

LIVRO DE OFÍCIO

勤行集



Comunidade Budista Sul-Americana
Jodo Shinshu Honpa Hongwanji

Livro de Ofício

Copyright © 2010 by Comunidade Budista Sul-
Americana Jodo Shinshu Honpa Hongwanji

Todos os direitos reservados
Comunidade Budista Sul-Americana
Jodo Shinshu Honpa Hongwanji
Rua Changuá, 108, Chácara Inglesa,
São Paulo/SP, Brasil
CEP 04141-070

Impresso no Brasil

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

C7411 Comunidade Budista Sul-Americana Jodo Shinshu Honpa
Hongwanji
Livro de ofício / Comunidade Budista Sul-Americana
Jodo Shinshu Honpa Hongwanji - São Paulo: Nippak
Graphics Editora LTDA
A Comunidade, 2010.
162 p.; 18cm.

1. Budismo - Religião. 2. Shin Budismo - Princípios.
I. Autor. II. Título.

CDD 294.3

Quando eu me tornar um Buda, se os seres nas terras das dez direções, recebendo a Mente Confiante com o coração sincero, desejando nascer na Terra Pura, recitarem meu Nome, mesmo que apenas dez vezes, e não atingirem o Nascimento, que eu não alcance a suprema Iluminação. Aqueles que cometerem os cinco graves males e caluniarem o Dharma Correto estarão se aprisionando.

Sutra do Buda da Vida Imensurável



大無量壽經言
設我得佛十方衆生
心信樂欲生我國乃至
念若不生者不取正覺
唯除五逆誹謗正法

Caligrafias de Shinran Shōnin

南無阿彌陀佛

3

ÍNDICE

Décimo oitavo voto.....	3
Orientação	
Notas sobre romanização e notação musical	6
Tríplice Refúgio	7
A Essência do Shin Budismo da Terra Pura.....	8
Princípios	
Etiqueta litúrgica.....	10
Preceitos do Shin Budismo da Terra Pura para o cotidiano	14
Princípios das senhoras budistas.....	16
Princípios das crianças e dos jovens budistas	18
Palavras de agradecimento proferidas nas refeições	19
Hinos	
Shōshin Nembutsugue / Shinjin no uta.....	20
Sambutsugue / Sandan no uta	60
Dyūsseigue / Tikai no uta.....	76
Dyūnirai / Raihai no uta.....	90

ÍNDICE

Sutra

Bu'ssetsu Amidakyō (Sutra do Buda Amida) 105

Darma

Darma para leitura..... 130

Darma para reflexão..... 136

Cânticos

Shinshū Shūka..... 146

Ondokussan..... 148

Vandana – Ti-sarana..... 149

Sandan no uta..... 150

Nembutsu..... 151

Assoka no sono..... 152

Raissanka..... 154

Mihotoke ni idakarete..... 156

Nambei bu' pu no uta..... 158

Bu'kyō sōnen no uta..... 160

5

NOTAS SOBRE A ROMANIZAÇÃO

Orientação

1. As vogais longas estão indicadas com um macron (uma barra horizontal sobre elas): Jōdo Shinshū, Shōshingue.
2. O apóstrofo indica uma breve pausa entre as sílabas: ga'shō, bu'pu.
3. O "h" no início de sílaba é pronunciado aspirado: hotoke, mihotoke, jihi.
4. Conservou-se o "j" pronunciado /dy/ em algumas palavras de uso consagrado também em outras línguas: Shinjin, Jōdo.
5. O "r" em início de sílaba é pronunciado de modo brando, como em "caro": raihai, Shinran.

NOTAÇÃO MUSICAL

■ Somente o oficiante □ Todos juntos ● Toque do sino ▼ Indica 2 tempos

Dó	Ré	Mi	Sol	Lá
└	├	┤	┤	┤

No Shōshingue, a edição contém duas das três formas de cânticos do Hongwanji-ha: sōfu na indicação inferior, e guiōfu na lateral.

kāi > → guiōfu
海 → sōfu

6

TRÍPLICE REFÚGIO

- Raro e difícil é receber a vida na forma humana, e eu a recebi. Raro e difícil é ouvir o ensinamento do Buda, e agora o ouço. Se não nos libertarmos nesta vida, quando isso ocorrerá? Junto com todos os seres, tomemos refúgio, com a mente sincera, nos Três Tesouros.
- Eu confio no Buda, e meu anseio é que, junto com todos os seres, vivenciemos o Grande Caminho e despertemos a Mente Suprema.
Eu confio no Dharma, e meu anseio é que, junto com todos os seres, penetremos no tesouro dos sutras e que nossa sabedoria se torne vasta como o oceano.
Eu confio na Sangha, e meu anseio é que, junto com todos os seres, nos orientemos para a libertação de todos os obstáculos.
- Difícil é encontrar o Dharma supremo, profundo e sutil, mesmo ao longo de centenas de milhares de eras cósmicas. Agora que o encontrei e o compreendi, o meu anseio é que todos apreendam a Verdade do Voto do Tatāgata.

A ESSÊNCIA DO SHIN BUDISMO DA TERRA PURA (O CAMINHO QUE EU SIGO)

Nome do Ensino: Jōdo Shinshū (Shin Budismo da Terra Pura)

Fundador: Shinran Shōnin (21/05/1173 – 16/01/1263)

Nome da Escola: Jōdo Shinshū Hongwanji-ha (Honpa Hongwanji)

Templo Matriz Mundial: Ryūkoku-zan Hongwanji (Nishi Hongwanji)

Objeto de Reverência: Tatāgata Amida (Namo Amida Butsu)

Escrituras Sagradas

Tríplice Sutra da Terra Pura pregado pelo Buda Shakyamuni

- *Sutra do Buda da Vida Imensurável*
- *Sutra da Contemplação do Buda da Vida Imensurável*
- *Sutra do Buda Amida*

Obras principais de Shinran Shōnin

- *Shōshin Nembutsugue* (Hino ao Nembutsu na Verdadeira Mente Confiante), extraído do capítulo “Prática”, da obra *Kyōgyōshinshō*
- *Jōdo Wassan* (Hinos da Terra Pura)
- *Kōssō Wassan* (Hinos dos Patriarcas)
- *Shōzōmatsu Wassan* (Hinos das Três Idades do Dharma)

Obra principal de Rennyo Shōnin, O Revitalizador
 • *Gobunshō* (As Cartas do Mestre Rennyo)

Ensino

Pela virtude do Voto Original do Tatāgata Amida, recebo a Mente Confiante (Shinjin) e vivencio o Nembutsu. Quando os elos que me prendem a esta existência se desfazem, se dá o nascimento na Terra Pura, me torno Buda e retorno a este mundo da ilusão para conduzir os seres à Iluminação.

Vida Cotidiana

Guiado pelos ensinamentos de Shinran Shōnin, ouço o chamado compassivo do Tatāgata Amida. Recitando o Nembutsu, sem recorrer a súplicas, reflito sempre sobre minha conduta e, na tristeza dos meus erros e na alegria regozijante, levo uma vida de gratidão e retribuição por todos os benefícios.

Comunidade

Somos uma comunidade de irmãos do Dharma que segue os ensinamentos de Shinran Shōnin, pratica o Nembutsu e transmite a Sabedoria e a Compaixão do Tatāgata Amida. Contribuímos, assim, para a construção de uma sociedade na qual todos possam viver uma existência plena.

ETIQUETA LITÚRGICA (SAHŌ)

Nas cerimônias, ofícios e rituais do Shin Budismo da Terra Pura há normas que se tornaram uma tradição na nossa liturgia. Todas visam a aprofundar a compreensão e a vivência em ouvir o Voto Original do Buda Amida. Portanto, devemos procurar apreendê-las na forma correta, não as praticando de forma individualizada.

POSTURAS

Primeiramente, devemos compreender que mente e postura corretas desenvolvem, de forma natural, o sentimento de louvor e respeito ao Buda.

a) Postura sentada

Ao sentar-se na cadeira, manter os pés juntos e o tronco ereto. Olhar à frente (cerca de 5 metros), manter a mão esquerda sobre a direita, postas naturalmente sobre as pernas.

b) Postura em pé

Posicionar-se de forma ereta com os calcanhares juntos. Os pés podem ficar abertos num ângulo de até 30 graus. Olhar à frente (cerca de 9 metros) e manter os braços naturalmente soltos.

a) GA'SHŌ (Juntar as mãos)

O ga'shō é uma forma de cumprimento tradicional do milenar povo indiano, observada por todos os budistas desde a sua origem, e que consiste em juntar as palmas das mãos. Na nossa escola, o ga'shō é feito com o nendyu. As mãos ficam na altura do peito, sem forçar os cotovelos, num ângulo de aproximadamente 45 graus com o tronco. Em ga'shō, recita-se o Nembutsu.

b) RAIHAI (Curvar-se em ga'shō)

Estando em ga'shō e, após recitar o Nembutsu, faz-se uma curvatura de tronco num ângulo de 45 graus à frente. Em seguida, volta-se o tronco à posição inicial. Por fim, desfaz-se o ga'shō.

c) YŪHAI (Curvar-se sem ga'shō)

Estando na posição em pé com as mãos soltas naturalmente para baixo, faz-se uma curvatura do tronco num ângulo de aproximadamente 15 graus à frente. Em seguida retorna-se à posição inicial, mantendo o tronco na postura ereta. O yūhai é também chamado itiyū.

SHŌKŌ (QUEIMA DE INCENSO)

a) Do incenso granulado

Primeiramente, paramos com os pés juntos a dois ou três passos da mesa do incensário. Fazemos uma pequena reverência sem juntar as mãos (itiyū), em seguida nos aproximamos da mesa do incensário, começando pelo pé esquerdo e, finalmente, paramos com os pés juntos. Abrimos a tampa do porta-incenso com a mão direita e a colocamos sobreposta à extremidade direita da sua base.

Pegamos um pouco de incenso granulado com três dedos da mão direita e o colocamos sobre a brasa do incensário uma só vez. Depois de tampar o porta-incenso com a mão direita (quando não houver mais pessoas na fila), fazemos a reverência com ga'shō, recitando o Nembutsu. Retornamos para a posição inicial, começando pelo pé direito e então paramos com os pés juntos. Depois de fazer o yūhai, voltamos ao assento.

b) Do incenso-vareta (Senkō)

Quando realizamos a queima de incenso-vareta, a etiqueta relativa às reverências é igual à da queima de incenso granulado. Por ser em forma de vareta, o incenso deverá ser quebrado de acordo com o tamanho do bocal do incensário, para que possa ser colocado na posição horizontal. Não colocar o incenso de pé (espetado). A chama do incenso deve ser apagada abanando-o com a mão.

O nendyu é um acessório usado para fazer reverência ante a imagem do Buda Amida. Ele é utilizado da seguinte forma:

a) quando fazemos o ga'shō, passamos as mãos unidas dentro do nendyu, com o cordão voltado para baixo, aparado nos polegares que apertam as contas suavemente.

b) quando não fazemos o ga'shō, seguramos o nendyu na mão esquerda, aparado entre o polegar e os demais dedos, com o cordão voltado para baixo.

Os cuidados básicos para com o nendyu são: não jogar, não deixar no chão, não colocar diretamente sobre o assento, não levar à toaleta.

MONTO SHIKISHŌ

O monto shikishō ou, simplesmente, shikishō, é um paramento que os adeptos leigos (monto) colocam em torno do pescoço. É uma simplificação do paramento denominado "kataguinu" utilizado pelos adeptos leigos da era Edo, e na época considerado o traje de respeito máximo para se usar ante a imagem do Buda Amida. Assim, ao usar o shikishō a pessoa demonstra seu comprometimento com a escola à qual pertence. Os cuidados com o shikishō são semelhantes aos referentes ao nendyu. Ao participar dos ofícios, procure sempre utilizar o nendyu e o shikishō.

PRECEITOS DO SHIN BUDISMO DA TERRA PURA PARA O COTIDIANO

- Na confiança no voto do Buda, recito o Nembutsu e vou viver com firmeza e jovialidade.
- Em reverência à luz do Buda, reflito sempre sobre minha conduta e vou me esforçar para viver com gratidão.
- Na escuta profunda dos ensinamentos do Buda, escolho o caminho correto e vou contribuir para a propagação do Dharma.
- Na alegria da compaixão do Buda, no respeito e auxílio mútuos, vou me dedicar ao bem da sociedade.

JŌDO SHINSHŪ NO SEIKATSU SHINDYŌ

- Hitotsu, Mihotoke no tikai o shindi tōtoi mina o tonaetsutsu tsuyoku akaruku ikinuki massu;
- Hitotsu, Mihotoke no hikari o aogui tsuneni waga mi o kaerimite kansha no uti ni haguemi massu;
- Hitotsu, Mihotoke no oshie ni shitagai tadashii miti o kikiwakete makoto no minori o hirome massu;
- Hitotsu, Mihotoke no megumi o yorokobi tagai ni uyamai tassukeai shakai no tame ni tsukushi massu.

PRINCÍPIOS DAS SENHORAS BUDISTAS

- Nós, senhoras budistas, seguimos o exemplo de Shinran Shōnin, que viveu em busca da verdade. Ao despertar para a dignidade de nascer na condição humana, ouvimos cada vez mais o sentido profundo do Voto do Buda Amida. E preservamos o Dharma vivenciando o Nembutsu:
- Dedicando-nos a ouvir o Dharma, vivemos o nosso cotidiano guiadas pela Luz compassiva;

Construindo um lar permeado pela fragrância do Nembutsu, criamos nossos filhos como crianças do Buda;

Seguindo o ensinamento que nos revela o mundo da fraternidade, ampliamos o círculo de amizade do Dharma.

BU'KYŌ FUJINKAI KŌRYŌ

■ Watashitani bu'kyō fujin wa shinditsu o motomete ikinukareta Shinran Shōnin no miato o shitai, ningen ni umareta tōtossa ni mezame, fukaku nyorai no hongan o kikihiraki, minori no haha to shite Nembutsu seikatsu ni issoshimi massu.

□ Hitotsu, Hitassura monpou ni tsutome, mihikari ni terassareta niti niti o okuri massu.

Hitotsu, Nembutsu ni kaoru katei o kizuki, hotoke no kodomo o sodate massu.

Hitotsu, Sekai wa mina kyōdai no oshie ni shitagai, minori no tomo no wa o hirogue massu.

PRINCÍPIOS DAS CRIANÇAS DO BUDA

- As crianças do Buda ouvem os ensinamentos com o coração aberto.
- As crianças do Buda cumprem os compromissos, sem falta.
- As crianças do Buda falam sempre a verdade.
- As crianças do Buda realizam suas tarefas com boa vontade.
- As crianças do Buda têm sempre o coração bondoso.

PRINCÍPIOS DOS JOVENS BUDISTAS

Ouvimos os ensinamentos do Buda e desenvolvemos atividades dando o exemplo do caráter do jovem budista em todos os lugares:

- procurando cultivar a compaixão e a sabedoria;
- compartilhando os nossos sofrimentos, tristezas e alegrias;
- respeitando a vida, com o coração sincero, palavras gentis e atitudes acolhedoras.

PALAVRAS DE AGRADECIMENTO ANTES DA REFEIÇÃO

(mãos juntas)

Graças a incalculáveis vidas e tantos seres, temos a felicidade de receber este alimento. E é com profunda gratidão, alegria e reverência que o recebemos.

SHOKUZEN NO KOTOBA

(ga'shō)

Ōkuno inoti to minassama no okague ni yori, kono gotissō o megumare mashita.
Fukaku go on o yorokobi, arigataku itadakimassu!

PALAVRAS DE AGRADECIMENTO APÓS A REFEIÇÃO

(mãos juntas)

Pudemos desfrutar desta preciosa refeição com muito gosto. Cada vez mais, me esforçarei em retribuir com gratidão.
Agradecemos por tudo que tornou possível esta refeição.

SHOKUGO NO KOTOBA

(ga'shō)

Tōtoi omegumi o oishiku itadaki, massu massu go on hōsha ni tsutome massu.
Okaguede gotissō sama deshita!

SHŌSHIN NEMBUTSUGUE (SHŌSHINGUE)

正信念仏偈

O Shōshingue, Hino ao Nembutsu na Verdadeira Mente Confiante, sintetiza os ensinamentos do Shin Budismo da Terra Pura. É composto de cento e vinte versos e encontra-se no final do capítulo "Prática", da obra *Kyōgyōshinshō*, escrito na forma chinesa. Shinran Shōnin expõe as interpretações acerca dos votos do Buda Amida e revela os ensinamentos dos sete mestres, de Nāgārjuna a Hōnen. Mais tarde, Rennyo Shōnin acrescentou o Nembutsu e os Wassans, hinos também escritos por Shinran Shōnin nas formas versificadas em japonês, para que o Shōshingue fosse cantado como um ritual.

Palavras laudatórias

● ●
■ ware ima saiwai ni
makoto no minori o kiite
kaguri naki inoti o tamawari
nyorai no daihi ni idakarete
yassuraka ni niti niti o okuru
tsutsushin de
fukaki megumi o yorokobi
tōtoki mioshie o itadaki matsuran ●

Tenho agora a felicidade de ouvir o ensinamento e de ser agraciado com a Vida Imensurável.

Abraçado pela Grande Compaixão do Tatāgata, vivo meu dia a dia em paz.

Em reverência, me alegro com as dádivas profundas e recebo o ensinamento precioso.

■ ki myō mu ryō dyu nyo rai
 帰 命 無 量 寿 如 来
 □ na mo fu ka shi gui kou
 南 無 不 可 思 議 光
 hou zou bo satsu in ni di
 法 蔵 菩 薩 因 位 時
 zai se di zai ou bu' sho
 在 世 自 在 王 仏 所

Que todos atendam ao chamado
do Tatāgata da Vida Infinita.

Que todos atendam ao chamado da
Luz que transcende o pensamento.

O Buda Amida no estágio do
caminho de Bodisatva, quando
ainda se chamava Darmākara,

diante do Buda Lokeshvararāja,

■ ひかりといのち きわみなき

□ ^{あみだ}阿弥陀 ^{あお}ほとけを 仰がなん

^{ほうぞうびく}法蔵比丘の いにしえに

^{せじざいおう}世自在王の みもとにて

■ hika- rito- ino- ti- kiwa- mina- ki-

□ ami- da- hoto- keo- ao- gana- n-

hou- zou- biku- no- ini- shie- ni-

sedi- zai- ou- no- mimo- toni- te-

to ken sho butsu dyou do in
 観 見 諸 仏 浄 土 因
 koku do nin den shi zen maku
 国 土 人 天 之 善 惡
 kon ryū mu dyou shu shou gan
 建 立 無 上 殊 勝 願
 tyou hotsu ke-u dai-gu zei
 超 発 稀 有 大 弘 誓

examinou como se originaram as
Terras Puras dos Budas.

Analizou também as características
dessas Terras, dos seres humanos e
dos devas que as habitam.

Criou então o Voto Insuperável e
Supremo,

fazendo surgir para além dos vo-
tos dos demais Budas este grande
juramento inigualável que tudo
abrange.

^{しよぶつじょうど}諸仏浄土の ^{もと}因たずね

^{ひと}人天のよしあし みそなわし

すぐれし願を ^{がん}建て ^たたまい

まれなる ^{ちか}誓い おこします

shobu tsu dyou dono moto tazu ne

hito no yoshi ashi misso nawa shi

sugu reshi gan o tate tama i

mare naru tika i oko shima su

go kou shi yui shi shou dyū
 五 劫 思 惟 之 撰 受
 dyū sei myou shou mon di' pōu
 重 誓 名 声 聞 十 方
 fu hou mu ryou mu hen kou
 普 放 無 量 無 辺 光
 mu gue mu tai kou en nou
 無 碍 無 対 光 炎 王

Ele escolheu esse Voto que abrange as terras dos demais Budas após avaliar exaustivamente as condições durante cinco eras cósmicas.

Mais uma vez diante de Lokeshvararāja, ele jurou que seu nome seria entoado, sendo ouvido nas dez direções.

O Buda Amida no estágio do caminho de Bodisatva, quando ainda se chamava Darmākara,

emitiu a todas as regiões a Luz Imensurável e Ilimitada, luz livre de obstáculos, incomparável e majestosamente flamejante.

ながき^{しゆい}思惟^{とき}の時へてぞ

naga ki shiyu ino toki hete zo

この願^{がんえら}選^とび取りませり

kono gan era bi tori masse ri

かさねてさらに^{ちこ}誓うらく

kassa nete sara ni tiko ora ku

わが^な名よひろく^{きこ}聞えかし

waga nayo hiro ku kiko eka shi

shou dyou kan gui ti e kou
 清 浄 歡 喜 智 慧 光
 fu dan nan di mu shou kou
 不 断 難 思 無 称 光
 tyou niti ga' kou shou din setsu
 超 日 月 光 照 塵 刹
 i' sai gun dyou mu kou shou
 一 切 群 生 蒙 光 照

Luz Pura, Luz da Alegria, Luz da Sabedoria,

Luz Incessante, Inconcebível e Inefável,

Luz que transcende o Sol e a Lua, ela espalha sobre os mundos incontáveis essas partículas de poeira.

Todos os seres são beneficiados pelo resplandecer da Luz.

じゅうに^{はな}のひかり 放ちては

dyū nino hika ri hana tite wa

あまたの^{くに}国を^て照らします

ama tano kuni o tera shima su

生きとしいくるものすべて

iki toshi iku ru mono sube te

このみひかりのうちにあり

kono mihi kari no uti nia ri

hon gan myou gou shou dyou gōu
 本 願 名 号 正 定 業
 shi shin shin guiou gan ni in
 至 心 信 樂 願 為 因
 dyou tou gaku shou dai ne han
 成 等 覺 証 大 涅槃
 hi' shi metsu do gan dyou dyu
 必 至 滅 度 願 成 就

O Nome em que se manifesta o Voto Original é a ação que assegura infalivelmente o nosso nascimento.

A Mente Confiante e de coração sincero contida no Voto é a causa do nosso nascimento.

Chegamos ao estado análogo ao da Iluminação e depois ao supremo Nirvana,

em virtude da realização do Voto que assegura o atingimento infalível do Nirvana.

ほんがんにょうじゅ
 本願成就の そのみ名を

hon gan dyou dyuno sono mina o

しん
 信ずるころろ ひとつにて

shin zuru koko ro hito tsuni te

ほとけのさと ひとくこと

hoto keno sato ri hira kuko to

ねが な
 願い成りたる しるしなり

nega i nari taru shiru shina ri

nyo rai sho-i kou shu' se
 如 来 所 以 興 出 世
 yui setsu mi da hon gan kai
 唯 説 弥 陀 本 願 海
 go dyoku aku di gun dyou kai
 五 濁 惡 時 群 生 海
 ou shin nyo rai nyo ditsu gon
 応 信 如 来 如 実 言

O Tatāgata Shakyamuni surgiu neste mundo

somente para pregar o Voto Original de Amida, vasto como o oceano.

Que todos os incontáveis seres que vivem nessa época maléfica das cinco máculas

confiem nas palavras verdadeiras do Tatāgata.

きょうしゅうせん みだぶつ
 教主世尊は 弥陀仏の

kyou shu sesso n-wa mida butsu no

ちか と あ
 誓い説かんと 生れたもう

tika i toka n-to are tam o

にごりの世にし まどうもの

nigo rino yoni shi mado omo no

おしえのまこと しん
 信ずべし

oshi eno mako to shin zube shi

nou hotsu iti nen ki ai shin
 能 発 一 念 喜 愛 心
 fu dan bon nou toku ne han
 不 断 煩 悩 得 涅槃
 bon dyou guaku hou sai e nyū
 凡 聖 逆 謗 齊 回 入
 nyo shu shii nyū kai iti mi
 如 衆 水 入 海 一 味

Quando a Mente Confiante, na primeira percepção instantânea de alegria e gratidão, for despertada em nós,

seremos conduzidos ao Nirvana, mesmo sem a extinção das paixões maléficas.

Assim, ignorantes ou sábios, até mesmo aqueles que cometem as cinco ofensas e desprezam o ensinamento correto do Budismo, são todos igualmente transformados,

assim como as águas que vêm ao mar adquirem um único sabor.

しんじん
 信心ひとたび おこりなば
 なやみ た すくい
 煩惱を断たで 涅槃あり
 みず
 水のうしおと なるがごと
 ばんぶ
 凡夫とひじり いちみ
 一味なり

shin din hito tabi oko rina ba
 naya mio tata de suku ia ri
 mizu no ushi oto naru gago to
 bon buto hidi ri iti mina ri

se' shu shin kou dyou shou go
 撰 取 心 光 常 照 護
 i nou sui ha mu myou an
 已 能 雖 破 無 明 闇
 ton nai shin zou shi un mu
 貪 愛 瞋 憎 之 雲 霧
 dyou—fu shin ditsu shin din ten
 常 覆 真 実 信 心 天

A Luz onabrangente da Mente Compassiva do Tatagata está sempre nos iluminando e protegendo.

Embora as trevas da ignorância tenham sido dissipadas,

as nuvens e névoas da ambição e do apego, da cólera e do ódio

continuamente cobrem o céu da verdadeira Mente Confiante.

すくい ひかり
 撰取の光 あきらけく
 うたがい やみ は さ
 無明の闇 晴れ去るも
 くも き
 まどいの雲は 消えやらで
 まこと おお
 つねに信心の そら覆う

suku ino hika ri aki rake ku
 uta gai no yami hare saru mo
 mado ino kumo wa kie yara de
 tsune ni mako tono sora o u

hi nyo ni' kou fu un mü
 譬 如 日 光 覆 雲 霧
 un mu shi gue myou—mu an
 雲 霧 之 下 明 無 闇
 guiaku shin ken kyou dai kyou ki
 獲 信 見 敬 大 慶 喜
 soku ou tyou zetsu go aku shu
 即 横 超 截 五 惡 趣

É como se nuvens e névoas velas-
sem o sol.

Ainda resta claridade, não chega a
haver escuridão.

Ao recebermos a Mente Confiante,
tornamo-nos conscientes do Buda
e o reverenciamos; uma grande
alegria surge em nós.

Então, de imediato, rompemos
transversalmente as cinco condições
maléficas.

Hinos

Shōshingue

Shinjin no uta

29

よし日の雲に 隠るとも

yoshi hino kumo ni kaku ruto mo

したやみ
下に闇なき ごとくなり

shita ni yami naki goto kuna ri

しんじん
信心よろこび うやまえば

shin din yoro kobi uya mae ba

まよいの道は 截ちきられ

mayo ino miti wa tati kira re

i' sai zen maku bon bu nin
 一 切 善 惡 凡 夫 人
 mon shin nyo rai gu zei gan
 聞 信 如 来 弘 誓 願
 butsu gon kou dai shou gue sha
 仏 言 広 大 勝 解 者
 ze nin myou fun da ri ke—
 是 人 名 分 陀 利 華

Quando pessoas comuns, todas,
boas ou más,

ouvem e confiam no Voto Universal
do Tatāgata,

elas passam a ser consideradas pelo
Buda Shakyamuni ou pelos Budas
como seres de grande e excelente
compreensão.

Elas são chamadas de flores do ló-
tus branco.

ほとけの誓い 信ずれば

hoto keno tika i shin zure ba

いとおろかる ものとて

ito oro kana ru mono tote mo

すぐれし人と ほめたまい

sugu reshi hito to home tama i

びやくれんげ
白蓮華とぞ たたえます

byaku ren gueto zo tata ema su

Hinos

Shōshingue

Shinjin no uta

30

—mi da butsu hon gan nen butsu

弥 陀 仏 本 願 念 仏

dya ken kyou man naku shu dyōu

邪 見 驕 慢 惡 衆 生

shin guiou dyu di din ni nan

信 楽 受 持 甚 以 難

nan tyū shi nan mu ka shi

難 中 之 難 無 過 斯

É extremamente difícil receber e manter a Mente

que confia no Voto Original do Buda Amida.

Para os seres maus, imbuídos de um entendimento errôneo e de arrogância,

nada é mais difícil de superar que isso.

なもあみだぶ

南無阿弥陀仏のみおしえは

namo ami dabu no mio shie wa

おごり・たかぶり・よこしまの

ogo ri taka buri yoko shima no

はかろう身にて信ぜんに

ha-ka-rō-mi-ni-te shi-n-ze-n-ni

かた
難きなかにもなおかたし ●

kata- kina- kani- mo- na- o- ka- ta- shi- ●

in do sai ten shi ron gūe

印 度 西 天 之 論 家

tyū-ka-diti-iki-shi kou sōu

中 夏 日 域 之 高 僧

ken dai shou kou se shou i

顕 大 聖 興 世 正 意

myou nyo rai hon zei ou ki

明 如 来 本 誓 応 機

Os Bodisatvas da Índia

e os mestres virtuosos da China e do Japão

esclareceram o verdadeiro sentido do aparecimento do Grande Sábio neste mundo.

Eles elucidaram o Voto Original do Tatāgata, que corresponde à condição dos seres humanos.

しちこうそう

■ 七高僧は ねんごろに

■ shiti- kou- sou- wa- nen- goro- ni-

しゃか

□ 釈迦のみこころ あらわして

□ shaka- no- miko- koro- ara- washi- te-

みだ ちか めあて
弥陀の誓いの 正機をば

mida- no- tika- ino- mea- teo- ba-

われらにありと あかします

ware- rani- ari- to- aka- shima- su-

sha ka nyo rai ryou ga sēn
 釈迦如来楞伽山
 i shu gōu myōu nan ten dīku
 為衆告命南天竺
 ryū dyu dai—di shu' to sē
 龍樹大士出於世
 shitsu nou zai ha u mu kēn
 悉能摧破有無見

O Tatāgata Shakyamuni, no monte Lanka,

predisse, às pessoas que o ouviam,

que no sul da Índia surgiria o grande Mestre Nāgārjuna,

que destruiria todas as noções errôneas sobre ser e não ser.

Hinos

Shōshingue

Shinjin no uta

33

りょうが やま しゃかと
 楞伽の山に 釈迦説けり

ryou gano yama ni shaka toke ri

なんてんじく びく
 南天竺に 比丘ありて

nan ten dīku ni biku ari te

よこしまくじき まこと
 よこしまくじき 眞実のべ

yoko shima kudi ki mako tono be

あんらくこく
 安楽国に うまれんと

an ra' koku ni uma ren to

sen zetsu dai dyou mu dyou hōu
 宣説大乘無上法
 shou kan gui di shou an raku
 証歡喜地生安樂
 ken di nan guiou roku ro ku
 顕示難行陸路苦
 shin guiou i guiou shi dou raku
 信樂易行水道樂

Ele haveria de expor os supremos ensinamentos do Mahayana;

atingiria o estágio da Alegria e nasceria na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

Nāgārjuna mostrou-nos que o Caminho das Práticas Difíceis é árduo como caminhar por terra,

e estimulou-nos a confiar na Prática Fácil, como quem, no mar, é levado por um barco.

みことのまに あられし

miko tono mama ni ara ware shi

りゅうじゅだいじ
 龍樹大士は おしえます

ryū dyu dai diwa oshi ema su

くがじ かた
 陸路のあゆみ 難けれど

kuga dino ayu mi kata kere do

ふなじ たび やす
 船路の旅の 易きかな

funa dino tabi no yassu kika na

Hinos

Shōshingue

Shinjin no uta

34

oku nen mi da butsu hon gan
 憶 念 弥 陀 仏 本 願
 di nen soku di nyū hitsu dyou
 自 然 即 時 入 必 定
 yui nou dyou shou nyo rai gou
 唯 能 常 称 如 来 号
 ou hou dai—hi gu ze on
 応 報 大 悲 弘 誓 恩

Quando primeiro é despertada a consciência contínua do Voto Original,

de imediato e espontaneamente entramos no estágio dos seres cuja realização da condição de Buda está assegurada.

Recitando sempre e somente o nome do Tatāgata Amida,

expressemos nossa gratidão em reconhecimento ao Voto Universal da Grande Compaixão.

みだ ちか き
 弥陀の誓いに 帰しぬれば

mida no tika ini kishi nure ba

ふたい じねん
 不退のくらい 自然なり

futa ino kura i dine n-na ri

ただよくつねに み名となえ

tada yoku tsune ni mi na tona e

ふかきめぐみに こたえかし

fuka ki megu mini kota eka shi

ten din bo satsu zou ron setsu
 天 親 菩 薩 造 論 説
 ki myou mu gue kou nyo rai
 帰 命 無 碍 光 如 来
 e shu ta ra ken shin ditsu
 依 修 多 羅 顕 真 実
 kou sen ou tyou dai sei gan
 光 闡 横 超 大 誓 願

O Bodisatva Vasubandhu escreveu um Discurso sobre a Terra Pura,

no qual afirmou estar atendendo ao chamado do Tatāgata da Luz Livre de Obstáculos.

Baseando-se no Sutra, expôs o que é verdadeiro,

elucidando o Grande Voto que nos capacita ao salto transversal sobre o samsara.

てんじんばさつ ろん と
 天親菩薩 論を説き

ten din bo satsu ron oto ki

ほとけのひかり あお
 仰ぎつつ

hoto keno hika ri ao guitsu tsu

おしえのまこと あらわして

oshi eno mako to ara washi te

みだ ちか
 弥陀の誓いを ひらきます

mida no tika io hira kima su

kōu—yu hon gan riki e kōu
 広 由 本 願 力 廻 向
 i do gun dyou shou i' shin
 為 度 群 生 彰 一 心
 ki nyū ku doku dai hou kái
 帰 入 功 徳 大 宝 海
 hitsu guiaku nyū dai e shu shū
 必 獲 入 大 会 衆 数

Graças à transmissão da virtude
 pelo Poder do Voto Original,

ele manifestou a Mente Única para
 que todos os seres sejam salvos.

Ao sermos acolhidos pelo Grande
 Oceano dos tesouros de virtudes,

unir-nos-emos infalivelmente à
 Grande Assembleia dos sábios na
 Terra Pura.

ほんがんにき

本願力の めぐみゆえ

ただ一心の 救いかな

ほとけのみ名に 帰してこそ

浄土の聖衆の かずに入れ

hon gan riki no megu miyu e

tada i' shin no suku ika na

hoto keno mina ni kishi teko so

dyou dono hito no kazu nii re

Hinos

Shōshingue

Shinjin no uta

37

toku shi ren gue zou se kái
 得 至 蓮 華 蔵 世 界
 soku shou shin nyo ho' shou dīn
 即 証 真 如 法 性 身
 yū bon nou rin guen din zū
 遊 煩 悩 林 現 神 通
 nyū shou di on di ou gūe
 入 生 死 菌 示 応 化

Após a morte, quando atingirmos o
 Mundo do Lótus,

realizaremos o Corpo da Realidade
 Essencial.

Então, agindo livremente na floresta
 das paixões malélicas, manifestare-
 mos poderes transcendentais.

Entrando no jardim do samsara,
 manifestar-nos-emos em formas
 apropriadas para encaminhar os
 seres à salvação.

はちすくに

蓮華の国に うまれては

しんにょ

真如のさとひらきてぞ

しょうじ その

生死の園に かえりきて

まよえるひと

人を 救うなり

hati suno kuni ni uma rete wa

shin nyono sato ri hira kite zo

shou dino sono ni kae riki te

mayo eru hito o suku una ri

Hinos

Shōshingue

Shinjin no uta

38

hon shi don ran ryou ten shi
 本 師 曇 鸞 梁 天 子
 dyou kou ran sho bo satsu rai
 常 向 鸞 処 菩 薩 礼
 san zou ru shi dyu dyou kyou
 三 蔵 流 支 授 浄 教
 bon dyou sen guiou ki raku hou
 焚 焼 仙 經 帰 楽 邦

O rei de Liang sempre voltava para o local onde estava o Mestre T'an-luan,

reverenciando-o como um Bodhisatva.

Quando Bodhiruci, o grande estudioso e tradutor do Tripitaka, lhe deu um texto da Terra Pura,

T'an-luan queimou seu tratado taoísta da longevidade e imortalidade e tomou refúgio no Reino da Bem-aventurança.

どんらんだいし とく
 曇鸞大師 徳たかく

りょう てんし
 梁の天子に あがめらる

さんぞうるし
 三蔵流支に みちびかれ

せんぎょう みだ き
 仙経すてて 弥陀に帰す

don ran dai shi toku taka ku

ryou no tenshi ni aga mera ru

san zou rushi ni miti bika re

sen guiou sute te mida niki su

ten din bo satsu ron tyū gue
 天 親 菩 薩 論 註 解
 hou do in ga ken sei gan
 報 土 因 果 顕 誓 願
 ou guen ne kou yu ta riki
 往 還 廻 向 由 他 力
 shou dyou shi in yui shin din
 正 定 之 因 唯 信 心

Ele escreveu um comentário ao discurso sobre a Terra Pura do Bodhisatva Vasubandhu

explicando que a causa e o efeito do nosso nascimento na Terra da Recompensa vêm do Voto de Amida;

é o Outro Poder que nos proporciona a virtude para o nascimento lá na Terra Pura e o retorno a este mundo.

A Mente Confiante é a única causa que nos assegura o nascimento na Terra Pura.

てんじん ろん しゃく
 天親の論 釈しては

じょうど いん か
 浄土にうまるる 因も果も

ゆ かえ たりき
 往くも還るも 他力ぞと

しんじん
 ただ信心を すすめけり

ten din no ron shaku shite wa

dyou doni uma ruru in moka mo

yuku mo kae rumo tari kizo to

tada shin din o sussu meke ri

waku zen bon bu shin din potsu
 惑 染 凡 夫 信 心 発
 shō—ti shō—di soku ne hān
 証 知 生 死 即 涅槃
 hi' shi mu ryou kou myou dō
 必 至 無 量 光 明 土
 shō—u shu dyou kai fu ke
 諸 有 衆 生 皆 普 化

Quando a Mente Confiante desperta em pessoas ignorantes, assoladas por ilusões e impurezas,

elas descobrem a conversão do samsara em Nirvana.

Após alcançarem infalivelmente a Terra da Luz Infinita,

orientarão todos os seres em toda parte. Assim disse T'an-luan.

まどえる身にも 信あらば
 まよひ 生死のまゝに 涅槃あり
 ひかりのくに いたりては
 あまたの人を 救うべし

mado eru mini mo shin ara ba
 mayo ino mama ni suku ia ri
 hika rino kuni ni ita rite wa
 ama tano hito o suku ube shi

dou sha' ke' shou dou nan shōu
 道 緯 決 聖 道 難 証
 yui myou dyou do ka tsū nyū
 唯 明 浄 土 可 通 入
 man zen di riki hen gon shū
 万 善 自 力 賤 勤 修
 en man toku gou kan sen shōu
 円 満 徳 号 勧 専 称

Tao-ch'o, enfatizando a dificuldade para se atingir a libertação no caminho dos sábios,

esclarece que o caminho da Terra Pura é o único viável à nossa salvação.

Ele renunciou à prática dos incontáveis atos meritórios do poder próprio e

estimulou-nos a recitar exclusivamente o Nome que contém as virtudes perfeitas.

どうしゃくぜんじ
 道緯禪師 あきらかに
 しょうどう じょうど かど
 聖道・浄土の 門わかし
 じりき ぜん
 自力の善を おとしめて
 たりき ぎょう
 他力の行を すすめつつ

dou shaku zen di aki raka ni
 shou dou dyou dono kado waka ti
 diri kino zen o oto shime te
 tari kino guiou o sussu metsu tsu

sān—pu san shin ke on gōn
 三 不 三 信 誨 慇 懃
 zou matsu hou metsu dōu—hi in
 像 末 法 滅 同 悲 引
 i' shou zou aku ti gu zēi
 一 生 造 惡 值 弘 誓
 shi an nyōu gai shōu myōu ka
 至 安 養 界 証 妙 果

Ele instruiu-nos compassivamente sobre os três aspectos tanto da Mente Confiante Plena como da Mente Confiante Embrionária.

Amida, em sua Compaixão, conduz igualmente os seres da Era do Dharma Aparente, do Dharma Decadente e do Dharma Extinto.

Mesmo não conseguindo evitar cometer o mal durante toda a nossa vida,

confiando no Voto Universal, alcançaremos o Mundo do Tranquilo Cultivo e realizaremos a Suprema Iluminação.

しん ふしん
 信と不信を ねんごろに
 すえ よ
 末の世かけて おしえます
 いっしょうあく つく
 一生悪を 造るとも
 ぐぜい あ すく
 弘誓に値いて 救わるる

shin to fushi n-o nen goro ni
 sue noyo kake te oshi ema su
 i' shou aku o tsuku ruto mo
 guze ini ai te suku waru ru

♩ = Sol

■ zen—dōu doku—myōu—bu' shou—i' >
 善 導 独 明 仏 正 意
 □ kou—ai dyōu—san—yo' guiaku—aku >
 矜 哀 定 散 与 逆 惡
 kou—myōu—myōu—gou—ken—in—nēn—
 光 明 名 号 顕 因 縁
 (ni-u)
 kai—nyū—hon—gan—dai—ti—kai >
 開 入 本 願 大 智 海

Shan-tao foi o único a esclarecer a verdadeira intenção do Buda Shakyamuni.

Compadecendo-se daqueles que praticam as boas ações meditativas e não meditativas e daqueles que cometem ofensas e males,

ele revelou o sentido da Luz como condição e do Nome de Amida como causa de sermos conduzidos à Terra Pura.

Assim, eles são introduzidos ao Oceano da Grande Sabedoria do Voto Original.

ぜんどうだいし
 善導大師 ただひとり
 しゃか しょうい
 釈迦の正意を あかしてぞ
 じりき ほんぶ
 自力の凡夫 あわれみて
 ひかりとみ名の 因縁説く

zen dou dai shi tada hito ri
 shaka no shou io aka shite zo
 diri kino bon bu awa remi te
 hika rito mina no iwa reto ku

guiou-dya shou-dyu-kon gou-shin

行者正受金剛心

kyou-ki iti-nen-sou ou-go

慶喜一念相應後

yo-i dai-tou guiaku-san-nin

与韋提等獲三忍

soku shou-ho shou-shi dyou-raku

即証法性之常樂

Se eles receberem a Mente Confiante indestrutível como o diamante,

ela se manifesta na alegria da percepção instantânea livre de dúvidas;

tal como a rainha Vaidehi, o adepto despertará para os três benefícios

e então atingirá a Bem-aventurança Eterna da Realidade Essencial.

ちか うみ い
誓いの海に入りぬれば

tika ino umi ni iri nure ba

しん
信をよろこぶ身となりて

shin o yoro kobu mito nari te

いだい
韋提のごとく救われつ

ida ino goto ku suku ware tsu

はな
やがてさとの花ひらく

yaga te sato rino hana hira ku

guen shin kou-kai iti dai-kyou (ke-u)

源信広開一代教

hen ki an-nyou-kan i'-sai

偏帰安養勸一切

sen zou-shū (shi-u) shin han-sen-din

専雑執心判浅深

hou ke-ni do shou ben-ryū (ri-u)

報化三王正弁立

Genshin esclareceu amplamente os ensinamentos que Shakyamuni pregou ao longo de sua vida.

Ele encontrou refúgio só na Terra do Tranquilo Cultivo e incentivou todos para que fizessem o mesmo.

Fazendo distinção entre a profundidade da Mente Confiante da prática exclusiva do Nembutsu e a superficialidade da mente que confia nas diversas práticas secundárias,

Genshin estabeleceu com clareza a diferença entre a Terra da Recom-pensa e a Terra Circunvizinha.

げんしんかしよう みだ き
源信和尚 弥陀に帰し

guen shin ka shō mida niki shi

おしえかずある そのなかに

oshi e kazu aru sono naka ni

まこと くに
真実の報土に うまるるは

mako tono kuni ni uma ruru wa

ふか しん と
深き信にぞ よると説く

fuka ki shin nizo yoru toto ku

goku^(di-u) dyū aku nin yui shou butsu >

極 重 悪 人 唯 称 仏

Aqueles que estão mergulhados em profundo mal cármico deveriam apenas recitar o nome do Buda Amida com a Mente Confiante.

ga yaku zai hi se shu tyū^(ti-u)

我 亦 在 彼 撰 取 中

Minha própria existência também se situa no interior do seu abraço.

bon nou shou guen sui fu ken

煩 悩 障 眼 雖 不 見

Mesmo que as paixões maléficas me obscureçam a visão,

dai hi mu ken dyou shou ga^(se-u)

大 悲 無 倦 常 照 我

a grande compaixão brilha sempre e incansavelmente, iluminando-me.

つみ ひとびと な
罪の人々 名をよべ

tsumi no hito bito mina oyo be

われもひかりの うちにあり

ware mo hika rino uti nia ri

まどい^めの眼^みには 見えねども

mado ino meni wa mie nedo mo

ほとけはつねに^て 照らします

hoto kewa tsune ni tera shima su

hon shi guen kū myou bu' kyō^(ke-u) O mestre fundador Genkū Hōnen
 本 師 源 空 明 仏 教 possuía um profundo conhecimento
 ren min zen maku bon bu nin Compadecia-se de todos, das pes-
 憐 愍 善 惡 凡 夫 人 soas comuns, quer fossem boas,
 shin shū kyō shou kou hen shū^(shi-u) Instaurando o verdadeiro ensina-
 真 宗 教 証 興 片 州 mento do Budismo da Terra Pura
 sen dyaku hon gan gu aku se ele divulgou o Voto Original es-
 選 択 本 願 弘 悪 世 colhido por Amida neste mundo
 repleto de maldade.

げんくうしょうにん ちえ
 源空上人 智慧すぐれ

guen kū shō nin tie sugu re

おろかなるもの あわれみて

oro ka naru mono awa remi te

じょうどしんしゅう
 浄土真宗 おこしては

dyou do shin shū oko shite wa

ほんがんねんぶつ
 本願念仏 ひろめます

hon gan nen butsu hiro mema su

guen rai shō di rin den gū^(ni-u) É realmente a dúvida que nos man-
 還 来 生 死 輪 転 家 tém aprisionados ao mundo do
 ke ti gui dyou i sho shi girando no ciclo de nascimentos e
 決 以 疑 情 為 所 止 mortes;
 soku nyū dyaku dyou mu i raku é a Mente Confiante que causa a
 速 入 寂 静 無 為 楽 nossa imediata entrada
 hi ti shin din i nō nyū^(ni-u) na Terra da Bem-aventurança da
 必 以 信 心 為 能 入 tranquilidade incontaminada pelas
 paixões maléficas.

まよいの家に かえらんは

mayo ino ie ni kae ran wa

うたご つみ
 疑う罪の あればなり

uta gō tsumi no are bana ri

さとのくに うまるるは

sato rino kuni ni uma ruru wa

しんじん
 ただ信心に きわまりぬ

tada shin din ni kiwa mari nu

gu/kyō/dāi-di/shū/shi-tōu>

弘 經 大 士 宗 師 等

dyōu/sāi/mu-hēn-gōku/dyōku-aku>

拯 濟 無 辺 極 濁 惡

dōu/zōku-di-shū-gu-dōu-shin-

道 俗 時 衆 共 同 心

yūi/ka-shin-shi-kōu-sōu-setsu

唯 可 信 斯 高 僧 說

Os Bodisatvas e os mestres que divulgaram os Suttas da Terra Pura

mostraram a salvação infalível do Buda Amida aos incontáveis seres de todo esse mundo constituído pelas nossas próprias malignidades.

As pessoas de hoje, monges e leigos, unidas na mesma mente,

devem confiar só nos ensinamentos desses veneráveis mestres.

しちこうそう

七高僧は あわれみて

shiti kou sou wa awa remi te

われらをおしえ すくいます

ware rao oshi e suku ima su

よ
世のもろびとよ みなともに

yo-no-moro-bito-yo mina-to-mo-ni

このみさとしを ^{しん}信ずべし ●

kono-missa-toshi o-shin-zu-be-shi ●

J = Ré

■ na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

□ na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 ^(La) 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 ^(La) 無 阿 弥 陀 ^(La) 仏

na|

南 ^(Sol)

J = Lá

■ na| mo| a| mi| dan| bu| □ na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na|

南

■ mi|da|dyo|u|bu|tsu|no|
 □ i|ma|ni|di'|kou|u|o|
 ho'|shin|no|kou|rin|
 se|no|mou|myou|o|

弥陀成仏のこのかたは
 いまに十劫をへたまへり
 法身の光輪きはもなく
 世の盲冥をてらすなり

ko|no|ka|ta|wa|
 he|ta|ma|e|ri|
 ki|wa|mo|na|ku|
 te|ra|su|na|ri|

(1) Amida tornou-se um Buda há dez eras cósmicas. Um halo de luz ilimitada emana de seu corpo do Dharma, iluminando a escuridão do mundo.

na|mo|a|mi|dan|bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏

na|mo|a|mi|dan|bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏

によらいだいひ おんどく
 如来大悲の恩徳は
 み こ ほう
 身を粉にしても報ずべし
 ししゅちしき おんどく
 師主知識の恩徳も
 ほねをくだきても謝すべし

nyo|ra|i|da|i|hi|no|o|n|do|ku|wa|
 mi|o|ko|ni|shi|te|mo|ho|u|zu|be|shi|
 shi|shu|ti|shi|ki|no|o|n|do|ku|mo|
 ho|ne|o|ku|da|ki|te|mo|sha|su|be|shi|

na|mo|a|mi|dan|bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏

na|mo|a|mi|dan|bu|na|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南

■ ti|e|no|kou|myou|
 □ u|ryou|no|sho|sou|
 kou|keu|ka|mu|ra|nu|
 shin|di|tsu|myou|ni|

智慧の光明はかりなし
 有量の諸相ことごとく
 光暁かふらぬものはなし
 真実明に帰命せよ

ha|ka|ri|na|shi|
 ko|to|go|to|ku|
 mo|no|wa|na|shi|
 ki|myō|se|yo|

(2) A Luz da Sabedoria é imensurável. Não há forma limitada que não seja envolvida por essa Luz nascente. Atendam ao chamado da Verdadeira Sabedoria.

ほとけのみ名を聞きひらき
 こよなき信をめぐまれて
 よろこぶこころ身に得れば
 さとりかならずさだまらん

ho|to|ke|no|mi|na|o|ki|ki|hi|ra|ki|
 ko|yo|na|ki|shi|n|o|me|gu|ma|re|te|
 yo|ro|ko|bu|ko|ko|ro|mi|ni|u|re|ba|
 sa|to|ri|ka|na|ra|zu|sa|da|ma|ra|n|

na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南

♩ = Mi
 ■ a| mi| dan| bu|
 阿 弥 陀 仏
 □ na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na|
 南

■ gue| da| tsu| no| kou| rin|
 □ kou| so| ku| ka| mu| ru|
 u| mu| o| ha| na| ru| to|
 byou| dou| ka| ku| ni|
 ki| wa| mo| na| shi|
 mo| no| wa| mi| na|
 no| be| ta| mo| o|
 ki| myō| sel| yo|

解脱の光輪きはもなし
 光触かふるものはみな
 有無をはなるとのべたまふ
 平等覚に帰命せよ

(3) O halo da Luz da libertação não tem limites. Todos os seres que são tocados pela Luz estão livres do ser e do não ser. Assim disse o Buda: atendam ao chamado do despertar para a igualdade.

na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na|
 南

■ kou|^uun|ⁿmu|gue|

nyo|^(Sol)ko|^(Lá)ku|^(Mi)

□ i|^usai|ⁿno|u|gue|ni|ⁱ

sal|^(Si)wa|^(Si)ri|^(Lá)nal|shi|

kou|^uta|ku|ka|mu|ra|nu| mo|^(Si)no|zo|nal|^(Lá)ki|^(Lá)

nan|^(Si)di|^(Si)gui|^(Lá)o|

ki|^(Lá)myō|se|yo|

光雲無碍如虚空

一切の有碍にさはりなし

光沢かふらぬものぞなき

難思議を帰命せよ

(4) As massas de luz são livres de impedimento como o vácuo e livres de qualquer obstáculo. Não há o que não seja tocado por essa Luz Dadivosa. Atendam ao chamado do que transcende o entendimento.

na|^(Fá#)mo|a|^(Fá#)mi|dan|bu| na|^(Fá#)mo|a|^(Fá#)mi|dan|bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Fá#)mo|a|^(Fá#)mi|dan|^(Sol)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

♩ = Lá (Lá)

■ na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

□ na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu| na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu| na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu| na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Lá)

南

■ shou^(Si) dyou^(Si) kou^(u) myou^(u)
 □ gu^(u) shi^(u) kou^(u) no^(u)
 i^(u) sai^(u) no^(u) go^(u) ke^(u) mo^(u)
 hi^(u) kyou^(u) e^(u) o^(u)

na^(u) ra^(u) bi^(u) na^(u) shi^(u)
 yu^(u) e^(u) na^(u) re^(u) ba^(u)
 no^(u) zo^(u) ko^(u) ri^(u) nu^(u)
 ki^(u) myō^(u) se^(u) yo^(u)

清浄光明ならびなし
 遇斯光のゆへなれば
 一切の業繋ものぞこりぬ
 畢竟依を帰命せよ

(5) Nada pode ser comparado à Luz que purifica. Quando somos acolhidos por essa Luz, todas as amarras do carma são rompidas. Atendam ao chamado do Abrigo Absoluto.

na^(u) mo^(u) a^(u) mi^(u) dan^(u) bu^(u)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(u) mo^(u) a^(u) mi^(u) dan^(u) bu^(u)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(u) mo^(u) a^(u) mi^(u) dan^(u) bu^(u)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(u) mo^(u) a^(u) mi^(u) dan^(u) bu^(u)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(u)
 南

■ bu^(u) kou^(u) seu^(u) eu^(u)
 □ kou^(u) en^(u) nou^(u) bu^(u) to^(u)
 san^(u) zu^(u) no^(u) ko^(u) ku^(u) an^(u)
 dai^(u) ou^(u) gu^(u) o^(u)

sai^(u) dai^(u) iti^(u)
 na^(u) zu^(u) ke^(u) ta^(u) ri^(u)
 hi^(u) ra^(u) ku^(u) na^(u) ri^(u)
 ki^(u) myō^(u) se^(u) yo^(u)

仏光照曜最第一
 光炎王仏となづけたり
 三塗の黒闇ひらくなり
 大応供を帰命せよ

(6) Supremo e primordial é o brilho da Luz do Buda. Por isso, Amida é chamado o Buda da Luz Majestosamente Flamejante. Ele dissipa as trevas obscuras das Três Condições Maléficas. Atendam ao chamado do Grande Arhat.

■ gan^(u) ni^(u) shi^(u) ku^(u) do^(u) ku^(u)
 願 以 此 功 徳

□ byou^(u) dou^(u) se^(u) i^(u) sai^(u)
 平 等 施 一 切

dou^(u) hotsu^(u) bo^(u) dai^(u) shin^(u)
 同 発 菩 提 心

ou^(u) dyou^(u) an^(u) ra^(u) ko^(u)
 往 生 安 樂 国

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

SAMBUTSUGUE

讃仏偈

O Sambutsugue, Hino de Louvor ao Buda, é parte do Sutra do Buda da Vida Imensurável ou Sutra Maior. Nele, o Bodisatva Darmākara louva o seu Mestre, o Buda Lokeshvararāja. Os versos do Sambutsugue precedem os 48 votos em que o Darmākara jura salvar todos os seres diante do seu Mestre antes de se tornar o Buda Amida.

Palavras laudatórias

● ●
■ ware ima saiwai ni
makoto no minori o kiite
kagui naki inoti o tamawari
nyorai no daihi ni idakarete
yassuraka ni niti niti o okuru
tsutsushin de
fukaki megumi o yorokobi
tōtoki mioshie o itadaki matsuran ●

Tenho agora a felicidade de ouvir o ensinamento
e de ser agraciado com a Vida Imensurável.

Abraçado pela Grande Compaixão do Tatāgata,
vivo meu dia a dia em paz.

Em reverência, me alegro com as dádivas
profundas e recebo o ensinamento precioso.

● ●
■ kou guen gui gui □ i din mu goku A face resplandecente
光 顔 藐 藐 威 神 無 極 do Buda é gloriosa, sua
nyo ze en myou mu yo tou sha magnificência é infinita,
如 是 焰 明 無 與 等 者 um esplendor radiante
niti gatsu ma ni shu kou en nyō como o seu é incom-
日 月 摩 尼 珠 光 焰 耀 parável.
O sol, a lua e a joia mani,
apesar de seu brilho des-
lumbrante,

■ ^{ひかり}光かがやく かおばせよ ■ hika-ri-kaga-yaku kao-basse-yo

□ ^{ほのお}みいづかしこく さわもなし □ mii-zu-kashi-koku kiwa-mona-shi

炎ともえて あきらけく hono-oto-moe-te aki-rake-ku

ひとしきものの なかりける hito-shiki-mono-no naka-rike-ru

^{つきひ}月日のひかり かげかくし tsuki hino hika ri kague kaku shi

^{たから たま}宝の玉の かがやきも taka rano tama no kaga yaki mo

kai shitsu on pei yū nyaku dyu moku
 皆 悉 隠 蔽 猶 若 聚 墨
 nyo rai you guen tyou se mu rin
 如 来 容 顔 超 世 無 倫
 shou gaku dai on kou ru di' pou
 正 學 大 音 響 流 十 方

são completamente ofuscados, como se fossem um monte de carvão.

O semblante do Tatāgata não tem comparação em todo o mundo.

A potente voz do Iluminado ressoa nas dez regiões.

みなことごとく ^{おお}蔽われて
 さながら ^{すみ}墨の ごとくなり
 世 ^せ自在王の ^{じざいおう} おんすがた
 世 ^よに ^こ超えまして たぐいなく
 さとりのみこと ^{たか}高らかに
 あまねく ^{よも}十方に ひびくなり

mina koto goto ku oo ware te
 sana gara sumi no goto kuna ri
 sedi zai ou no on suga ta
 yoni koe mashi te tagu ina ku
 sato rino miko to taka raka ni
 ama neku yomo ni hibi kuna ri

kai mon shou din san mai ti e
 戒 聞 精 進 三 昧 智 慧
 i toku mu ryo shu shou ke u
 威 徳 無 侶 殊 勝 希 有
 din tai zen nen sho butsu ho' kai
 深 諦 善 念 諸 佛 法 海

Sua observância de preceitos, estudo, diligência, samadi, sabedoria,

essas virtudes magníficas não têm quem as iguale, são todas excepcionais e insuperáveis.

Ele medita, profunda e diretamente, no Dharma oceânico de todos os Budas.

いましめ・まなび・いそしみや
 しずけき ^{ちえ}こころ さとき智慧
 たけき ^{とく}み徳の ならびなく
 たえにすぐれて おわします
 あきらかによく みほとけの
 法 ^{のり}のわだつみ ^{わ い}分け入りて

ima shime mana bi isso shimi ya
 shizu keki koko ro sato kiti e
 take ki mito kuno nara bina ku
 tac ni sugu rete owa shima su
 aki raka ni yoku miho toke no
 nori no wada tsumi wake iri te

gu din din nou ku go gai tai
窮 深 盡 奥 究 其 涯 底
mu myou yoku nu se son you mu
無 明 欲 怒 世 尊 永 無
nin no shi shi din toku mu ryou
人 雄 獅 子 神 德 無 量

Ele conhece sua profundidade e extensão, e penetra até seu limite derradeiro.

Ignorância, ambição e raiva estão para sempre ausentes do Honrado do Mundo.

Ele é o leão, o mais valente de todos os homens, sua virtude gloriosa é ilimitada.

ふか 深きをきわめ おく 奥つくし

fuka kio kiwa me oku tsuku shi

はてなき底を ^{そこ} 念じます ^{ねん}

hate naki soko o nen dima su

まどい 無明と欲と ^{よく} 怒りと ^{いか} は

mado ito yoku to ika rito wa

あお 仰ぐほとけに たえてなし

ao gu hoto keni tae tena shi

ひとびとの ^{おさ} 雄者 ^{しし} 獅子のごと

hito bito no ossa shishi nogo to

ふしぎ 不思議の徳の ^{とく} きわもなき

fushi guino toku no kiwa mona ki

ku kun kou dai ti e din myou
功 勲 廣 大 智 慧 深 妙
kou myou i sou shin dou dai sen
光 明 威 相 震 動 大 千
gan ga sa butsu zai shou hou ou
願 我 作 佛 齊 聖 法 王

Suas realizações meritórias são vastas, sua sabedoria é profunda e sublime,

sua luz surpreende em sua glória e sacode o universo de um bilhão de mundos.

Estou determinado a me tornar um Buda, com realização tal qual a sua, ó rei do Dharma,

そのいさおしは ひろやかに

sono issa oshi wa hiro yaka ni

み ^{ちえ} 智慧はふかく たえにして

miti ewa fuka ku tae nishi te

ひかりの力 ^{ちから} かぎりなく

hika rino tika ra kagui rina ku

だいせんかい 大千界も うちふるう

dai sen kai mo uti furu u

われ願わくは ^{ねが} 仏 ^{ぶつ} となり

ware nega waku wa butsu tona ri

とく 徳この法王に ^{きみ} ひとしくて

toku kono kimi ni hito shiku te

ka do shou di mi fu gue datsu
 過 度 生 死 靡 不 解 脱
 fu se dyou i kai nin shou din
 布 施 調 意 戒 忍 精 進
 nyo ze san mai ti e i dyou
 如 是 三 昧 智 慧 爲 上

a fim de salvar os seres humanos dos nascimentos e mortes e conduzi-los à libertação.

Minha disciplina de doação, plena atenção, observância de preceitos, perseverança e diligência,

bem como de meditação e sabedoria, há de ser suprema e insuperável.

まよえる^{うみ}海を わたしては
 さとりの^{きし}岸に ^つ着かしめん
 ほどこし・おきて・つつしみや
 しのび・はげみに ^{じょう}定と^{ちえ}智慧
 ぼさつ^{ぎょう}菩薩の行を いそしみて
^よ世にすぐれたる ^{ぶつ}仏たらん

mayo eru umi o wata shite wa
 sato rino kishi ni tsuka shime n
 hodo koshi oki te tsutsu shimi ya
 shino bi hague mini dyou toti e
 bossa tsuno guiou o isso shimi te
 yoni sugu reta ru butsu tara n

go sei toku butsu fu guiou shi gan
 吾 誓 得 佛 普 行 此 願
 i' sai ku ku i sa dai an
 一 切 恐 懼 爲 作 大 安
 ke shi u butsu hyaku sen noku man
 假 使 有 佛 百 千 億 萬

Juro que quando me tiver tornado um Buda, hei de cumprir esse juramento em toda parte.

E a todos os seres tomados pelo medo, proporcionarei grande serenidade.

Ainda que existam Budas, um número inconcebível deles,

われ^{ちこ}誓うらく さとりえて
 ひろくこの^{がん}願 はたしなば
 おそれなやめる もろびとの
 いこ^{いえ}憩いの家と ならんかな
 ごうが^{かわ}恒伽の河の ^{すな}砂のごと
 その^{かずおお}数多き ほとけたち

ware tiko ora ku sato rie te
 hiro ku kono gan hata shina ba
 osso re naya meru moro bito no
 iko ino ie to nara n-ka na
 gou gano kawa no suna nogo to
 sono kazu o ki hoto keta ti

mu ryō dai shō shu nyo gou dya
 無 量 大 聖 數 如 恒 沙
 ku you i' sai shi tou sho butsu
 供 養 一 切 斯 等 諸 佛
 fu nyo gu dou ken shou fu kyaku
 不 如 求 道 堅 正 不 却

e multidões de grandes
 sábios, incontáveis como
 as areias do Ganges,

farei oferendas a todos
 esses Budas.

Buscarei o supremo
 Caminho, resoluta e in-
 cansavelmente.

^よ世にいまさんを あますなく

yon i ima san o ama suna ku

^{くよう}供養すとても しかじなお

kuyo ossu tote mo shika dina o

^{みち}道をもとめて いやすすみ

miti o moto me te iya sussu mi

たゆまず^た絶えじ ^よ世にみつる

tayu mazu tae di yoni mitsu ru

^ひ火をも^す過ぎつつ ^{かた}いと堅き

hio mo sugui tsutsu ito kata ki

^{ねが}願いはたさん わがこころ

nega i hata san waga koko ro

hi nyo gou dya sho butsu se kai
 譬 如 恒 沙 諸 佛 世 界
 bu fu ka ke mu shu setsu do
 復 不 可 計 無 數 刹 土
 kou myou shi' shou hen shi sho koku
 光 明 悉 照 徧 此 諸 國

Mesmo que as terras
 de Budas sejam inu-
 meráveis como as areias
 do Ganges,

e outras regiões e mun-
 dos além desses sejam
 igualmente numerosos,

minha luz há de brilhar
 em toda parte, perme-
 ando todas essas terras.

^{はま}浜のまさごの それのごと

hama no massa gono sore nogo to

^{かず}数かぎりなき みほとけの

kazu kagui rina ki miho toke no

^{くに}国とし^{くに}国は あらんとも

kuni toshi kuni wa ara nto mo

みなおしなべて もろともに

mina oshi nabe te moro tomo ni

それらのさとに くまもなく

sore rano sato ni kuma mona ku

^て照りわたらなん わがひかり

teri wata rana n waga hika ri

nyo ze shou din i din nan ryou
 如 是 精 進 威 神 難 量
 ryou ga sa butsu koku do dai iti
 令 我 作 佛 國 土 第 一
 go shu ki myou dou dyou tyou zetsu
 其 衆 奇 妙 道 場 超 絶

Se for esse o resultado de meus esforços, meu poder majestoso há de ser imensurável.

Quando eu me tiver tornado um Buda, minha terra será a mais rara e admirável,

e seu povo, maravilhoso e insuperável. O assento da Iluminação será supremo.

かくてはげみの ^{みち}道すすみ

kaku te hague mino miti sussu mi

^{いじん}威神のきわみ なかるらん

idi n-no kiwa mi naka rura n

われみほとけと ならんとき

ware miho toke to nara n-to ki

^{くに だいいち}国第一と ならしめん

kuni dai iti to nara shime n

^{ひと}人みな ^く奇しき ^{とく}徳ありて

hito mina kushi ki toku ari te

おしえのにわも ^よ世に ^こ超えん

oshi eno niwa mo yoni koe n

koku nyo nai on ni mu tou sou
 國 如 泥 洹 而 無 等 雙
 ga tou ai min do datsu i' sai
 我 當 哀 愍 度 脱 一 切
 di' pou rai shou shin netsu shou dyou
 十 方 來 生 心 悅 清 淨

Minha terra, sendo o Nirvana, estará acima de qualquer comparação.

Compadecer-me-ei dos seres vivos e tomarei a firme decisão de salvá-los.

Aqueles que vierem das dez regiões encontrarão alegria e serenidade de coração.

さとりしずけき ^{くに}この国よ

sato ri shizu keki kono kuni yo

ひとしくならぶ ものぞなき

hito shiku nara bu mono zona ki

われあわれみを ほどこして

ware awa remi o hodo koshi te

^よ世の ^{すく}もろびとを 救わなん

yono moro bito o suku wana n

^{よも}十方のさとより きたるもの

yomo no sato yori kita rumo no

^{こころよろこ}心悦び きよらにて

koko ro yoro kobi kiyo rani te

i tou ga koku ke raku an non
 已 到 我 國 快 樂 安 穩
 kou butsu shin myou ze ga shin shou
 幸 佛 信 明 是 我 真 證
 hotsu gan no hi riki shou sho yoku
 發 願 於 彼 力 精 所 欲

Ao alcançarem minha terra, eles hão de permanecer serenos e contentes.

Rogo ao Buda que seja minha testemunha e ateste a veracidade de minha aspiração.

Tendo feito meus votos diante do Buda, esforçar-me-ei para cumpri-los.

くに まどいの やす 安らけく kuni no mado ino yassu rake ku
 とわ 永遠のたのしみ うけしめん towa no tano shimi uke shime n
 し ねが 師よ願わくは あかしあれ shiyo nega waku wa aka shia re
 ちか わが誓いかく まことなり waga tika i kaku mako tona ri
 われつとめつつ はげみつつ ware tsuto metsu tsu hague mitsu tsu
 はた 果しとげばや この誓い hata shi togue baya kono tika i

di' pou se son ti e mu gue
 十 方 世 尊 智 慧 無 礙
 dyou ryou shi son ti ga shin guiou
 常 令 此 尊 知 我 心 行
 ke ryou shin shi sho ku doku tyū
 假 令 身 止 諸 苦 毒 中

Os Honrados do Mundo das dez direções têm sabedoria livre de impedimentos.

Rogo a esses honrados Budas que prestem testemunho à minha intenção.

Mesmo que eu deva permanecer num estado de extrema dor,

よも くに 十方のみ国の ほとけたち yomo no miku nino hoto keta ti
 ちえ 智慧さわりなく おわします tie sawa rina ku owa shima su
 つねにあわれみ たれたまい tsune ni awa remi tare tama i
 わがこころざし みそなわせ waga koko roza shi misso nawa se
 みち もと 道を求めて たとい身は miti o moto mete tato imi wa
 くなん どく しず 苦難の毒に 沈むとも kuna n-no doku ni shizu muto mo

ga guiou shou din nin dyū fu ke ● resistindo a todas as
 我行精進 忍終不悔 dificuldades com vigor
 incansável, realizarei as
 práticas diligentemente.

■ na man da bu ● □ na man da bu na man da bu
 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛
 na man da bu na man da bu na man da bu ●
 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛

ねがい果さん その日まで ne-ga i-hata-sa-n-sono-hi-ma-de
 しのはげみて 悔いざらん ● shino-bi-ha-guemi-te ku-i-za-ra-n-●

■ na mo a mi dan bu □ na mo a mi dan bu
 南無阿彌陀仏 南無阿彌陀仏
 na mo a mi dan bu na mo a mi dan bu na
 南無阿彌陀仏 南無阿彌陀仏 南

■ gan ni shi ku doku □ byou dou se i' sai
 願以此功德 平等施一切
 dou hotsu bo dai shin ou dyou an ra' ko ●
 同發菩提心 往生安樂國

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

によらいだいひ おんどく
 如来大悲の恩徳は nyo-ra-i-da-i-hi-no o-n-do-ku-wa
 み こ ほう
 身を粉にしても報ずべし mi-o-ko-ni-shi-te-mo ho-u-zu-be-shi
 ししゅちしき おんどく
 師主知識の恩徳も shi-shu-ti-shi-ki-no o-n-do-ku-mo
 ほねをくだきても謝すべし ho-ne-o-ku-da-ki-te-mo sha-su-be-shi
 ほとけのみなを聞きひらき ho-to-ke-no-mi-na-o-ki-ki-hi-ra-ki
 こよなき信をめぐまれて ko-yo-na-ki-shi-n-o-me-gu-ma-re-te
 よろこぶこころ身に得れば yo-ro-ko-bu-ko-ko-ro-mi-ni-u-re-ba
 さとりかならずさだまらん sa-to-ri-ka-na-ra-zu sa-da-ma-ra-n-●●●

DYŪSSEIGUE

重誓偈

O Dyūsseigue, Hino de Reafirmação do Voto, faz parte do Sutra do Buda da Vida Imensurável, tal como o Sambutsugue. A passagem está situada após o trecho em que o Bodisatva Darmākara anuncia os 48 votos em prol da salvação de todos os seres. Esses versos reafirmam que os votos estabelecidos serão cumpridos infalivelmente.

Palavras laudatórias

● ●
■ ware ima saiwai ni
makoto no minori o kiite
kaguri naki inoti o tamawari
nyorai no daihi ni idakarete
yassuraka ni niti niti o okuru
tsutsushin de
fukaki megumi o yorokobi
tōtoki mioshie o itadaki matsuran ●

Tenho agora a felicidade de ouvir o ensinamento e de ser agraciado com a Vida Imensurável.

Abraçado pela Grande Compaixão do Tatāgata, vivo meu dia a dia em paz.

Em reverência, me alegro com as dádivas profundas e recebo o ensinamento precioso.

● ●
■ ga gon tyou se gan
我 建 超 世 願
□ hi' shi mu dyou dou
必 至 無 上 道
shi gan fu man zoku
斯 願 不 滿 足
sei fu dyou shou gaku
誓 不 成 正 覺

Eu prometo,

ao enunciar votos incomparáveis,

que hei de alcançar infalivelmente o Caminho Supremo;

se os votos não se cumprirem, que eu não alcance a Iluminação.

■ われ世に超えし 願をたて

■ ware-|yoni-|koe-|shi-|gan-|ota-|te-|

□ たぐいなき道 さとらなん

□ tagu-|i-|naki-|miti-|sato-|rana-|n-|

このねがいもし みたざれば

kono-|nega-|i-|moshi-|mita-|zare-|ba-|

ちか 誓いてさとり えざらまし

tika-|ite-|sato-|ri-|eza-|rama-|shi-|

ga o mu ryou kou
 我 於 無 量 劫
 fu i dai se shu
 不 爲 大 施 主
 fu sai sho bin gu
 普 濟 諸 貧 苦
 sei fu dyou shou gaku
 誓 不 成 正 覺

Eu prometo que, por imensuráveis kalpas,

serei o grande doador de bênçãos

aos que carecem de sabedoria e aos aflitos.

Se não puder salvá-los, que eu não alcance a Iluminação.

われはてしなき ^{すえ}末かけて
^{おお}大きめぐみの ^{ぬし}主となり
^{まず}貧しき群れを ^{すく}救わずば
^{ちか}誓いてさとる えざらまし

ware hate shina ki sue kake te
 ō ki megu mino nushi tona ri
 mazu shiki mure o suku wazu ba
 tika ite sato ri eza rama shi

ga shi dyou butsu dōu
 我 至 成 佛 道
 myou shou tyō di' pōu
 名 聲 超 十 方
 ku kyou mi sho mon
 究 竟 靡 所 聞
 sei fu dyou shou gaku
 誓 不 成 正 覺

Prometo que, ao atingir a Iluminação,

meu nome transcenderá as dez direções;

se assim não for,

que eu não alcance a Iluminação.

^{ぶつ}われ仏の道 ^{みち}さとるえは
^なその名は ^{よも}十方に きこえなん
^{いた}もし至らざる くまあらば
^{ちか}誓いてさとる えざらまし

ware butsu no miti sato rie ba
 sono nawa yomo ni kiko ena n
 moshi ita raza ru kuma ara ba
 tika ite sato ri eza rama shi

ri yoku din shou nēn
 離 欲 深 正 念
 dyou e shū bon guiōu
 淨 慧 修 梵 行
 shi gu mu dyou dōu
 志 求 無 上 道
 i sho ten nin shi
 爲 諸 天 人 師

Sem ganância, com pensamento profundo,
 com sabedoria pura, realizarei a prática sagrada
 para almejar a Iluminação Suprema, para ser o
 instrutor de todos os seres celestiais e humanos.

けがれをのぞき 正念と
 ちえ 智慧もてきよき ぎょう 行おさめ
 ほとけの道に ささげてぞ
 よ 世のもろびとの し 師とならん

kega reo nozo ki shou nen to
 tie mote kiyo ki guiou ossa me
 hoto keno miti ni sassa guete zo
 yono moro bito no shito nara n

din riki en dai kōu
 神 力 演 大 光
 fu shou mu sai dō
 普 照 無 際 土
 shou dyo san ku myōu
 消 除 三 垢 冥
 kou sai shu yaku nan
 廣 濟 衆 厄 難

Dissiparei as três máculas, ira, ambição e malícia;
 assim sendo, eu, com poder majestoso,
 enviarei raios de grande luz para iluminar as terras
 sem limite e dispensarei as hostes do mal.

ふしぎ ちから 不思議の力 かがやきて
 あまねく 闇の 世をてらす
 よく 欲といかりと おろかさの
 わざわい 永遠に 除かなん

fushi guino tika ra kaga yaki te
 ama neku yami no yoo tera su
 yoku to ika rito oro kassa no
 waza wai towa ni nozo kana n

kai hi ti e guen
 開 彼 智 慧 眼
 me' shi kon mou an
 滅 此 昏 盲 闇
 hei soku sho aku dou
 閉 塞 諸 惡 道
 tsū datsu zen shu mon
 通 達 善 趣 門

Abrindo os olhos da sabedoria,

farei desaparecer a escuridão da ignorância,

bloqueando todos os caminhos do mal,

levando-os para o reino afortunado.

ちえ 智慧のまなこを ひらきては
 めしいの闇を うちやぶり
 よこしまの道 たちふさぎ
 よきくにの門に いらしめん

tie no mana koo hira kite wa

meshi ino yami o uti yabu ri

yoko shima no miti tati fussa gui

yoki kuni noto ni ira shime n

kou so dyou man zoku
 功 祚 成 満 足
 i you rou di' pou
 威 耀 朗 十 方
 niti ga' shū dyū ki
 日 月 戡 重 暉
 ten kou on pu guen
 天 光 隱 不 現

Quando minhas práticas e virtudes se consuma-
 rem

e eu atingir a Iluminação, meu esplendor

brilhará nas dez direções, ofuscando o sol e a

lua juntos. Então a luz dos céus perderá seu brilho.

いさおみちたり みほとけの
 さとり開かん そのときぞ
 みいずは十方に かがやきて
 つきひ 月日もために 隠れなん

issa o miti tari miho toke no

sato ri hira kan sono toki zo

mii zuwa yomo ni kaga yaki te

tsuki himo tame ni kaku rena n

i shu kai hou zōu
 爲 衆 開 法 藏
 kou se ku doku hōu
 廣 施 功 德 寶
 dyou o dai shu tyū
 常 於 大 衆 中
 se' pou shi shi ku
 説 法 獅 子 吼

Eu revelarei o tesouro do Dharma às multidões,
 dotando-as com tesouros do mérito;
 sempre estarei entre as multidões
 e pregarei, com o rugido do leão, o Dharma.

みのり くら ひら
 法の蔵を 開きては
 くどく たから
 功德の宝 ほどこして
 つねに群れいる ひとびと
 獅子吼ゆるごと 法とかん

mino rino kura o hira kite wa
 kudo kuno taka ra hodo koshi te
 tsune ni mure iru hito bito ni
 shishi hoyu rugo to nori toka n

ku you i' sai butsu
 供 養 一 切 佛
 gu soku shu toku hōn
 具 足 衆 德 本
 gan ne shitsu dyou man
 願 慧 悉 成 滿
 toku i san gai o
 得 爲 三 界 雄

Ofertando a todos os Budas,
 serei dotado de raízes de virtudes.
 Quando votos e sabedoria forem realizados,
 serei o soberano dos três mundos.

よろずの仏を たたえつつ
 すべての徳の もとそなえ
 ねがいも智慧も 満ちみちて
 世にたぐいなき 雄者たらん

yoro zuno butsu o tata etsu tsu
 sube teno toku no moto sona e
 nega imo tie mo miti miti te
 yoni tagu ina ki ossa tara n

nyo butsu mu gue ti
 如 佛 無 礙 智
 tsū datsu mi fu shō
 通 達 靡 不 照
 gan ga ku e riki
 願 我 功 慧 力
 tou shi sai shou sōn
 等 此 最 勝 尊

Tal como a vossa sabedoria sem impedimentos,

ó Buda, a minha há de atingir toda parte.

Que o poder da sabedoria seja como o vosso,

O ser mais honrado do mundo.

し 師のみほとけの むげ ちえ 無碍の智慧
 て 照らさぬくまの なきがごと
 わがいさおしの ちから 力また
 このみほとけに にかよわん

shino miho toke no mugue noti e

tera sanu kuma no naki gago to

waga issa oshi no tika rama ta

kono miho toke ni nika yowa n

shi gan nya' ko' ka
 斯 願 若 剋 果
 dai sen ou kan dōu
 大 千 應 感 動
 ko kū sho ten nin
 虚 空 諸 天 人
 tou u tin myou ke ●
 當 雨 珍 妙 華

Se esses votos forem completados,

que o universo de bilhões de mundos

estremeça e que todos os seres celestiais e

humanos façam chover as flores maravilhosas.

ああこの願い 遂ぐべくば ā kono nega i togu beku ba

あめつちために うちふるい ame tsuti tame ni uti furu i

あま 天つもろびと みそら 虚空より ama^{ma} tsu^{tsu} moro^{mo} bito^{bi} misso^{mi} ra^{ra} yo^{yo} ri^{ri}

たえ はな 妙なる花を ふらさなん tae^{tae} naru^{na} hana^{ha} o^o fu^{fu} ra^{ra} sa^{sa} na^{na} nⁿ ●

■ na man da bu ●	□ na man da bu	na man da bu
南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛
na man da bu	na man da bu	na man da bu ●
南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛

■ gan ni shi ku doku	□ byou dou se i' sai
願 以 此 功 德	平 等 施 一 切
dou hotsu bo dai shin	ou ● dyou an ● ra' ko ●
同 發 菩 提 心	往 生 安 樂 國

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

♪ = Lá

■ na mo a mi dan bu	□ na mo a mi dan bu
南 無 阿 弥 陀 仏	南 無 阿 弥 陀 仏
na mo a mi dan bu	na mo a mi dan bu na
南 無 阿 弥 陀 仏	南 無 阿 弥 陀 仏 南

にょらいだいひ おんどく
 如来大悲の恩徳は
 み こ ほう
 身を粉にしても報ずべし
 ししちしき おんどく
 師主知識の恩徳も
 ほねをくだきても謝すべし

nyo ra i da i hi no o n do ku wa
 mi o ko ni shi te mo ho u zu be shi
 shi shu ti shi ki no o n do ku mo
 ho ne o ku da ki te mo sha su be shi

ほとけのみ名を聞きひらき
 こよなき信をめぐまれて
 よろこぶころ身に得れば
 さとりかならずさだまらん

ho to ke no mi na o ki ki hi ra ki
 ko yo na ki shi n o me gu ma re te
 yo ro ko bu ko ko ro mi ni u re ba
 sa to ri ka na ra zu sa da ma ra n

DYŪNIRAI

十二礼

O Dyūnirai, Hino das Doze Reverências, teria sido escrito por Nāgārjuna, o primeiro dos sete patriarcas do Shin Budismo da Terra Pura. Nas doze estrofes, os versos louvam as virtudes do Buda Amida e o caráter sagrado da Terra Pura, e exprimem o anseio de compartilhar a alegria de nascer nesta Terra.

Palavras laudatórias

- ●
■ ware ima saiwai ni
makoto no minori o kiite
kaguri naki inoti o tamawari
nyorai no daihi ni idakarete
yassuraka ni niti niti o okuru
tsutsushin de
fukaki megumi o yorokobi
tōtoki mioshie o itadaki matsuran ●

Tenho agora a felicidade de ouvir o ensinamento
e de ser agraciado com a Vida Imensurável.

Abraçado pela Grande Compaixão do Tatāgata,
vivo meu dia a dia em paz.

Em reverência, me alegro com as dádivas
profundas e recebo o ensinamento precioso.

- ●
■ kei / shu / ten - nin - sho - ku - guiou \ Curvo-me reverentemente diante de
稽首天人所恭敬 Amida, o Sábio,
□ a \ mi \ da \ sen \ ryou \ zoku \ son - o mais honrado do mundo, reve-
阿彌陀仙兩足尊 renciado por devas e homens;
zai - hi - mi - meu - an / ra' - ko - aquele que reside na Terra da Paz e
在彼微妙安樂國 Serenidade,
mu - ryou - bu' - shi - shu - i - neu \ cercado de multidões de bodisatvas.
無量佛子衆圍繞

てんにん あお
■ 天人ともに 仰ぎみる

■ ten | nin | tomo | ni | ao | guimi | ru |

あみだ とうと
□ 阿彌陀ほとけの 尊しや

□ ami | da | hoto | keno | tō | toshi | ya |

やす くに
安けき国に かのほとけ

yassu | keki | kuni | ni | kano | hoto | ke |

こ ひき
あまたの子らを 率います

ama | tano | kora | o | hiki | ima | su |

kon-diki-shin-dyou-nyo-sen-nou

金色身淨如山王

Seu corpo dourado e imaculado é qual o monte Meru, rei dos Montes.

sha-ma-ta-guiou-nyo-zou-bu

奢摩他行如象步

Sua prática shamata é serena como os passos de um elefante.

ryou-moku-dyou-nyaku-shou-ren-gue

兩目淨若青蓮華

Seus olhos são tão puros como flores de lótus azuis.

ko-ga-tyou-rai-mi-da-son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

すがた しゅみ
けだかき姿 須弥のごと

keda kaki suga ta shumi nogo to

あゆ ぞう に
しずけき歩み 象に似て

shizu keki ayu mi zou nini te

す
やさしきまなこ 澄みとおる

yassa shiki mana ko sumi tō ru

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

men zen en dyou nyo man gatsu

面善圓淨如滿月

Sua face é plena e serena como a lua cheia.

i kou yū nyo sen niti gatsu

威光猶如千日月

Sua luz majestosa brilha como mil sóis e luas juntos.

shou nyo ten ku ku shi ra

聲如天鼓俱翅羅

Sua voz soa como o tambor celestial ou a voz do pássaro kokila.

ko ga tyou rai mi da son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

かお まんがつ
み顔うるわし 満月よ

mi kao uru washi man gatsu yo

つきひ こ
みいずは月日に 超えすぐれ

mii zuwa tsuki hini koe sugu re

こえ くしら に
み声は俱翅羅に さも似たる

miko ewa kushi rani samo nita ru

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

kan non tyou dai kan tiu diu

觀音頂戴冠中住

Está na coroa que fica no topo da cabeça de Kannon,

shu dyu meu sou hou shou gon

種種妙相寶莊嚴

suas feições excelsas são adornadas com ornamentos de joias.

nou buku gue dou ma keu man

能伏外道魔憍慢

Esmaga o demônio da arrogância e da heresia.

ko ga tyou rai mi da son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

かんのん さった かんむり
観音薩埵の冠に

kan non sa' tano kan muri ni

すがた たえ
やどれる相いと妙に

yado reru suga ta ito tae ni

あくま げどう
悪魔・外道もくじきます

aku ma guedo omo kudi kima su

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

mu bi mu ku kou shou dyou

無比無垢廣清淨

Incomparável, generosa e imaculada é sua virtude.

shū toku keu ketsu nyo ko kū

衆徳皎潔如虚空

Serena e nítida como o Vazio,

sho sa ri yaku toku di zai

所作利益得自在

beneficia os seres de forma desimpedida.

ko ga tyou rai mi da son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

とく
み徳すぐれてならびなく

mi toku sugu rete nara bina ku

おおぞら す
虚空のごと澄みわたり

ō zora no goto sumi wata ri

おも すく
思いのままに救います

omo ino mama ni suku ima su

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

di' pou myou mon bo sa' shu
 十 方 名 聞 菩 薩 衆
 mu ryou sho ma dyou san dan
 無 量 諸 魔 常 讚 嘆
 i sho shu dyou gan riki diu
 爲 諸 衆 生 願 力 住
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

Bodisatvas célebres nas dez di-
 reções

são sempre exaltados até mesmo
 por inúmeros Maras.

Ele vive com a força do voto por
 todos os seres.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

つねにわれらを ^{おさ と} 撰め取る

tsune ni ware rao ossa meto ru

とうとき ^{がん い} 願に 生きたまい

tō toki gan ni iki tama i

^{ぼさつ ましょう} 菩薩・魔性も ほめたとう

bo satsu masho omo home tato o

^{あみだ} 阿弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

kon tai hou ken ti shou ke
 金 底 寶 間 池 生 華
 zen gon sho dyou meu dai za
 善 根 所 成 妙 臺 座
 o hi za dyou nyo sen nou
 於 彼 座 上 如 山 王
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

No lago entesourado de areia dou-
 rada cresce uma flor de lótus.

No topo de seu excelente trono, re-
 sultante de seus atos meritórios,

está sentado Amida, tal qual Meru.

Assim, prostro-me ao chão e
 reverencio Amida, o Venerável.

^{こがね いけ はな} 黄金の池に ひらく花

koga neno ike ni hira kuha na

これぞ ^{よ とく} 善き徳 つみて ^な 成る

kore zo yoki toku tsumi tena ru

^{はちすざ やま ざ} その蓮座に 山と坐す

sono hati suza ni yama toza su

^{あみだ} 阿弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

di' pou sho rai sho bu' shi
 十 方 所 來 諸 佛 子
 ken guen din zū shi an raku
 顯 現 神 通 至 安 樂
 sen gou son guen dyou ku guiou
 瞻 仰 尊 顏 常 恭 敬
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

De todas as regiões, chegam legiões
 de bodisatvas.

Manifestam maravilhosos poderes,
 e atingem a Terra da Paz e Sereni-
 dade.

Honrando sua face augusta, cur-
 vam-se, ofertando-lhe eterna ho-
 menagem.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

ここにつどえる ほとけ^ご子ら

koko ni tsudo eru hoto kego ra

くすし^{ちから}き力 あらわして

kussu shiki tika ra ara washi te

み^{かお}顔を^{とうと}尊^{あお}み 仰^{あお}ぐなる

mika oo tō tomi ao guna ru

阿^{あみだ}弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

sho u mu dyou mu ga tou
 諸 有 無 常 無 我 等
 yaku nyo sui gatsu den you ro
 亦 如 水 月 電 影 露
 i shu se' pou mu myou di
 爲 衆 説 法 無 名 字
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

Todas as coisas são transitórias e
 desprovidas de substancialidade,

qual lua refletida na água, o relâm-
 pago ou o orvalho da manhã.

O Dharma que ele prega é inex-
 primível.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

ものみな^{むな}空し あだなれや

mono mina muna shi ada nare ya

水面の月^{つき}に 電・影・露^{でん よう ろ}

mina mono tsuki ni den you ro

まぼろしの身^みと 説^ときたもう

mabo roshi no mito toki tamo o

阿^{あみだ}弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

hi son bu' setsu mu aku myou
 彼 尊 佛 刹 無 惡 名
 yaku mu nyo nin aku dou fu
 亦 無 女 人 惡 道 怖
 shu nin shi shin kyou hi son
 衆 人 至 心 敬 彼 尊
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

Na terra do Buda não ressoam pala-
 vras nocivas

nem há seres maus ou caminhos
 malignos,

todos veneram o Honrado do Mun-
 do com sinceridade.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

あく な き くに
 悪の名聞かぬ かの国よ

aku nona kika nu kano kuni yo

みち さま た
 道妨ぐる おそれなく

miti sama tagu ru osso rena ku

もと び と あ つ く うやま
 もとびとあつく 敬える

moro bito atsu ku uya mae ru

あみだ
 阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

hi son mu ryou hou ben kyou
 彼 尊 無 量 方 便 境
 mu u sho shu aku ti shiki
 無 有 諸 趣 惡 知 識
 ou dyou fu tai shi bo dai
 往 生 不 退 至 菩 提
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

Na terra do Buda, lograda por sua
 infinita capacidade,

não há reinos samsáricos nem maus
 mestres.

Todos os que nela nascem atingem
 o bodhi, sem retrocederem.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

このみほとけの はぐくみに

kono miho toke no hagu kumi ni

まがれるたぐい さらになく

maga reru tagu i sara nina ku

さとの ^{みち}道の ^いに 入らしむる

sato rino miti ni ira shimu ru

あみだ
 阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

ga—setsu—hi—son—ku—doku—di—

我 説 彼 尊 功 徳 事

shu—zen—mu—hen—nyo—kai—sui—

衆 善 無 邊 如 海 水

sho—guiaku—zen—gon—shou—dyou—sha—

所 獲 善 根 清 浄 者

e—se—shu—dyou—shou—hi—koku—●

回 施 衆 生 生 彼 國

Exaltei as magníficas virtudes do Buda,

adquirindo deste modo méritos ilimitados como o oceano.

As raízes do bem puro que assim obtive, desejo compartilhar com todos os seres,

aspirando juntos a renascer em sua Terra.

ware miho toke no issa oshi o

たたえまつりて 身に得たる tata e matsu rite mini eta ru

はかりなき徳 もろびとに ha—kari—naki—toku— moro—bi—to—ni—

わかちて往かん かのみ国 ● waka—tite—yuka—ni—ka—no—mi—ku—ni—●

■ na man da bu ●

南無阿彌陀佛

na man da bu

南無阿彌陀佛

□ na man da bu

南無阿彌陀佛

na man da bu

南無阿彌陀佛

na man da bu

南無阿彌陀佛

na man da bu ●

南無阿彌陀佛

■ gan ni shi ku doku □ byou dou se i' sai

願 以 此 功 徳 平 等 施 一 切

dou hotsu bo dai shin ou ● dyou an ● ra' ko ●

同 発 菩 提 心 往 生 安 樂 国

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

♪ = Lá

■ na—mo—a—mi—dan—bu— □ na—mo—a—mi—dan—bu—

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na—mo—a—mi—dan—bu— na—mo—a—mi—dan—bu— na—

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南

によらいだいひ おんどく
如来大悲の恩徳は
み こ ほう
身を粉にしても報ずべし
ししゅちしき おんどく
師主知識の恩徳も
ほねをくだきても謝すべし

nyo^{ra}i^{da}i^{hi} no^o n^{do} ku^{wa}
mi^o koⁿⁱ shi^{te} mo^{ho} u^{zu} be^{shi}
shi^{shu} ti^{shi} ki^{no} oⁿ do^{ku} mo^{ho}
ho^{ne} o^{ku} da^{ki} te^{mo} sha^{su} be^{shi}

ほとけのみ名を聞きひらき
こよなき信をめぐまれて
よろこぶころ身に得れば
さとりかならずさだまらん

ho^{to} ke^{no} mi^{na} o^{ki} ki^{hi} ra^{ki}
ko^{yo} na^{ki} shiⁿ o^{me} gu^{ma} re^{te}
yo^{ro} ko^{bu} ko^{ko} ro^{mi} ni^u re^{ba}
sa^{to} ri^{ka} na^{ra} zu^{sa} da^{ma} raⁿ

BU'SSETSU AMIDAKYŌ (SUTRA DO BUDA AMIDA) 仏説阿弥陀經

O Bu'ssetsu Amidakyō, Sutra do Buda Amida, é o mais breve do Tríplice Sutra da Terra Pura pregado pelo Buda Shakyamuni. Nesta pregação, Shakyamuni descreve as características gloriosas de Amida e de sua Terra da Suprema Bem-aventurança e recomenda a recitação do Nome Sagrado (Namo Amida Butsu) como forma para o nascimento na Terra Pura. Além disso, os Budas das seis direções incitam todos os seres a aceitarem este sutra com confiança. A presente versão se baseia na tradução de Kumārajīva (344-413 da era oficial) para o chinês.

ぶつ せつ あ み だ きょう
 仏 説 阿 弥 陀 経
 bu' setsu a mi da kyō
 によ ぜ が もん 一 じ ぶつ ざい しゃ え こく ぎ
 如 是 我 聞 。 時 仏 在 。 舍 衛 国 。 祇
 nyo ze ga mon iti di butsu zai sha e koku gui
 じゅ 給 き 孤 どく おん 。 丘 衆 。 二 ひやく
 dyu ki' ko doku on ku shu sen ni hyaku
 ご じゅう にん く かい ぜ だい だい あ ら かん しゅ しょ ち
 go dyū nin ku kai ze dai dai a ra kan shu sho ti
 しき 。 ちよう ろう しゃ ほと 摩 。 目 健 連 。 摩
 shiki tyō rō sha hotsu ma ka mo' ken ren ma
 か 迦 しょう 摩 。 か 迦 せん ねん 摩 か 俱 ち 羅
 ka ka shō ma ka ka sen nen ma ka ku ti ra
 り 離 は 婆 多 。 しゅう 周 り 利 はん 陀 が 伽 。 難 だ 阿 難
 ri ha ta shū ri han da ga nan da a nan

だ 陀 。 ら 羅 。 羅 。 きょう ぼん は だい びん ず る は
 da ra go ra kyō bon ha dai bin zu ru ha
 ら だ 羅 。 留 だ い 夷 。 摩 か こう ひん な は
 ra da ra ra ru da i 。 ma ka kō hin na ha
 く 拘 羅 。 ぬ 楼 だ 駄 。 によ 如 ぜ 是 賓 。 諸 だい 弟
 ku ra a nu ru da da nyo ze ze 。 sho dai de
 し 子 。 びよう 竝 しょ 諸 ぼ 菩 文 じゅ 殊 だい 提 師 ほう
 shi byō sho bo satsu ma ka satsu mon dyu shi dai dai ri hō
 おう 王 じ 子 。 進 ぼ 菩 だ 陀 だ 陀 だ 陀 ぼ 菩 薩
 ō di a i' satsu bo satsu ken da ka dai dai bo satsu
 じよう 常 しょう 精 じん 進 ぼ 菩 だ 陀 だ 陀 だ 陀 ぼ 菩 薩
 dyō shō din bo satsu yo nyo ze tō sho dai dai bo satsu
 ぎゅう 及 しゃく 釈 だ い 提 かん 桓 因 とう 等 。 む 無 りよう 量 しょ 諸 てん 天 だい 大 しゅ 衆 俱
 guiū shaku dai kan in tō mu ryō sho ten dai shu ku

に 爾 ni	じ 時 di	ぶつ 仏 butsu	ごう 告 gō	。	ちよう 長 tyō	ろう 老 rō	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	じゅ 從 dyu	ぜ 是 ze	さい 西 sai	ほう 方 hō
か 過 ka	じゅう 十 dyū	まん 万 man	のく 億 noku	ぶつ 仏 butsu	ど 土 do	。	う 有 u	せ 世 se	かい 界 kai	。	みよう 名 myō	わつ 曰 watsu	ごく 極 goku	らく 楽 raku
ご 其 go	ど 土 do	う 有 u	ぶつ 仏 butsu	。	ごう 号 gō	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	。	こん 今 kon	げん 現 guen	ざい 在 zai	ほう 法 pō	
しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	ひ 彼 hi	ど 土 do	が 何 ga	こ 故 ko	。	みよう 名 myō	い 為 i	ごく 極 goku	らく 楽 raku	ご 其 go	
こく 国 koku	しゅ 衆 shu	じよう 生 dyō	。	む 無 mu	う 有 u	しゅ 衆 shu	く 苦 ku	。	たん 但 tan	じゅ 受 dyu	しよ 諸 sho	らく 楽 raku	こ 故 ko	
みよう 名 myō	ごく 極 goku	らく 楽 raku	。											
う 又 u	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	ごく 国 goku	らっ 楽 ra'	こく 国 koku	ど 土 do	。	しち 七 shiti	じゅう 重 dyū	らん 欄 ran	じゅん 楯 dyun	

しち 七 shiti	じゅう 重 dyū	ら 羅 ra	もう 網 mou	。	しち 七 shiti	じゅう 重 dyū	ごう 行 gō	じゅ 樹 dyu	。	かい 皆 kai	ぜ 是 ze	し 四 shi	ほう 宝 hō
しゅう 周 shū	そり 帀 sō	い 圀 i	によう 繞 nyō	。	ぜ 是 ze	こ 故 ko	ひ 彼 hi	こく 国 koku	。	みよう 名 myō	わつ 曰 watsu	ごく 極 goku	らく 楽 raku
う 又 u	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	ごく 極 goku	らっ 楽 ra'	こく 国 koku	ど 土 do	。	う 有 u	しっ 七 shi'	ぼう 宝 pō	ち 池 ti
はっ 八 ha'	く 功 ku	どく 徳 doku	すい 水 sui	。	じゅう 充 dyū	まん 滿 man	ご 其 go	ちゅう 中 tyū	。	ち 池 ti	たい 底 tai	じゅん 純 dyun	に 似 ni
こん 金 kon	しゃ 沙 sha	ふ 布 fu	じ 地 di	。	し 四 shi	へん 辺 hen	かい 階 kai	どう 道 dō	。	こん 金 kon	ごん 銀 gon	る 瑠 ru	り 璃 ri
は 玻 ha	り 璣 ri	ごう 合 gō	じよう 成 dyō	。	じよう 上 dyō	う 有 u	ろう 樓 rō	かく 閣 kaku	。	やく 亦 yaku	い 以 i	こん 金 kon	ごん 銀 gon
り 璃 ri	。	は 玻 ha	り 璣 ri	しゃ 磔 sha	こ 磔 ko	。	しゃく 赤 shaku	しゅ 珠 shu	め 碼 me	のう 磧 nō	。	に 而 ni	ごん 嚴 gon
													る 瑠 ru
													じき 飾 diki

ちゅう 昼	や 夜	ろく 六	じ 時	。	すい 出	わ 和	げ 雅	おん 音	。	ご 其	おん 音	えん 演	ちよう 暢	。
tyū	ya	roku	di		sui	wa	gue	on		go	on	en	tyō	
ご 五	こん 根	ご 五	りき 力	。	しち 七	ぼ 菩	だい 提	ぶん 分	。	はっ 八	しやう 聖	どう 道	ぶん 分	。
go	kon	go	riki		shiti	bo	dai	bun		ha'	shō	dō	bun	
によ 如	ぜ 是	とう 等	ほう 法	。	ご 其	ど 土	しゅ 衆	じよう 生	。	もん 聞	ぜ 是	おん 音	に 己	。
nyo	ze	tō	hō		go	do	shu	dyō		mon	ze	on	ni	
かい 皆	しつ 悉	ねん 念	ぶつ 仏	。	ねん 念	ぼう 法	ねん 念	そう 僧	。	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗	。	によ 汝
kai	shitsu	nen	butsu		nen	pō	nen	sō		sha	ri	hotsu		nyo
もつ 勿	い 謂	し 此	ちよう 烏	。	じつ 実	ぜ 是	ざい 罪	ほう 報	しよ 所	しやう 生	。	しよ 所	い 以	しゃ 者
motsu	i	shi	tyō		ditsu	ze	zai	hō	sho	shō		sho	i	sha
が 何	。	ひ 彼	ぶつ 仏	こく 国	ど 土	。	む 無	さん 三	まく 惡	しゅ 趣	。	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗
ga		hi	bu'	koku	do		mu	san	maku	shu		sha	ri	hotsu
ご 其	ぶつ 仏	こく 国	ど 土	。	しやう 尚	む 無	さん 三	まく 惡	どう 道	し 之	みやう 名	。	が 何	きやう 況
go	bu'	koku	do		shō	mu	san	maku	dō	shi	myō		ga	kyō

う	じつ	。	ぜ	しよ	しゅ	ちやう	かい	ぜ	あ	み	だ	ぶつ	。
有	実		是	諸	衆	鳥	皆	是	阿	弥	陀	仏	
u	mitsu		ze	sho	shu	tyō	kai	ze	a	mi	da	butsu	
よく	りやう	ほう	おん	せん	る		へん	げ	しよ	さ	しゃ	り	ほつ
欲	令	法	音	宣	流	。	変	化	所	作	。	舎	利
yoku	ryō	hō	on	sen	ru		hen	gue	sho	sa		sha	ri
ひ	ぶつ	こく	ど	。	み	ふう	すい	どう	。	しよ	ほう	ごう	じゅ
彼	仏	国	土		微	風	吹	動		諸	宝	行	樹
hi	bu'	koku	do		mi	fū	sui	dō		sho	hō	gō	dyu
ぎゅう	ほう	ら	もう	。	すい	み	みよう	おん	。	ひ	によ	ひやく	せん
及	宝	羅	網		出	微	妙	音		譬	如	百	千
guiū	hō	ra	mō		sui	mi	myō	on		hi	nyo	hyaku	sen
がく	。	どう	じ	く	さ		もん	ぜ	おん	しゃ	かい	じ	ねん
楽		同	時	俱	作	。	聞	是	音	者	。	皆	自
gaku		dō	di	ku	sa		mon	ze	on	sha		kai	di
じやう	。	ねん	ぶつ	ねん	ほう	。	ねん	そう	し	しん	。	しゃ	り
生		念	仏	念	法		念	僧	之	心		舎	利
dyō		nen	butsu	nen	pō		nen	sō	shi	shin		sha	ri
ご	ぶつ	こく	ど	。	じやう	じゅ	によ	ぜ	。	く	どく	しやう	ごん
其	仏	国	土		成	就	如	是		功	徳	莊	嚴
go	bu'	koku	do		dyō	dyu	nyo	ze		ku	doku	shō	gon

■ 舎 sha ぎう 号 gō しょう 照 shō み 弥 mi にん 人 nin あ 阿 a い 己 i
 り 利 ri あ 阿 a じっ 十 di' だ 陀 da みん 民 min み 弥 mi らい 来 rai
 ほつ 弗 hotsu み 弥 mi ほう 方 pō 。 だ 陀 da う 又 u む 無 mu 。 だ 陀 da 。 お 於 o
 。 □ だ 陀 da こく 国 koku う 又 u む 無 mu 。 お 於 o
 お 於 o には 汝 nyo しゃ 舍 sha む 無 mu り 利 ri む 無 mu り 利 ri じっ 十 di'
 意 i り 利 ri しょう 障 shō へん 辺 hen ほつ 弗 hotsu こう 劫 kō
 うん 云 un ほつ 弗 hotsu しょう 障 shō 。 へん 辺 hen ほつ 弗 hotsu こう 劫 kō
 が 阿 ga げ 碍 gue ひ 彼 hi あ 阿 a あ 阿 a う 又 u
 。 ひ 彼 hi ぶつ 仏 butsu ぜ 是 ze じゅ 寿 dyu ぎ 祇 gui だ 陀 da り 利 ri
 ひ 彼 hi ぶつ 仏 butsu ぜ 是 ze じゅ 寿 dyu ぎ 祇 gui だ 陀 da り 利 ri
 ぶつ 仏 butsu こう 光 kō こ 故 ko みょう 命 myō こう 劫 kō ぶつ 仏 butsu ほつ 弗 hotsu
 が 阿 ga みょう 明 myō ぎう 号 gō 。 じゅう 及 guiū こ 故 ko じょう 成 dyō ひ 彼 hi
 こ 故 ko りょう 量 ryō あ 阿 a ご 其 go みょう 名 myō ぶつ 仏 butsu ぶつ 仏 butsu
 。 りょう 量 ryō

う 有 u ひ 非 hi やく 亦 yaku じゅ 就 dyu う 又 u かい 皆 kai しょ 処 sho
 む 無 mu ぜ 是 ze ぶ 復 bu によ 如 nyo しゃ 舍 sha ぜ 是 ze
 りょう 量 ryō さん 算 san によ 如 nyo ぜ 是 ze り 利 ri あ 阿 a ご 其 go
 む 無 mu じゅ 数 dyu ぜ 是 ze 。 功 ku ほつ 弗 hotsu び 鞞 bi しゅ 数 shu
 へん 辺 hen し 之 shi しゃ 舍 sha どの 徳 doku ぐく 国 goku ち 致 ti た 多 ta
 。 し 之 shi しゃ 舍 sha どの 徳 doku ぐく 国 goku ち 致 ti た 多 ta
 しょう 声 shō しょ 所 sho り 利 ri しょう 莊 shō らっ 樂 ra' 。 其 go ひ 非 hi
 もん 聞 mon のう 能 nō ほつ 弗 hotsu こん 嚴 gon こく 国 koku ぐ 其 go ひ 非 hi
 で 弟 de ち 知 ti 。 ぶつ 佛 butsu こん 嚴 gon こく 国 koku ぐ 其 go ひ 非 hi
 し 子 shi ぶつ 佛 butsu こん 嚴 gon こく 国 koku ぐ 其 go ひ 非 hi
 かい 皆 kai ぼ 菩 bo こく 国 koku どの 土 do じゅう 生 dyō しょう 生 shō いっ 一 i' しょ 所 sho
 あ 阿 a さつ 薩 sa' ど 土 do じゅう 生 dyō しょう 生 shō いっ 一 i' しょ 所 sho
 ら 羅 ra しゅ 衆 shu 。 じゅう 成 dyō ぶ 補 fu ち 知 ti
 かん 漢 kan 。 じゅう 成 dyō

し 之 shi	。 。	たん 但 tan	か 可 ka	い 以 i	む 無 mu	りよう 量 ryō	む 無 mu	へん 辺 hen	。 。	あ 阿 a	そう 僧 sō	ぎ 祇 gui	こう 劫 kō	せつ 説 setsu
しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。 。	しゅ 衆 shu	じよう 生 dyō	もん 聞 mon	しゃ 者 sha	。 。	おう 応 ō	とう 当 tō	ほつ 発 hotsu	がん 願 gan	。 。	がん 願 gan
しょう 生 shō	ひ 彼 hi	こく 国 koku	。 。	しよ 所 sho	い 以 i	しゃ 者 sha	が 何 ga	。 。	とく 得 toku	よ 与 yo	によ 如 nyo	ぜ 是 ze	。 。	しよ 諸 sho
じよう 上 dyō	ぜん 善 zen	にん 人 nin	。 。	く 俱 ku	え 会 e	いっ 一 i'	しよ 処 sho	。 。	しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。 。	ふ 不 fu	か 何 ka
い 以 i	しょう 少 shō	ぜん 善 zen	こん 根 gon	。 。	ふく 福 fuku	とく 徳 toku	いん 因 in	ねん 縁 nen	。 。	とく 得 toku	しょう 生 shō	ひ 彼 hi	こく 国 koku	。 。
しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。 。	にやく 若 nyaku	う 有 u	ぜん 善 zen	なん 男 nan	し 子 shi	。 。	ぜん 善 zen	によ 女 nyo	にん 人 nin	。 。	もん 聞 mon
せつ 説 setsu	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 butsu	。 。	しゅう 執 shū	じ 持 di	みょう 名 myō	ごう 号 gō	。 。	にやく 若 nyaku	いち 一 iti	にち 日 niti	。 。

にやく 若 nyaku	に 二 ni	にち 日 niti	。 。	にやく 若 nyaku	さん 三 san	にち 日 niti	。 。	にやく 若 nyaku	し 四 shi	にち 日 niti	。 。	にやく 若 nyaku	ご 五 go	にち 日 niti
にやく 若 nyaku	ろく 六 roku	にち 日 niti	。 。	にやく 若 nyaku	しち 七 shiti	にち 日 niti	。 。	いっ 一 i'	しん 心 shin	ふ 不 fu	らん 乱 ran	。 。	ご 其 go	にん 人 nin
りん 臨 rin	みょう 命 myō	じゅう 終 dyū	じ 時 di	。 。	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 butsu	。 。	よ 与 yo	しよ 諸 sho	しょう 聖 shō	じゅう 衆 dyu	。 。
げん 現 guen	ざい 在 zai	ご 其 go	ぜん 前 zen	。 。	ぜ 是 ze	にん 人 nin	じゅう 終 dyū	じ 時 di	。 。	しん 心 shin	ぶ 不 pu	てん 顛 ten	どう 倒 dō	。 。
そく 即 soku	とく 得 toku	おう 往 ō	じよう 生 dyō	。 。	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 butsu	。 。	ごく 極 goku	らっ 楽 ra'	こく 国 koku	ど 土 do	。 。
しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。 。	が 我 ga	けん 見 ken	ぜ 是 ze	り 利 ri	。 。	こ 故 ko	せつ 説 se'	し 此 shi	ごん 言 gon	。 。	にやく 若 nyaku
う 有 u	しゅ 衆 shu	じよう 生 dyō	。 。	もん 聞 mon	ぜ 是 ze	せつ 説 se'	しゃ 者 sha	。 。	おう 応 ō	とう 当 tō	ほつ 発 hotsu	がん 願 gan	。 。	しよ 生 shō

ひ	こく	ど												
彼	国	土	。											
hi	koku	do												
しゃ	り	ほつ		によ	が	こん	じゃ		さん	だん	あ	み	だ	ぶつ
舎	利	弗	。	如	我	今	者	。	讃	歎	阿	弥	陀	仏
sha	ri	hotsu		nyo	ga	kon	dya		san	dan	a	mi	da	butsu
ふ	か	し	ぎ	く	どく		とう	ぼう	やく	う		あ	しゅく	び
不	可	思	議	功	徳	。	東	方	亦	有	。	阿	闕	鞞
fu	ka	shi	gui	ku	doku		tō	bō	yaku	u		a	shuku	bi
ぶつ		しゅ	み	そう	ぶつ		だい	しゅ	み	ぶつ		しゅ	み	こう
仏	。	須	弥	相	仏	。	大	須	弥	仏	。	須	弥	光
butsu		shu	mi	sō	butsu		dai	shu	mi	butsu		shu	mi	kō
ぶつ		みよう	おん	ぶつ		によ	ぜ	とう		ごう	が	しゃ	しゅ	しょ
仏	。	妙	音	仏	。	如	是	等	。	恒	河	沙	数	諸
butsu		myō	on	butsu		nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho
ぶつ		かく	お	ご	こく		すい	こう	じょう	ぜっ	そう		へん	ぶ
仏	。	各	於	其	国	。	出	広	長	舌	相	。	徧	覆
butsu		kaku	o	go	koku		sui	kō	dyō	ze'	sō		hen	pu
さん	ぜん		だい	せん	せ	かい		せつ	じょう	じつ	ごん		にょ	とう
三	千	。	大	千	世	界	。	説	誠	実	言	。	汝	等
san	zen		dai	sen	se	kai		setsu	dyō	ditsu	gon		nyo	tō

しゅ	じょう	。	とう	しん	ぜ	しょう	さん	。	ふ	か	し	ぎ	く	どく	。
衆	生		当	信	是	称	讚		不	可	思	議	功	徳	
shu	dyō		tō	shin	ze	shō	san		fu	ka	shi	gui	ku	doku	
いっ	さい	しょ	ぶつ	。	しょ	ご	ねん	ぎょう	。						
一	切	諸	仏		所	護	念	經							
i'	sai	sho	butsu		sho	go	nen	guiō							
しゃ	り	ほつ	。	なん	ほう	せ	かい	。	う	にち	がっ	とう	ぶつ	。	
舍	利	弗		南	方	世	界		有	日	月	燈	仏		
sha	ri	hotsu		nan	pō	se	kai		u	niti	ga'	tō	butsu		
みょう	もん	こう	ぶつ	。	だい	えん	けん	ぶつ	。	しゅ	み	とう	ぶつ	。	
名	聞	光	仏		大	焰	肩	仏		須	弥	燈	仏		
myō	mon	kō	butsu		dai	en	ken	butsu		shu	mi	tō	butsu		
む	りょう	しょう	じん	ぶつ	。	にょ	ぜ	とう	。	ごう	が	しゃ	しゅ	しよ	
無	量	精	進	仏		如	是	等		恒	河	沙	数	諸	
mu	ryō	shō	din	butsu		nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho	
ぶつ	。	かく	お	ご	こく	。	すい	こう	じょう	ぜっ	そう	。	へん	ぶ	
仏		各	於	其	国		出	広	長	舌	相		徧	覆	
butsu		kaku	o	go	koku		sui	kō	dyō	ze'	sō		hen	pu	
さん	ぜん	。	だい	せん	せ	かい	。	せつ	じょう	じつ	ごん	。	にょ	とう	
三	千		大	千	世	界		説	誠	実	言		汝	等	
san	zen		dai	sen	se	kai		setsu	dyō	ditsu	gon		nyo	tō	

しゅう じょう とう しん ぜ しょう さん ふ か し ぎ く どく
 衆 生 。 当 信 是 称 讃 。 不 可 思 議 功 徳 。
 shu dyō tō shin ze shō san fu ka shi gui ku doku
 いっ さい しょう ぶつ しょう ご ねん ぎょう
 一 切 諸 仏 。 所 護 念 經 。
 i' sai sho butsu sho go nen guiō
 しゃ り ほつ さい ほう せ かい う む りょう じゅ ぶつ
 舎 利 弗 。 西 方 世 界 。 有 無 量 寿 仏 。
 sha ri hotsu sai hō se kai u mu ryō dyu butsu
 む りょう そう ぶつ む りょう どう ぶつ だい こう ぶつ だい
 無 量 相 仏 。 無 量 幢 仏 。 大 光 仏 。 大
 mu ryō sō butsu mu ryō dō butsu dai kō butsu dai
 みょう ぶつ ほう そう ぶつ じょう こう ぶつ によ ぜ とう
 明 仏 。 宝 相 仏 。 淨 光 仏 。 如 是 等 。
 myō butsu hō sō butsu dyō kō butsu nyo ze tō
 ごう が しゃ しゅ しょう ぶつ かく お ご こく すい こう じょう
 恒 河 沙 数 諸 仏 。 各 於 其 国 。 出 広 長
 gō ga sha shu sho butsu kaku o go koku sui kō dyō
 ぜっ そう へん ぶ さん ぜん だい せん せ かい せつ じょう
 舌 相 。 徧 覆 三 千 。 大 千 世 界 。 説 誠 誠
 ze' sō hen pu san zen dai sen se kai setsu dyō

じつ ごん によ とう しゅ じょう とう しん ぜ しょう さん ふ
 実 言 。 汝 等 衆 生 。 当 信 是 称 讃 。 不
 ditsu gon nyo tō shu dyō tō shin ze shō san fu
 か し ぎ く どく いっ さい しょう ぶつ しょう ご ねん ぎょう
 可 思 議 功 徳 。 一 切 諸 仏 。 所 護 念 經 。
 ka shi gui ku doku i' sai sho butsu sho go nen guiō
 しゃ り ほつ さい ほう せ かい う えん けん ぶつ さい
 舎 利 弗 。 北 方 世 界 。 有 焰 肩 仏 。 最
 sha ri hotsu ho' pō se kai u en ken butsu sai
 しょう おん ぶつ しょう ぶつ ぶつ じょう ぶつ じょう ぶつ
 勝 音 仏 。 難 沮 仏 。 日 生 仏 。 網 明 仏 。
 shō on butsu nan sho butsu ni' shō butsu mō myō butsu
 によ ぜ とう じょう ぜっ そう が しゃ しゅ しょう ぶつ かく お ご こく
 如 是 等 。 恒 河 沙 数 諸 仏 。 各 於 其 国 。
 nyo ze tō gō ga sha shu sho butsu kaku o go koku
 すい こう じょう ぶつ せい さん ぜん だい せん せ かい せい じょう
 出 広 長 舌 相 。 徧 覆 三 千 。 大 千 世 界 。
 sui kō dyō ze' sō hen pu san zen dai sen se kai
 せつ じょう じつ ごん によ とう しゅ じょう とう しん ぜ しょう さん
 説 誠 実 言 。 汝 等 衆 生 。 当 信 是 称 讃 。
 setsu dyō ditsu gon nyo tō shu dyō tō shin ze shō san

ふ	か	し	ぎ	く	どく	。	いっ	さい	しよ	ぶつ	。	しよ	ご	ねん
不	可	思	議	功	徳		一	切	諸	仏		所	護	念
fu	ka	shi	gui	ku	doku		i'	sai	sho	butsu		sho	go	nen
ぎよう														
経	。													
guiō														
しゃ	り	ほつ	。	げ	ほう	せ	かい	。	う	し	し	ぶつ	。	みよう
舍	利	弗		下	方	世	界		有	師	子	仏		名
sha	ri	hotsu		gue	hō	se	kai		u	shi	shi	butsu		myō
もん	ぶつ	。	みよう	こう	ぶつ	。	だつ	ま	ぶつ	。	ほう	どう	ぶつ	。
聞	仏		名	光	仏		達	摩	仏		法	幢	仏	
mon	butsu		myō	kō	butsu		datsu	ma	butsu		hō	dō	butsu	
じ	ほう	ぶつ	。	によ	ぜ	とう	。	ごう	が	しゃ	しゅ	しよ	ぶつ	。
持	法	仏		如	是	等		恒	河	沙	数	諸	仏	
di	hō	butsu		nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho	butsu	
かく	お	ご	こく	。	すい	こう	じよう	ぜつ	そう	。	へん	ぶ	さん	ぜん
各	於	其	国		出	広	長	舌	相		徧	覆	三	千
kaku	o	go	koku		sui	kō	dyō	ze'	sō		hen	pu	san	zen
だい	せん	せ	かい	。	せつ	じよう	じつ	ごん	。	によ	とう	しゅ	じよう	。
大	千	世	界		説	誠	実	言		汝	等	衆	生	
dai	sen	se	kai		setsu	dyō	ditsu	gon		nyo	tō	shu	dyō	

とう	しん	ぜ	しよう	さん	。	ふ	か	し	ぎ	く	どく	。	いっ	さい
当	信	是	称	讃		不	可	思	議	功	徳		一	切
tō	shin	ze	shō	san		fu	ka	shi	gui	ku	doku		i'	sai
しよ	ぶつ	。	しよ	ご	ねん	ぎよう								
諸	仏		所	護	念	経								
sho	butsu		sho	go	nen	guiō								
しゃ	り	ほつ	。	じよう	ほう	せ	かい	。	う	ぼん	のん	ぶつ	。	しゅく
舍	利	弗		上	方	世	界		有	梵	音	仏		宿
sha	ri	hotsu		dyō	hō	se	kai		u	bon	non	butsu		shuku
おう	ぶつ	。	こう	じよう	ぶつ	。	こう	こう	ぶつ	。	だい	えん	けん	ぶつ
王	仏		香	上	仏		香	光	仏		大	焰	肩	仏
ō	butsu		kō	dyō	butsu		kō	kō	butsu		dai	en	ken	butsu
ざっ	しき	ほう	け	ごん	しん	ぶつ	。	しゃ	ら	じゅ	おう	ぶつ	。	ほう
雑	色	宝	華	嚴	身	仏		婆	羅	樹	王	仏		宝
za'	shiki	hō	ke	gon	shin	butsu		sha	ra	dyu	ō	butsu		hō
け	とく	ぶつ	。	けん	いっ	さい	ぎ	ぶつ	。	によ	しゅ	み	せん	ぶつ
華	徳	仏		見	一	切	義	仏		如	須	弥	山	仏
ke	toku	butsu		ken	i'	sai	gui	butsu		nyo	shu	mi	sen	butsu
によ	ぜ	とう	。	ごう	が	しゃ	しゅ	しよ	ぶつ	。	かく	お	ご	こく
如	是	等		恒	河	沙	数	諸	仏		各	於	其	国
nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho	butsu		kaku	o	go	koku

すい 出 sui	こう 広 kō	じょう 長 dyō	ぜっ 舌 ze'	そう 相 sō	。	へん 徧 hen	ぶ 覆 pu	さん 三 san	ぜん 千 zen	。	だい 大 dai	せん 千 sen	せ 世 se	かい 界 kai	。
せつ 説 setsu	じょう 誠 dyō	じつ 実 ditsu	ごん 言 gon	。	によ 汝 nyo	とう 等 tō	しゅ 衆 shu	じょう 生 dyō	。	とう 当 tō	しん 信 shin	ぜ 是 ze	しょう 称 shō	さん 讃 san	。
ふ 不 fu	か 可 ka	し 思 shi	ぎ 議 gui	く 功 ku	どく 徳 doku	。	いっ 一 i'	さい 切 sai	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	。	しよ 所 sho	ご 護 go	ねん 念 nen	。
ぎょう 經 guiō	。														
しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	お 於 o	によ 汝 nyo	い 意 i	うん 云 un	が 何 ga	。	が 何 ga	こ 故 ko	みょう 名 myō	い 為 i	。	
いっ 一 i'	さい 切 sai	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	。	しよ 所 sho	ご 護 go	ねん 念 nen	ぎょう 經 guiō	。	しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	にやく 若 nyaku	
う 有 u	ぜん 善 zen	なん 男 nan	し 子 shi	。	ぜん 善 zen	によ 女 nyo	にん 人 nin	。	もん 聞 mon	ぜ 是 ze	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	しよ 所 sho	せつ 説 setsu	

みょう 名 myou	。	ぎゅう 及 guiū	きょう 經 kyō	みょう 名 myō	しゃ 者 sha	。	ぜ 是 ze	しよ 諸 sho	ぜん 善 zen	なん 男 nan	し 子 shi	。	ぜん 善 zen	によ 女 nyo
にん 人 nin	。	かい 皆 kai	い 為 i	いっ 一 i'	さい 切 sai	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	。	ぐ 共 gu	しよ 所 sho	ご 護 go	ねん 念 nen	。	かい 皆 kai
とく 得 toku	ふ 不 fu	たい 退 tai	てん 転 ten	。	お 於 o	あ 阿 a	のく 釋 noku	た 多 ta	ら 羅 ra	。	さん 三 san	みやく 藐 myaku	さん 三 san	ぼ 菩 bo
だい 提 dai	。	ぜ 是 ze	こ 故 ko	しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	によ 汝 nyo	とう 等 tō	かい 皆 kai	とう 当 tō	。	しん 信 shin	じゅ 受 dyu
が 我 ga	ご 語 go	。	ぎっ 及 gui'	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 bu'	しよ 所 sho	せつ 説 setsu	。	しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	にやく 若 nyaku	う 有 u
にん 人 nin	。	い 己 i	ほつ 癸 hotsu	がん 願 gan	。	こん 今 kon	ぼつ 癸 potsu	がん 願 gan	。	とう 当 tō	ほつ 癸 hotsu	がん 願 gan	。	よく 欲 yoku
しょう 生 shō	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 bu'	こく 国 koku	しゃ 者 sha	。	ぜ 是 ze	しよ 所 sho	にん 人 nin	とう 等 tō	。	かい 皆 kai	とく 得 toku

ふ	たい	てん	。	お	あ	のく	た	ら	。	さん	みやく	さん	ぼ	だい	。
不	退	転		於	阿	釋	多	羅		三	藐	三	菩	提	
fu	tai	ten		o	a	noku	ta	ra		san	myaku	san	bo	dai	
お	ひ	こく	ど	。	にやく	い	しょう	。	にやっ	こん	じょう	。	にやく	とう	
於	彼	国	土		若	已	生		若	今	生		若	当	
o	hi	koku	do		nyaku	i'	shō		nya'	kon	dyō		nyaku	tō	
しょう	。	ぜ	こ	しゃ	り	ほつ	。	しよ	ぜん	なん	し	。	ぜん	によ	
生		是	故	舍	利	弗		諸	善	男	子		善	女	
shō		ze	ko	sha	ri	hotsu		sho	zen	nan	shi		zen	nyo	
にん	。	にやく	う	しん	じゃ	。	おう	とう	ほつ	がん	。	しょう	ひ	こく	
人		若	有	信	者		応	当	発	願		生	彼	国	
nin		nyaku	u	shin	dya		ō	tō	hotsu	gan		shō	hi	koku	
ど	。														
土															
do															
しゃ	り	ほつ	。	によ	が	こん	じゃ	。	しょう	さん	しよ	ぶつ	。	ふ	
舍	利	弗		如	我	今	者		称	讚	諸	仏		不	
sha	ri	hotsu		nyo	ga	kon	dya		shō	san	sho	butsu		fu	
か	し	ぎ	く	どく	。	ひ	しよ	ぶっ	とう	。	やく	しょう	せつ	が	
可	思	議	功	徳		彼	諸	仏	等		亦	称	説	我	
ka	shi	gui	ku	doku		hi	sho	bu'	tō		yaku	shō	setsu	ga	

ふ	か	し	ぎ	く	どく	。	に	さ	ぜ	ごん	。	しゃ	か	む	。
不	可	思	議	功	徳		而	作	是	言		釈	迦	牟	
fu	ka	shi	gui	ku	doku		ni	sa	ze	gon		sha	ka	mu	
に	ぶつ	。	のう	い	じん	なん	。	け	う	し	じ	のう	能	お	
一	仏		能	為	甚	難		希	有	之	事	。	nō	於	
ni	butsu		nō	i	din	nan		ke	u	shi	di			o	
しゃ	ば	こく	ど	。	ご	濁	あく	せ	。	こう	じよく	けん	じよく	。	
娑	婆	国	土		五	濁	悪	世		劫	濁	見	濁		
sha	ba	koku	do		go	dyoku	aku	se		kō	dyoku	ken	dyoku		
ぼん	のう	じよく	。	しゅ	じよう	じよく	。	みよう	じよく	ちゅう	。	とく	あ	のく	
煩	悩	濁		衆	生	濁		命	濁	中		得	阿	釋	
bon	nō	dyoku		shu	dyō	dyoku		myō	dyoku	tyū		toku	a	noku	
た	ら	さん	みやく	さん	ぼ	だ	提	。	い	しよ	しゅ	じよう	。	せつ	
多	羅	三	藐	三	菩	提			為	諸	衆	生		説	
ta	ra	san	myaku	san	bo	dai			i	sho	shu	dyō		setsu	
ぜ	いっ	さい	けん	。	なん	しん	し	ほう	。	。	しゃ	り	ほつ	。	
是	一	切	間		難	信	之	法			舍	利	弗		
ze	i'	sai	ken		nan	shin	shi	hō			sha	ri	hotsu		
とう	ち	が	お	。	ご	じよく	あく	。	ぎよう	し	なん	じ	事	。	
当	知	我	於		五	濁	悪		行	此	難	事			
tō	ti	ga	o		go	dyoku	aku	se	guiō	shi	nan	di			

とく toku	あ a	のく noku	た ta	ら ra	。	さん san	みやく myaku	さん san	ぼ bo	だい dai	。	い i	いっ i'	さい sai
得 se	阿 ken	轉 se'	多 shi	羅 nan	。	三 shin	藐 shi	三 hō	菩 ze	提 i	。	為 din	一 nan	切 。
世 se	間 ken	。	說 se'	此 shi	難 nan	信 shin	之 shi	法 hō	。	是 ze	為 i	甚 din	難 nan	。
ぶっ bu'	せつ setsu	し shi	きょう kyō	い i	。	しゃ sha	り ri	ほつ hotsu	。	ぎっ gui'	しよ sho	び bi	く ku	。
仏 bu'	說 setsu	此 shi	經 kyō	已 i	。	舍 sha	利 ri	弗 hotsu	。	及 gui'	諸 sho	比 bi	丘 ku	。
いっ i'	さい sai	せ se	けん ken	。	てん ten	にん nin	あ a	しゅ shu	ら ra	とう tō	。	もん mon	ぶっ bu'	しよ sho
一 i'	切 sai	世 se	間 ken	。	天 ten	人 nin	阿 a	修 shu	羅 ra	等 tō	。	聞 mon	仏 bu'	所 sho
せつ setsu	。	かん kan	ぎ gui	しん shin	じゅ dyu	。	さ sa	らい rai	に ni	こ ko	。			
說 setsu		歎 kan	喜 gui	信 shin	受 dyu	。	作 sa	礼 rai	而 ni	去 ko				
ぶっ bu'	せつ setsu	あ a	み mi	だ da	きょう kyō	。								
仏 bu'	說 setsu	阿 a	彌 mi	陀 da	經 kyō	。								

- | | | |
|------------------|----------------|----------------|
| ■ na man da bu ● | □ na man da bu | na man da bu |
| 南無阿彌陀佛 | 南無阿彌陀佛 | 南無阿彌陀佛 |
| na man da bu | na man da bu | na man da bu ● |
| 南無阿彌陀佛 | 南無阿彌陀佛 | 南無阿彌陀佛 |
-
- | | | |
|-----------------------|-----------------------|--|
| ■ gan ni shi ku doku | □ byou dou se i' sai | |
| 願 以 此 功 德 | 平 等 施 一 切 | |
| dou hotsu bo dai shin | ou ● dyou an ra' ko ● | |
| 同 發 菩 提 心 | 往 生 安 樂 國 | |

EKO - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

EXTRAÍDO DO PREFÁCIO AO KYŌGYŌSHINSHŌ

Reflito introspectivamente: o Voto Universal, difícil de perscrutar, é de fato uma embarcação ampla e vasta que nos conduz pelo oceano difícil de ser atravessado. A Luz livre de impedimentos é o sol da sabedoria que dissipa as trevas da ignorância [...]

Sabemos [...] que o Nome auspicioso que contém em si todas as virtudes perfeitamente realizadas é a verdadeira sabedoria que transforma o nosso mal em virtude, e que o Shinjin adamantino, tão difícil de aceitar, é a verdadeira realidade que afasta a dúvida e nos conduz à Iluminação.

Este é o verdadeiro ensinamento, de prática simples, para os tolos e miseráveis.

É o caminho reto, fácil de ser atravessado para o embotado e o ignorante. Entre todos os ensinamentos que o Grande Sábio pregou em sua existência, nenhum supera este oceano de virtudes.

Ah, como é difícil encontrar, mesmo em vários ciclos de nascimentos e mortes, a forte condição propícia, a do Voto Universal. Como é difícil receber, mesmo em milhões de eras cósmicas, a verdadeira e pura Mente Confiante (Shinjin). Se, por alguma circunstância, alguém vier a receber a Mente Confiante, tal pessoa deve alegrar-se com a condição propícia que o Buda criou desde o passado. Caso esteja atualmente emaranhada na rede da dúvida, inevitavelmente ela deverá passar, uma vez mais, pelo ciclo de nascimentos e mortes.

De fato, são verdadeiras as palavras do Dharma que prometem sermos abraçados e nunca mais abandonados.

O Dharma Correto é raro e insuperável. Ouça e reflita bem, sem deixar que reste qualquer dúvida [...]

MATTŌSHŌ - Cartas de Shinran

Carta 06

Causa tristeza saber que tantas pessoas, jovens e idosas, homens e mulheres, tenham morrido no presente ano e no ano passado. Mas o Tatāgata nos ensinou acerca da verdade da transitoriedade, de modo que não se deve ficar angustiado com essa questão. De minha parte, não considero que a condição boa ou má de uma pessoa em seu momento final nessa existência seja relevante.

Aqueles cujo Shinjin já está determinado não duvidam, e assim, permanecem entre os verdadeiramente assegurados. Por isso, o momento final deles – até mesmo para os ignorantes e tolos e sem sabedoria – é uma ocasião feliz. Você tem dito aos adeptos que se atinge o Nascimento por meio da ação do Tatāgata; não é, de modo algum, de outra maneira.

O que venho dizendo a todos vocês há muitos anos não mudou. Simplesmente alcancem o Nascimento, evitando firmemente toda e qualquer discussão acadêmica. Recordo-me de ter ouvido o falecido mestre Hōnen dizer: “As pessoas da tradição da Terra Pura atingem o Nascimento na Terra Pura tornando-se os seres tolos (reconhecendo que são seres ignorantes).”

Além disso, lembro-me de ter sorrido e dito, vendo pessoas sem qualquer pretensão intelectual visitando-o: “Sem dúvida o Nascimento deles está assegurado.” E o ouvi dizer, após a visita de um erudito brilhante em letras e em argumentação: “Eu realmente me questiono sobre seu Nascimento.” Até hoje essas circunstâncias me vêm à mente.

Cada um de vocês deve atingir o Nascimento sem se deixar desencaminhar pelas pessoas e sem vacilar no Shinjin. Entretanto, o praticante cujo Shinjin ainda não se estabeleceu continuará a andar ao acaso, mesmo sem ser desencaminhado por alguém, pois ele não reside entre os verdadeiramente assegurados.

Por favor, transmita o que anotei nesta para outros adeptos. (Zenshin, aos 88 anos)

Capítulo I

“Quando confiamos que o Voto Inconcebível de Amida nos salva e assegura o Nascimento na Terra Pura, surge em nosso coração o desejo de recitar o Nembutsu. Nesse mesmo momento, recebemos a dádiva de termos sido abraçados, protegidos e nunca mais abandonados.

Precisamos conscientizar-nos de que o Voto Original de Amida não faz distinção entre jovens e velhos, bons e maus. Só a Mente Confiante (Shinjin) é essencial. Isso significa que o Voto tem por fim salvar aqueles a quem afligem profundos males cármicos e intensas paixões maléficas.

Assim, ao confiarmos no Voto Original, não dependemos de outras práticas virtuosas porque não há bem superior ao Nembutsu, nem precisamos temer o mal, pois não há mal capaz de impedir o Voto Original de Amida.”

Eis algumas das palavras do Mestre.

GOBUNSHŌ - As Cartas do Mestre Rennyo

Fascículo 5, Carta 1

Matsudaimuti shō:

Capítulo sobre as pessoas ignorantes desta era do Ma'pō *

Os leigos, homens e mulheres que vivem nesta era do Ma'pō, carecem de sabedoria e estão mergulhados neste mundo de sofrimento. Mas, se confiarem profundamente no Buda Amida sem se desviar e recitarem o Nembutsu com a mente concentrada e completa devoção, serão, sem dúvida, salvos pelo Tatāgata Amida, mesmo que seu mau carma seja pesado. Esse é o significado do Décimo Oitavo Voto do "Nascimento na Terra Pura através do Nembutsu". Com a Mente Confiante (Shinjin) assim consolidada, recitaremos o Nembutsu por toda a vida, quer estejamos dormindo ou acordados.

Reverenciemos sempre, reverenciemos.

*Ma'pō: Na teoria budista dos ciclos históricos que se sucedem em declínio desde o desaparecimento do Buda Shakyamuni, Ma'pō corresponde ao último estágio, ao período da decadência, quando os seres humanos já não conseguem alcançar a libertação através de seus próprios esforços.

Shōnin Itiryū shō:
Capítulo sobre a escola fundada por Shinran Shōnin

O cerne do ensinamento pregado pela escola fundada por Shinran Shōnin é de que a Mente Confiante (Shinjin) é fundamental. Isso quer dizer que, quando abandonamos todas as várias práticas secundárias e atendemos ao chamado de Amida com a mente concentrada, o Buda assegura nosso nascimento na Terra Pura graças ao poder misterioso do Voto. Esse estágio foi assim interpretado [no comentário de T'an-luan]: "Quando ocorre a primeira percepção instantânea, livre de qualquer dúvida [quanto à eficácia do Voto], entramos no estágio dos seres cuja realização da condição de Buda já está assegurada".

A partir desse instante, a recitação do Nembutsu é compreendida como uma expressão de gratidão à bondade do Tatāgata pelo fato de ter assegurado o nosso nascimento.

Reverenciemos sempre, reverenciemos.

Hakkotsu shō:
Capítulo sobre as cinzas brancas

Contemplando cuidadosamente a condição flutuante da vida humana, vejo que, do início ao fim, esta vida se esvanece qual uma miragem. Nunca soube de alguém que tivesse vivido dez mil anos. Como é fugaz esta vida! Quantos neste mundo chegam a viver cem anos? Quem morrerá primeiro: eu ou o meu semelhante? Será hoje ou amanhã? Não sabemos. Os que ficam, os que vão, todos partem mais céleres que as gotas de orvalho caindo das folhas às raízes. Pela manhã nosso semblante pode estar radiante, ao fim da tarde podemos ser nada mais que cinzas brancas. Quando sopra o vento da impermanência, no mesmo instante os olhos se fecham, a respiração cessa, a face antes radiante se esvai e o esplendor do rosto desaparece para sempre.

A família pode se reunir e sofrer, lamentando, mas tudo isso é em vão. Chega então o momento em que o corpo é levado para a cremação. E, por fim, quando, à noite, ele se esfuma, não restam senão cinzas brancas. Isso é indescritivelmente doloroso.

Sendo a vida humana assim esvaecente, a morte pode vir tanto para o idoso como para o jovem. Por isso, precisamos nos dedicar de coração à mais fundamental das questões, que é a vida após esta existência, entregando-nos profundamente ao Buda Amida e recitando o Nembutsu.

Reverenciemos sempre, reverenciemos.

1) Difícil é nascer na condição humana. Difícil é nascer na era em que um Buda está vivo no mundo. Ainda mais difícil é receber a sabedoria da Mente Confiante. Aqueles que ouvirem o ensinamento (o Darma) devem buscar o Caminho. Aqueles que souberem manter em mente [o ensinamento] e, continuando a ouvi-lo, reverenciarem o Buda e se alegrarem na Mente Confiante, serão meus bons amigos. (*Tyūshakuban*, p. 47)

2) Quando os seres humanos possuem terras, preocupam-se com elas. Quando possuem uma casa, preocupam-se com ela. Vivem apegados a animais domésticos, como vacas e cavalos, ao dinheiro, à riqueza, a roupas, ao alimento, a móveis e empregados. Quando não possuem terras, ficam frustrados e as desejam. Quando não possuem casa, ficam infelizes e desejam-na. Quando não possuem animais domésticos, como vacas e cavalos, ou não têm dinheiro, riqueza, roupas, alimento, móveis e empregados, ficam descontentes e ambicionam tê-los. Quando chegam a possuir algumas dessas coisas, outras talvez continuem faltando. Se tiverem estas, não terão aquelas e, assim, desejarão tê-las todas. Mas, mesmo que, por alguma circunstância, venham a possuir tudo isso, o que possuem logo acabará por desaparecer ou será perdido. (*Tyūshakuban*, p. 54)

3) Prisoneiros de desejos e apegos, os seres humanos nascem e morrem a sós. Sozinhos, vêm e vão. Cada um, com seus próprios atos, determina para si uma existência de sofrimento ou de alegria. Cada um terá de assumir as consequências cármicas de seus próprios atos e nisso ninguém poderá substituí-lo. (*Tyūshakuban*, p. 56)

4) Os seres humanos preocupam-se só com os seus afazeres e tarefas mundanas. Enquanto são sadios poderiam praticar o bem, libertar-se do samsara e nascer na Terra Pura. Se o fizerem, certamente, receberão a vida infinita. Por que não buscam o Caminho? O que se pode esperar deste mundo? Que prazer ou felicidade se pode almejar aqui? (*Tyūshakuban*, p. 56)

5) Por serem tolos e ignorantes, os seres humanos não confiam no ensinamento do Buda. Sem pensar no futuro, buscam apenas a satisfação de desejos imediatos. Iludidos por desejos e apegos, não respeitam o que é moral, deixam-se dominar pela cólera e desejam avidamente a posse de bens materiais. Incapazes de seguir o Caminho, mergulham ainda mais no sofrimento das condições maléficas, permanecendo indefinidamente no samsara. Que lamentável! Que pena! (*Tyūshakuban*, p. 57)

6) De tudo que amamos um dia temos de nos separar. Tudo que prospera um dia decairá. Nada deste mundo pode propiciar-nos a verdadeira alegria. (*Tyūshakuban*, p. 58)

7) Os fortes dominam os fracos. Eles se ferem e matam uns aos outros. Os vencedores devoram os vencidos. Não sabendo trilhar o caminho do bem, cometem cruéis atrocidades. Como consequência, terão de suportar horíveis infortúnios. Cada um terá de lidar com seu próprio carma. Todos estão sujeitos a essa lei. (*Tyūshakuban*, p. 62)

8) A extensão da orientação do Buda é tal que não há país, estado, vila ou cidade que não receba os benefícios do seu ensinamento. Por isso o mundo é harmônico. O Sol e a Lua brilham imaculados, o vento e a chuva ocorrem no tempo certo, as calamidades são evitadas, o país prospera, o povo vive em paz e não são necessários armamentos ou exércitos. Os seres humanos admiram as virtudes e, plenos de compaixão, são cordiais e companheiros. (Tyūshakuban, p. 73)

KYŌGYŌSHINSHŌ

9) O ensinamento verdadeiro é o Sutra do Buda da Vida Imensurável. O significado central deste Sutra é que Amida, ao criar os Votos Supremos, difundiu amplamente o Tesouro do Dharma para todos os seres vivos. Pleno de compaixão pelos seres tolos, escolheu e lhes concedeu o Nome, que é a essência das virtudes. O Buda Shakyamuni veio a este mundo para expor claramente os ensinamentos. Quis, em especial, transmitir a todos os seres o benefício verdadeiro, que é recebido através do Nome Sagrado. Assim, expor o Voto Original do Tatāgata é o propósito central deste Sutra, e o Nome do Buda é a sua essência. (Tyūshakuban, p. 135)

10) O Outro Poder é o Poder do Voto Original do Tatāgata. (Tyūshakuban, p. 190)

11) O “ouvir” ensinado no Sutra do Buda da Vida Imensurável quer dizer que os seres vivos ouvem o significado do surgimento do Voto do Buda e de sua realização (isto é, a ação que efetiva a salvação), livres de dúvidas em suas mentes. Isso é o que significa “ouvir”. (Tyūshakuban, p. 251)

12) Aquele que recebe a Verdadeira Mente Adamantina transcende as cinco condições da ilusão e as oito condições difíceis e, sem dúvida, obterá os dez benefícios presentes:

- 1 – ser sempre protegido por vários seres invisíveis;
 - 2 – ser inundado pelas supremas virtudes [contidas no Nome];
 - 3 – converter o mal para realizar o bem;
 - 4 – ser protegido pelos vários Budas;
 - 5 – ser louvado pelos vários Budas;
 - 6 – ser protegido pela Luz da Mente [compassiva do Buda Amida];
 - 7 – ter o coração pleno da [verdadeira] alegria;
 - 8 – vivenciar a bondade [do Tatāgata] e retribuí-la com gratidão;
 - 9 – expressar sempre a Grande Compaixão do Tatāgata;
 - 10 – habitar no estágio dos seres cuja realização da condição de Buda está assegurada.
- (Tyūshakuban, p. 251)

13) Que alegria é ter o coração enraizado na terra do Buda do Voto que a tudo abrange e mergulhar o pensamento no Inconcebível Oceano do Dharma! Percebendo em profundidade a Compaixão do Tatāgata, louvamos a grande bondade dos mestres. Assim, a alegria se eleva e a gratidão se intensifica. (Tyūshakuban, p. 473)

KŌSSŌ WASSAN (HINOS DOS PATRIARCAS)

14) Infindável é o doloroso mar do samsara
Onde há tanto tempo estamos mergulhados.
Somente a nau do Voto Original de Amida
Pode nos conduzir, de modo infalível, através deste mar. (Koso Wasan, p. 28)

15) Aqueles que encontram o Poder do Voto Original
Não passam em vão.
Eles recebem o tesouro das virtudes, semelhante ao oceano,
E as paixões cegas, semelhantes a águas turvas, assimilam-se nas virtudes.
(*Koso Wasan*, p. 35)

16) Os obstáculos do mal tornam-se a substância da virtude,
Assim como no exemplo do gelo e da água:
Quanto maior o gelo, maior será a água;
Quanto maior o mal, maior a virtude. (*Koso Wasan*, p. 63)

SHŌZŌMATSU WASSAN (HINOS DAS TRÊS IDADES DO DARMA)

17) Quanto à Grande Mente de Bodhi no Caminho da Terra Pura,
Amida desperta nos seres humanos a aspiração de ser um Buda;
A aspiração de ser um Buda
É o desejo de salvar todos os seres. (*Shozomatsu Wasan*, p.39)

18) Quando no oceano do Voto da Sabedoria de Amida
Entram as águas do bem e do mal das pessoas comuns,
De imediato elas se transformam
Na Grande Compaixão. (*Shozomatsu Wasan*, p.59)

SONGŌ SHINZŌ MEIMON (NOTAS SOBRE AS INSCRIÇÕES NAS IMAGENS SAGRADAS)

19) A intenção da expressão “aqueles que cometerem os cinco graves males e caluniarem o Dharma Correto estarão se aprisionando” contida no Décimo Oitavo Voto é nos advertir quanto aos que cometem os cinco graves males e para que saibamos quão pesado é o mal de se caluniar o Dharma Correto. Com isso, o que se pretendia mostrar era, por um lado, a gravidade destes dois grandes erros e, por outro, que todos os seres nas dez direções, sem exceção, nascerão na Terra Pura. (*Tyūshakuban*, p. 644)

ITINEN TANEN SHŌMON (NOTAS SOBRE A RECITAÇÃO ÚNICA E A RECITAÇÃO MÚLTIPLA)

20) O Mestre Shan-tao nos ensinou, na parábola dos “Dois Rios de Fogo e Água”, que o termo “bambu – seres tolos” se refere ao ser humano que carece da verdadeira sabedoria e é cheio de paixões cegas. Seus desejos são incontáveis, e a ira, o ódio, a inveja e o ciúme nele surgem incessantemente. Até o derradeiro momento de sua vida estas paixões não cessam, não desaparecem, nem têm fim. (*Tyūshakuban*, p. 693)

MATTŌSHŌ (CARTAS DE SHINRAN)

21) De fato, Shakyamuni disse, com alegria, que a pessoa de Mente Confiante é seu bom amigo. Podemos dizer que esta pessoa de Mente Confiante é o verdadeiro discípulo do Buda. Aquele que tem a Mente Correta já foi abraçado, nunca será abandonado e possui a Mente Adamantina. (*Carta 2*, p.29)

22) Assim, Shinjin e Nembutsu parecem ser dois, mas Shinjin é o mesmo que ouvir e não duvidar que somos salvos pelo simples ato de recitar o Nome. Portanto, não há Shinjin separado do Nembutsu. Esta é a minha compreensão do ensinamento. Você deve saber ainda que não há Nembutsu separado do Shinjin. Devemos compreender que ambos nascem do Voto de Amida. Isto é, o Nembutsu e o Shinjin vêm ambos do Voto Original. (Carta 11, p.58)

23) Mesmo que se tenha Shinjin, se não se recita o Nome, não há sentido algum. Além disso, ainda que se recite o Nome exclusivamente, se Shinjin não estiver firmemente estabelecido, o Nascimento na Terra Pura não está assegurado. Por isso, quem confia profundamente em “nascer na Terra Pura através do Nembutsu” e recita o Nome, terá sempre seu Nascimento assegurado na Terra Pura da Recompensa.” (Carta 12, p.60)

24) Afirmar, baseando-se na ideia do Poder Próprio, que se é equivalente aos Tatāgatas é um grande erro. É através do Shinjin do Outro Poder que você se alegra. Então esse sentimento de alegria não tem relação alguma com o Poder Próprio.” (Carta 15, p.80)

25) Quando recitamos o Nembutsu durante muitos anos com a aspiração de nascer na Terra Pura, começamos a perceber os males que cometemos e o coração vai se transformando. Passamos então a sentir uma profunda afeição para com os amigos e demais companheiros de Caminho. Este, sim, é o sinal de que estamos nos desapegando deste mundo. Você deve compreender bem isto. (Carta 19, p.94)

26) Com pretexto de que somos por natureza seres tomados por paixões cegas, vocês sustentam que podemos deixar-nos levar por impulsos e seguir nossos instintos. Assim, deixam que façam o que não deveriam fazer, que falem o que não deveriam falar e que pensem o que não deveriam pensar. Que lástima! Isso é como dar mais bebida àquele que ainda está embriagado, oferecendo mais veneno a quem ainda está sob o seu efeito. Nunca se deve recomendar que se tome o veneno porque existe o antídoto. (Carta 20, p.99)

27) Aqueles cujo nascimento está já assegurado, ao refletirem sobre a bondade do Buda, devem recitar o Nembutsu do fundo do coração para agradecer essa bondade, fazendo votos para que realmente haja paz no mundo e o Darma se propague cada vez mais. (Carta 25)

TANNISHŌ (TRATADO DE LAMENTAÇÃO DAS DIVERGÊNCIAS)

28) O Nembutsu não é uma prática nem uma boa ação realizada por quem o recita. Não é uma prática nossa porque não é algo que fazemos intencionalmente. Nem é uma boa ação porque não é um bem que praticamos intencionalmente. O Nembutsu provém só do Outro Poder e está fora do alcance do poder próprio. Assim, o Nembutsu não é uma prática nem uma boa ação de quem o pratica.” (capítulo 8, p.50)

29) Todos os ensinamentos autênticos que revelam a essência do verdadeiro Outro Poder afirmam que, confiando no Voto Original e recitando o Nembutsu, nos tornaremos Budas. Além disso, para o Nascimento, que mais é necessário estudar? (*capítulo 12, p.57*)

30) Assim, mesmo que constatemos a nossa maldade, se aprofundarmos a reverência ao Voto, o Seu Poder despertará em nós, espontaneamente, o coração de ternura e paciência. (*capítulo 16, p.73*)

31) Neste mundo impermanente, qual uma casa em chamas, todas as palavras são falsas e insinceras, nada é autêntico, só o Nembutsu é verdadeiro. (*Epílogo, p.80*)

RENNYO SHŌNIN GOITIDAIKI KIKIGAKI
(ASSIM OUVI DO MESTRE RENNYO)

32) Certa vez, um seguidor do Darma disse: “O Darma deve ser ouvido com dedicação quando se é jovem”. Quando envelhecemos, as pernas fraquejam e somos tomados de muita sonolência. Por isso precisamos ouvir o Darma quando somos jovens. (*63, Tyūshakuban, p. 1252*)

33) Precisamos ouvir o Darma, mesmo que seja necessário deixar em segundo plano os assuntos do dia a dia. Você imagina ouvir o Darma apenas quando tiver um tempo livre. Essa é uma atitude tola. Segundo o Darma, não há amanhã. (*155, Tyūshakuban, p. 1280*)

34) Um antigo provérbio diz: “O mais mole, a água, pode furar o mais duro, a pedra. Se permanecermos fiéis ao anseio primordial do coração, não há como fracassarmos no Caminho da Iluminação.” Mesmo alguém incrédulo, se procurar ouvir o Darma diligentemente, sem dúvida receberá, graças à ação da Compaixão do Tatāgata, a Mente Confiante (Shinjin). O Darma, basta ouvi-lo de coração. (*193, Tyūshakuban, p. 1292*)

35) Percebemos com facilidade os males causados pelos outros. Os nossos, temos dificuldade de admitir. Por isso, quando nos conscientizamos de algum mal nosso, devemos considerá-lo como um grave mal, já que até mesmo nós conseguimos percebê-lo. Por isso é urgente a transformação da nossa mente. (*195, Tyūshakuban, p. 1293*)

36) Ah, compreendi! Então não compreendeu. Não compreendo! Então compreendeu. Que maravilha é a salvação oferecida pelo Buda. Assim falou o mestre. (*213, Tyūshakuban, p. 1300*)

37) Ao vermos um adepto exemplar do Darma cometer um engano, devemos refletir profundamente sobre a natureza humana, já que até mesmo tal adepto do Darma comete enganos. Apesar disso, há quem pense que, “se mesmo um adepto exemplar do Darma comete erros, então é mais natural ainda que eu os cometa”. Isso é lamentável! (*222, Tyūshakuban, p. 1304*)

SHINSHŪ SHŪKA

♩ = 69

D A D F#m D D

1. FU KA KI MI NO RI NI A I - MA TSU RU MI
 2. TO WA NO YA MI YO RI SU KU - WA RE SHI MI
 3. U MI NO U TI TO NO HE DA - TE NA KU MI

D G D D A D

NO SA TI NA NI - NI TA TO - - BE KI HI
 NO SA TI NA NI - NI KU RA - BU BE KI RO
 O YA NO TO KU - NO TO O - TO SA O WA

Bm A#dim Bm A D A E7 A

TA SU RA MI TI O KI - KI - HI RA - KI MA
 KU JI NO MI NA O TO - NA - E TSU - TSU YO
 GA HA RA KA RA NI TSU - TA - E TSU - TSU MI

D G D G D A7 D

KO TO NO MI MU - NE I TA - DA - KA - N
 NO - NA RI WA I NI I SO - SHI - MA - N
 KU NI NO TA BI - O TO MO - NI - SE - N

真宗宗歌

1. ふかきみ法に あいまつる
 身の幸なになに たとうべき
 ひたすら道を ききひらき
 まことのみ旨 いただかん
2. とわの間より すくわれし
 身の幸なになに くらぶべき
 六字のみ名を となえつつ
 世の生業に いそしまん
3. 海の内外の へだてなく
 み仏の徳の とうとさを
 わがはからに 伝えつつ
 浄土の旅を とともにせん

SHINSHŪ SHŪKA

1. Não há felicidade que se compare ao encontro com o Dharma Supremo. Ouvindo e assim abrindo caminho com dedicação, receberemos a verdadeira intenção de Amida.
2. Não há felicidade que se compare com sabermos-nos salvos da escuridão eterna. Recitando o Nembutsu, eu me dedicarei aos afazeres diários.
3. Para além de fronteiras, partilharei com todos os companheiros a dádiva preciosa de Amida, e juntos seguiremos na viagem para a Terra Pura.

ONDOKUSSAN

Moderato ♩ = 76

D Em D A

NYO RA - I DA I HI - NO O N DO - KU WA

D G A D G D

MI O - KO NI SHI TE - MO HO - ZU - BE SHI

Em D Bm A D A

SHI SHU - - TI SHI - KI NO O N DO KU MO -

E7 A D G Gm D

HO - NE O KU DAKI TEMO SHA SU BE SHI

恩徳讃

如来大悲の恩徳は
身を粉にしても報ずべし
師主知識の恩徳も
骨を砕きても謝すべし

LOUVOR AOS BENEFÍCIOS RECEBIDOS

Hei de corresponder aos benefícios da Grande
Compaixão de Amida, mesmo que para isso meu
corpo tenha que se desintegrar na poeira.
Hei de agradecer os benefícios dos mestres e
bons instrutores, mesmo que para isso meus os-
sos se estilhassem.

VANDANA

G C D7 G

ナ モ クッ サ ヴハ ガ ヴア - ト

NA MO TAS SA BHA GA VA - TO

Em C Bm Em Em Am D7 G

ア ラ ハ - ト サン マ サンブツ ドクハツ サ

A RA HA - TO SAM MA SAMBUD DHAS SA

VANDANA

Namo Tassa Baghavato
Arhato
Sammassam buddhassa

Eu confio no Divino. Eu
confio no Admirável.
Verdadeiro. Supremo.
Iluminado.

TI-SARANA

G C G D G

ブツ ドクハン サ ラ ナーン ガツ チュハー ミ

BUD DHAM SA RA NAM GAC CHA MI

Em C G C Em Am B

ドクハン マーン サ ラ ナーン ガツ チュハー ミ

DHAM NAM SA RA NAM GAC CHA MI

Em C G D7 G

サン グハン サ ラ ナーン ガツ チュハー ミ

SAN GHAM SA RA NAM GAC CHA MI

TI-SARANA

Buddham Saranam
Gacchami
Dhammam Saranam
Gacchami
Sangham Saranam
Gacchami

Eu sou conduzido ao
refúgio no Buda.
Eu sou conduzido ao
refúgio no Dharma.
Eu sou conduzido ao
refúgio na Sanga.

SANDAN NO UTA*

$\text{♩} = 96$

1. HI KA RI KA GA YAKU KA O BA - SE - YO MI
 2. TSU KI HI NO HI KARI KA GUE KA - KU - SHI TA
 3. SE JI ZA I O - NO O N SU - GA - TA YO

I ZU KA - SHI - KO KU KI WA - MO NA SHI HO
 KA RA NO - TA - MA NO KA GA - YA KI MO MI
 NI KO E - MA - SHI TE TA GU - I NA KU SA

NO - O TO MO E TE A KI - RA KE KU HI
 NA - KO TO GO TO KU O O - WA RE TE SA
 TO - RI NO MI KO TO TA KA - RA KA NI A

TO SHI KI MO NO NO NA KA - RI KE RU
 NA GA RA SU MI NO GO TO - KU NA RI
 MA NE KU YO MO NI HI BI - KU NA RI

* Tradução nas páginas 61 e 62

NEMBUTSU

な も あ み だ - - - あ み -
 NA MO A MI DA - - - A MI -

- だ な も あ み だ - - -
 - DA NA MO A MI DA - - -

あ み - - だ な も あ み だ ぶ っ
 A MI - - DA NA MO A MI DA BU TSU

ASSOKA NO SONO

♩ = 96

F C7 F F C

1. A KA TSU KI NO HI KA RI TO A O GU MI -
 2. YA SU RA GUI NO MU NE NI NU KA ZU KU MI -
 3. U MI HA RO KA TO TSU KU NI BI TO MO SHI -

Gm C7 F C7 F

O SHI E NO FU KA KI MI TI BI KI HA
 HI KA RI NO FU KA KI MI ME GU MI HO
 TA I YO RU NO RI NO TO MO SHI BI KA

Gm7 C Bb G7 C F7

HA NA RE BA TSU - MA NA RE BA KO SO SA
 HO E MI WA I - ZU MI TO WA KI TE MI
 NA SHI MI MO I - KA RI MO KO E TE TA

Bb C F C7 F

SA - GUE MA SHI KO NO TE KO NO WA ZA }
 NA - YO BA N A SO KA NO SO NO NI } TO
 NO - MA NA N MO RO TE A WA SE TE }

F C Dm F C7 F

- TO KI WA { NO RI NO MI HI KA RI
 KU O N NO TI KA I
 HO TO KE NO O SHI E

アソカの園

1. 暁の ひかりとあおぐ
み教えの ふかきみちびき
母なれば 妻なればこそ
ささげまし この手この業
とうときは 法のみひかり
2. 安らぎの 胸にぬかずく
みひかりの ふかきみ恵み
ほほえみは 泉とわきて
み名よばん アソカの園に
とうときは 久遠の誓い
3. 海はろか 外国人も
慕いよる 法のともしび
悲しみも 怒りも超えて
たのまなん 両手あわせて
とうときは ほとけの教え

JARDIM DE ASSOKA

1. Recebemos, com reverência, a instrução sagrada do Ensino, como a luz da alvorada.
Porque somos mãe ou esposa, estendemos a mão e oferecemos nossa ação.
Suprema é a luz do Darma.
2. Reverenciamos a dádiva profunda da luz com a serenidade da criança acolhida no colo.
Um sorriso nascerá, espontâneo como a água na fonte. Chamemos o nome do Buda Amida no jardim de Assoka.
Supremo é o Voto Primordial.
3. Mesmo aqueles que vivem distante, além do mar, se reúnem, atraídos pela chama do Darma.
Transcendendo a tristeza e a ira, confiemos, com as mãos postas, no supremo ensinamento do Buda.

RAISSANKA

♩ = 84

Bm Em Bm Em Bm Em F#

1. I ZU KU NI MO HI - KA RI I TA RA NU
 2. MI HO TO KE NO TI KA I NO HI - BI KI
 3. YA SU KA RI SHI KYO - - NO HI TO HI O
 4. KA GUI RI NA KI MI HI KA RI NO U TI NI
 5. A WA RE WA RE SHO - DYO - SE - SE NO

Bm Em Bm C#dim Bm Bm F#7 Bm F# Bm F#7

KU MA ZO NA - KI NO - RI NO TI KA I NO
 TA KA KE RE - BA O YO BA NU KU - MA WA
 YO RO KO BI - TE MI O YA NO MA - E NI
 A RU WA RE - TO O MO E BA YA - SU KI
 A KU O SHI RA ZU JI GUE N NO MA - E NI

Bm Em F# Bm F# Bm

HI - RO KI ME GU MI WA -
 YO NI NA KA RI KE RI -
 NU KA ZU KI MA TSU RU -
 A KE KU RE NI SHI TE -
 NA - NI O A MA YU RU -

礼讃歌

1. いづくにも ひかりいたらぬ
隈ぞなき 法の誓いの
ひろきめぐみは
2. みほとけの 誓いのひびき
たかければ およばぬ隈は
世になかりけり
3. 安かりし きょうのひと日を
よろこびて み仏のまえに
ぬかずきまつる
4. かぎりなき みひかりのうちに
あるわれと おもえば安き
あけくれにして
5. あわれわれ 生々世々の
悪をしらず 慈眼のまえに
なにをあまゆる

CÂNTICO DE LOUVOR

1. A Luz do Buda se espraia por todos os pontos do universo.
Como é ampla a dádiva do Voto do Dharma!
2. O Voto Búdico ressoa alto em toda parte.
Ele alcança qualquer recanto do mundo.
3. Imersos em serenidade, alegremo-nos pelo dia de hoje,
reverenciando o Buda que temos diante de nós.
4. Quando percebo que estou em meio à Luz Ilimitada,
os dias e as noites tornam-se tranquilos.
5. Pobres de nós, seres que desconhecemos o mal cometido ao longo de nascimentos e mortes.
Ante o olhar da Compaixão, não há lugar para a complacência.

MIHOTOKE NI IDAKARETE

♩ = 44

Bm Em F#

1.-4. MI HO TO - KE NI - I DA KA - RE TE -

Bm Bm F# Bm

KI MI YU - KI NU -

NI SHINO - KI SHI -
JI HI NO - KU NI -
HA NA NO - SA TO -
TA MA NO - I E -

Bm F#7 Bm Em C#7 F#

NA TSU KA SHI KI - O MO KA GUE MO -
MI SU KU I O - MI NI KA KE TE -
TSU KI SE ZA RU - TA NO SHI MI NI -
U TSU KU SHI KI - MI HO TO KE TO -

Bm F#7 Bm Em Bm F#7 Bm

KI E HA - TE SHI - KA NA SHI SA YO -
SHI ME SHI - MA SU - KA SHI KO SA YO -
E MI TA - MO - U RE SHI SA YO -
NA RI MA - SHI SHI - TO - TO SA YO -

みほとけにいだかれて

- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 西の岸
なつかしき おもかげも
さえはてし 悲しさよ
- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 慈悲の国
みすくいを 身にかけて
しめします かしこさよ
- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 花の里
つきせざる たのしみに
笑みたもう うれしさよ
- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 宝楼閣
うつくしき みほとけと
なりましし とうとさよ

ABRAÇADO PELO BUDA AMIDA

- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo ao oeste. Como é triste vermos desaparecer a sua saudosa presença!
- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo à Terra da Compaixão, mostrando com sua existência o caminho da salvação. Que admirável!
- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo à Terra das flores, tão feliz, com um sorriso pleno de eterna alegria.
- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo ao castelo do tesouro e, na serenidade do Sagrado, tornou-se um Buda.

NAMBEI BU'PU NO UTA

(Musical notation with lyrics in Portuguese)

TI HE I NO HA - TE NI MO E I DE SHI A SA
TO - TO KU KI MI O YA NO MI TI BI KI NI MI NO
TO TSU NI BI - TO TO TE O TO RI TE NE M

HI NO GO TO KU A - RE MA SSE RU MI HO TO KE NO JI HI
RI TSU TA E RU HA - HA TO NA RI CO LÔ NI A NO TI -
BU TSU NO WA O HI - RO GUE MA SHI FU KA KI - ME GU MI

WA KA GUI RI NA KU A A, NA M BE - I NI NO -
WA TO KO SHI E NI A A, NA M BE - I NI ME -
NI HI TA RI TSU TSU A A, NA M BE - I NO SO -

RI NO A - ME DA I TI O U RU O SSU KA N RO NA - RI
BA E TA - RU SHIN JI N NO - KI WA SHI GUE RU NA - RI
RA TA KA - KU BU' - PU NO HA - TA O KA KA GUE NA - N

南米仏婦の歌

1. 地平の果てに燃えいでし
朝日の如く生れませる
みほとけの慈悲は限りなく
あゝ、南米に法の雨
大地をうるおす甘露なり
2. 尊きみおやの導きに
み法伝える母となり
コロニアの血はとこしえに
あゝ、南米に芽生えたる
信心の樹は茂るなり
3. 外つ国人と手を取りて
念仏の輪をひろげまし
深き恵みにひたりつゝ
あゝ、南米の空高く
仏婦の旗をかゝげなん

CÂNTICO DAS SENHORAS BUDISTAS

1. Surge como o crepúsculo matinal
que irradia a luz flamejante no horizonte
a Compaixão ilimitada do Buda Amida.
Ah, chuva de Dharma na América do Sul,
chuva adocicada que umedece o imenso ter-
ritório.
2. Guiada pela graça do Buda Amida,
sou a mãe que partilha com os filhos o ensi-
namento,
o sangue da colônia japonesa, eternamente.
Ah, árvore da Mente Confiante na América
do Sul,
brota, se enraíza e cresce.
3. De mãos dadas com os estrangeiros,
ampliemos o elo do Nembutsu,
sempre envolvidas na profunda benevolência
do Buda Amida.
Ah, ao elevado céu da América do Sul,
hasteemos a bandeira das senhoras budistas.

BU' KYŌ SŌNEN NO UTA

Moderato ♩ = 96

MI O YA NO MI TE NI I DA KA RE TE TE
 JI HI NO HI KA RI NI TE RA SA RE TE MU
 I RO KA MO YU KA SHI SA GA RI FU JI TA

TO TE O TO MO NI MU SU BI TSU TSU WA RE
 MYO U NO YA MI WA SA E WA TA RI BU'
 NA BI KU MI HA TA A O GUI TSU TSU BU'

RA WA MU GUE NO DA I DO U O KO KO
 SŌ NO I KI I YA TA KA KU NO RI
 SŌ NO I KI NA O TA KA KU HŌ

RO HA RE BA RE SU SU MA NA N
 NO TO MO SHI BI KA KA GUE NA N
 SHA NO MA KO TO I SO SHI MA N

仏教壮年の歌

1. みおやのみ手に いだかれて
手と手を共に 結びつつ
われらは無碍の 大道を
心はればれ 進まん
2. 慈悲の光に 照らされて
無明の間は さえわたり
仏壮の意気 いや高く
法のともしび かかげなん
3. 色気もゆかし さがり藤
たなびくみ旗 仰ぎつつ
仏壮の意気 なお高く
報謝の誠 いそしまん

CÂNTICO DOS SENIORES BUDISTAS

1. Amparados pelo braço do Buda
Amida,
unimo-nos, de mãos dadas.
Com a mente aberta, avançamos
pelo caminho desobstruído.
2. Iluminadas pela Luz da Compaixão,
as trevas da ignorância se dissipam
e o ânimo dos seniores budistas se eleva.
Levantemos a tocha do Dharma.
3. Na bandeira tremulante
vê-se a delicada e bela glicínia.
O ânimo dos seniores budistas eleva-se
ainda mais.
Esforçar-nos-emos na sincera retribuição
de gratidão.

Edição: Comissão de difusão em português
 Publicação: Comunidade Budista Sul-Americana Jodo Shinshu Honpa Hongwanji

goku^(di-u) dyū aku nin yui shou butsu > Aqueles que estão mergulhados em
 極 重 悪 人 唯 称 仏 profundo mal cármico deveriam
 apenas recitar o nome do Buda
 ga yaku zai hi se shu tyū^(ti-u) Minha própria existência também
 我 亦 在 彼 撰 取 中 se situa no interior do seu abraço.
 bon nou shou guen sui fu ken > Mesmo que as paixões maléficas
 煩 悩 障 眼 雖 不 見 me obscureçam a visão,
 dai hi mu ken dyou shou ga^(se-u) > a grande compaixão brilha sempre
 大 悲 無 倦 常 照 我 e incansavelmente, iluminando-me.

つみ ひとびと な
 罪の人々 み名をよべ

tsumi no hito bito mina oyo be

われもひかりの うちにあり

ware mo hika rino uti nia ri

まどい^めの眼^みには 見えねども

mado ino meni wa mie nedo mo

ほとけはつねに^て 照らします

hoto kewa tsune ni tera shima su

hon shi guen kū myou bu' kyō^(ke-u) O mestre fundador Genkū Hōnen
 本 師 源 空 明 仏 教 possuía um profundo conhecimento
 ren min zen maku bon bu nin Compadecia-se de todos, das pes-
 憐 愍 善 惡 凡 夫 人 soas comuns, quer fossem boas,
 shin shū kyō shou kou hen shū^(shi-u) Instaurando o verdadeiro ensina-
 真 宗 教 証 興 片 州 mento do Budismo da Terra Pura
 sen dyaku hon gan gu aku se ele divulgou o Voto Original es-
 選 択 本 願 弘 惡 世 colhido por Amida neste mundo
 repleto de maldade.

げんくうしょうにん ちえ
 源空上人 智慧すぐれ

guen kū shō nin tie sugu re

おろかなるもの あわれみて

oro ka naru mono awa remi te

じょうどしんしゅう
 浄土真宗 おこしては

dyou do shin shū oko shite wa

ほんがんねんぶつ
 本願念仏 ひろめます

hon gan nen butsu hiro mema su

guen rai shō di rin den gū^(ni-u) É realmente a dúvida que nos man-
 還 来 生 死 輪 転 家 tém aprisionados ao mundo do
 ke ti gui dyou i sho shi girando no ciclo de nascimentos e
 決 以 疑 情 為 所 止 mortes;
 soku nyū dyaku dyou mu i raku é a Mente Confiante que causa a
 速 入 寂 静 無 為 楽 nossa imediata entrada
 hi ti shin din i nō nyū^(ni-u) na Terra da Bem-aventurança da
 必 以 信 心 為 能 入 tranquilidade incontaminada pelas
 paixões maléficas.

まよいの家に かえらんは

mayo ino ie ni kae ran wa

うたご つみ
 疑う罪の あればなり

uta gō tsumi no are bana ri

さとのくに うまるるは

sato rino kuni ni uma ruru wa

しんじん
 ただ信心に きわまりぬ

tada shin din ni kiwa mari nu

gu/kyō/dāi-di/shū/shi-tōu>

弘 經 大 士 宗 師 等

dyōu/sai/mu-hen-goku/dyōku-aku>

拯 濟 無 辺 極 濁 惡

dōu/zōku-di-shū-gu-dōu-shin-

道 俗 時 衆 共 同 心

yūi/ka-shin-shi-kōu-sōu-setsu

唯 可 信 斯 高 僧 說

Os Bodisatvas e os mestres que divulgaram os Sutas da Terra Pura

mostraram a salvação infalível do Buda Amida aos incontáveis seres de todo esse mundo constituído pelas nossas próprias malignidades.

As pessoas de hoje, monges e leigos, unidas na mesma mente,

devem confiar só nos ensinamentos desses veneráveis mestres.

しちこうそう

七高僧は あわれみて

shiti kou sou wa awa remi te

われらをおしえ すくいます

ware rao oshi e suku ima su

よ
世のもろびとよ みなともに

yo-no-moro-bito-yo mina-to-mo-ni

このみさとしを 信ずべし ●

kono-missa-toshi o-shin-zu-be-shi ●

J = Ré

■ na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

□ na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na|

南

J = Lá

■ na| mo| a| mi| dan| bu| □ na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na| mo| a| mi| dan| bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

na|

南

■ mi|da|dyo|u|bu|tsu|no|
 □ i|ma|ni|di'|kou|u|o|
 ho'|shin|no|kou|rin|
 se|no|mou|myou|o|

弥陀成仏のこのかたは
 いまに十劫をへたまへり
 法身の光輪きはもなく
 世の盲冥をてらすなり

ko|no|ka|ta|wa|
 he|ta|ma|e|ri|
 ki|wa|mo|na|ku|
 te|ra|su|na|ri|

(1) Amida tornou-se um Buda há dez eras cósmicas. Um halo de luz ilimitada emana de seu corpo do Dharma, iluminando a escuridão do mundo.

na|mo|a|mi|dan|bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏

na|mo|a|mi|dan|bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏

によらいだいひ おんどく
 如来大悲の恩徳は
 み こ ほう
 身を粉にしても報ずべし
 ししゅちしき おんどく
 師主知識の恩徳も
 ほねをくだきても謝すべし

nyo|ra|i|da|i|hi|no|o|n|do|ku|wa|
 mi|o|ko|ni|shi|te|mo|ho|u|zu|be|shi|
 shi|shu|ti|shi|ki|no|o|n|do|ku|mo|
 ho|ne|o|ku|da|ki|te|mo|sha|su|be|shi|

na|mo|a|mi|dan|bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏

na|mo|a|mi|dan|bu|na|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南

■ ti|e|no|kou|myou|
 □ u|ryou|no|sho|sou|
 kou|keu|ka|mu|ra|nu|
 shin|di|tsu|myou|ni|

智慧の光明はかりなし
 有量の諸相ことごとく
 光暁かふらぬものはなし
 真実明に帰命せよ

ha|ka|ri|na|shi|
 ko|to|go|to|ku|
 mo|no|wa|na|shi|
 ki|myō|se|yo|

(2) A Luz da Sabedoria é imensurável. Não há forma limitada que não seja envolvida por essa Luz nascente. Atendam ao chamado da Verdadeira Sabedoria.

ほとけのみ名を聞きひらき
 こよなき信をめぐまれて
 よろこぶこころ身に得れば
 さとりかならずさだまらん

ho|to|ke|no|mi|na|o|ki|ki|hi|ra|ki|
 ko|yo|na|ki|shi|n|o|me|gu|ma|re|te|
 yo|ro|ko|bu|ko|ko|ro|mi|ni|u|re|ba|
 sa|to|ri|ka|na|ra|zu|sa|da|ma|ra|n|

na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南

♩ = Mi
 ■ a| mi| dan| bu|
 阿 弥 陀 仏
 □ na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na|
 南

■ gue| da| tsu| no| kou| rin|
 □ kou| so| ku| ka| mu| ru|
 u| mu| o| ha| na| ru| to|
 byou| dou| ka| ku| ni|
 ki| wa| mo| na| shi|
 mo| no| wa| mi| na|
 no| be| ta| mo| o|
 ki| myō| sel| yo|

解脱の光輪きはもなし
 光触かふるものはみな
 有無をはなるとのべたまふ
 平等覚に帰命せよ

(3) O halo da Luz da libertação não tem limites. Todos os seres que são tocados pela Luz estão livres do ser e do não ser. Assim disse o Buda: atendam ao chamado do despertar para a igualdade.

na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na| mo| a| mi| dan| bu| na| mo| a| mi| dan| bu|
 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏
 na|
 南

■ kou|^uun|ⁿmu|gue|

nyo|^(Sol)ko|^(Lá)ku|^(Mi)

□ i|^usai|ⁿno|u|gue|ni|ⁱ

sal|^(Si)wa|^(Si)ri|^(Lá)nal|shi|

kou|^uta|ku|ka|mu|ra|nu| mo|^(Si)no|zo|nal|^(Lá)ki|^(Lá)

nan|^(Si)di|^(Si)gui|^(Lá)o|

ki|^(Lá)myō|se|yo|

光雲無碍如虚空

一切の有碍にさはりなし

光沢かふらぬものぞなき

難思議を帰命せよ

(4) As massas de luz são livres de impedimento como o vácuo e livres de qualquer obstáculo. Não há o que não seja tocado por essa Luz Dadivosa. Atendam ao chamado do que transcende o entendimento.

na|^(Fá#)mo|a|^(Fá#)mi|dan|bu| na|^(Fá#)mo|a|^(Fá#)mi|dan|bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Fá#)mo|a|^(Fá#)mi|dan|^(Sol)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

♩ = Lá (Lá)

■ na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏

□ na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu| na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu| na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu| na|^(Lá)mo|a|^(Lá)mi|dan|^(Lá)bu|

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na|^(Lá)

南

■ shou^(Si) dyou^(Si) kou^(Si) myou^(Si)
 □ gu^(Si) shi^(Si) kou^(Si) no^(Si)
 i^(Si) sai^(Si) no^(Si) go^(Si) ke^(Si) mo^(Si)
 hi^(Si) kyou^(Si) e^(Si) o^(Si)

na^(Si) ra^(Si) bi^(Si) na^(Si) shi^(Si)
 yu^(Si) e^(Si) na^(Si) re^(Si) ba^(Si)
 no^(Si) zo^(Si) ko^(Si) ri^(Si) nu^(Si)
 ki^(Si) myō^(Si) se^(Si) yo^(Si)

清浄光明ならびなし
 遇斯光のゆへなれば
 一切の業繋ものぞこりぬ
 畢竟依を帰命せよ

(5) Nada pode ser comparado à Luz que purifica. Quando somos acolhidos por essa Luz, todas as amarras do carma são rompidas. Atendam ao chamado do Abrigo Absoluto.

na^(Si) mo^(Si) a^(Si) mi^(Si) dan^(Si) bu^(Si)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(Si) mo^(Si) a^(Si) mi^(Si) dan^(Si) bu^(Si)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(Si) mo^(Si) a^(Si) mi^(Si) dan^(Si) bu^(Si)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(Si) mo^(Si) a^(Si) mi^(Si) dan^(Si) bu^(Si)
 南 無 阿 弥 陀 仏

na^(Si)
 南

■ bu^(Si) kou^(Si) seu^(Si) eu^(Si)
 □ kou^(Si) en^(Si) nou^(Si) bu^(Si) to^(Si)
 san^(Si) zu^(Si) no^(Si) ko^(Si) ku^(Si) an^(Si)
 dai^(Si) ou^(Si) gu^(Si) o^(Si)

sai^(Si) dai^(Si) iti^(Si)
 na^(Si) zu^(Si) ke^(Si) ta^(Si) ri^(Si)
 hi^(Si) ra^(Si) ku^(Si) na^(Si) ri^(Si)
 ki^(Si) myō^(Si) se^(Si) yo^(Si)

仏光照曜最第一
 光炎王仏となづけたり
 三塗の黒闇ひらくなり
 大応供を帰命せよ

(6) Supremo e primordial é o brilho da Luz do Buda. Por isso, Amida é chamado o Buda da Luz Majestosamente Flamejante. Ele dissipa as trevas obscuras das Três Condições Maléficas. Atendam ao chamado do Grande Arhat.

■ gan^(Si) ni^(Si) shi^(Si) ku^(Si) do^(Si) ku^(Si)
 願 以 此 功 徳

□ byou^(Si) dou^(Si) se^(Si) i^(Si) sai^(Si)
 平 等 施 一 切

dou^(Si) hotsu^(Si) bo^(Si) dai^(Si) shin^(Si)
 同 発 菩 提 心

ou^(Si) dyou^(Si) an^(Si) ra^(Si) ko^(Si)
 往 生 安 樂 国

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

SAMBUTSUGUE

讃仏偈

O Sambutsugue, Hino de Louvor ao Buda, é parte do Sutra do Buda da Vida Imensurável ou Sutra Maior. Nele, o Bodisatva Darmākara louva o seu Mestre, o Buda Lokeshvararāja. Os versos do Sambutsugue precedem os 48 votos em que o Darmākara jura salvar todos os seres diante do seu Mestre antes de se tornar o Buda Amida.

Palavras laudatórias

● ●
■ ware ima saiwai ni
makoto no minori o kiite
kaguiiri naki inoti o tamawari
nyorai no daihi ni idakarete
yassuraka ni niti niti o okuru
tsutsushin de
fukaki megumi o yorokobi
tōtoki mioshie o itadaki matsuran ●

Tenho agora a felicidade de ouvir o ensinamento
e de ser agraciado com a Vida Imensurável.

Abraçado pela Grande Compaixão do Tatāgata,
vivo meu dia a dia em paz.

Em reverência, me alegro com as dádivas
profundas e recebo o ensinamento precioso.

● ●
■ kou guen gui gui □ i din mu goku A face resplandecente
光 顔 藐 藐 威 神 無 極 do Buda é gloriosa, sua
nyo ze en myou mu yo tou sha magnificência é infinita,
如 是 焰 明 無 與 等 者 um esplendor radiante
niti gatsu ma ni shu kou en nyō como o seu é incom-
日 月 摩 尼 珠 光 焰 耀 parável.
O sol, a lua e a joia mani,
apesar de seu brilho des-
lumbrante,

■ ^{ひかり}光かがやく かおばせよ ■ hika-ri-kaga-yaku kao-basse-yo

□ ^{ほのお}みいずかしこく さわもなし □ mii-zu-kashi-koku kiwa-mona-shi

炎ともえて あきらけく hono-oto-moe-te aki-rake-ku

ひとしきものの なかりける hito-shiki-mono-no naka-rike-ru

^{つきひ}月日のひかり かげかくし tsuki hino hika ri kague kaku shi

^{たから たま}宝の玉の かがやきも taka rano tama no kaga yaki mo

kai shitsu on pei yū nyaku dyu moku
 皆 悉 隠 蔽 猶 若 聚 墨
 nyo rai you guen tyou se mu rin
 如 來 容 顔 超 世 無 倫
 shou gaku dai on kou ru di' pou
 正 學 大 音 響 流 十 方

são completamente ofuscados, como se fossem um monte de carvão.

O semblante do Tatāgata não tem comparação em todo o mundo.

A potente voz do Iluminado ressoa nas dez regiões.

みなことごとく ^{おお}蔽われて
 さながら ^{すみ}墨の ごとくなり
^せ世 ^{じざいおう}自在王の おんすがた
^よ世に ^こ超えまして たぐいなく
 さとりのみこと ^{たか}高らかに
 あまねく ^{よも}十方に ひびくなり

mina koto goto ku oo ware te
 sana gara sumi no goto kuna ri
 sedi zai ou no on suga ta
 yoni koe mashi te tagu ina ku
 sato rino miko to taka raka ni
 ama neku yomo ni hibi kuna ri

kai mon shou din san mai ti e
 戒 聞 精 進 三 昧 智 慧
 i toku mu ryo shu shou ke u
 威 徳 無 侶 殊 勝 希 有
 din tai zen nen sho butsu ho' kai
 深 諦 善 念 諸 佛 法 海

Sua observância de preceitos, estudo, diligência, samadi, sabedoria,

essas virtudes magníficas não têm quem as iguale, são todas excepcionais e insuperáveis.

Ele medita, profunda e diretamente, no Dharma oceânico de todos os Budas.

いましめ・まなび・いそしみや
 しずけき ^{ちえ}こころ さとき智慧
 たけき ^{とく}み徳の ならびなく
 たえにすぐれて おわします
 あきらかによく みほとけの
^{のり}法のわだつみ ^{わ い}分け入りて

ima shime mana bi isso shimi ya
 shizu keki koko ro sato kiti e
 take ki mito kuno nara bina ku
 tac ni sugu rete owa shima su
 aki raka ni yoku miho toke no
 nori no wada tsumi wake iri te

gu din din nou ku go gai tai
窮 深 盡 奥 究 其 涯 底
mu myou yoku nu se son you mu
無 明 欲 怒 世 尊 永 無
nin no shi shi din toku mu ryou
人 雄 獅 子 神 徳 無 量

Ele conhece sua profundidade e extensão, e penetra até seu limite derradeiro.

Ignorância, ambição e raiva estão para sempre ausentes do Honrado do Mundo.

Ele é o leão, o mais valente de todos os homens, sua virtude gloriosa é ilimitada.

ふか 深きをきわめ おく 奥つくし

fuka kio kiwa me oku tsuku shi

はてなき底を ^{そこ} 念じます ^{ねん}

hate naki soko o nen dima su

まどい 無明と欲と ^{よく} 怒りと ^{いか} は

mado ito yoku to ika rito wa

あお 仰ぐほとけに たえてなし

ao gu hoto keni tae tena shi

ひとびとの ^{おさ} 雄者 ^{しし} 獅子のごと

hito bito no ossa shishi nogo to

ふしぎ 不思議の徳の ^{とく} きわもなき

fushi guino toku no kiwa mona ki

ku kun kou dai ti e din myou
功 勲 廣 大 智 慧 深 妙
kou myou i sou shin dou dai sen
光 明 威 相 震 動 大 千
gan ga sa butsu zai shou hou ou
願 我 作 佛 齊 聖 法 王

Suas realizações meritórias são vastas, sua sabedoria é profunda e sublime,

sua luz surpreende em sua glória e sacode o universo de um bilhão de mundos.

Estou determinado a me tornar um Buda, com realização tal qual a sua, ó rei do Dharma,

そのいさおしは ひろやかに

sono issa oshi wa hiro yaka ni

み ^{ちえ} 智慧はふかく たえにして

miti ewa fuka ku tae nishi te

ひかりの力 ^{ちから} かぎりなく

hika rino tika ra kagui rina ku

だいせんかい 大千界も うちふるう

dai sen kai mo uti furu u

われ願わくは ^{ねが} 仏 ^{ぶつ} となり

ware nega waku wa butsu tona ri

とく 徳この法王に ^{きみ} ひとしくて

toku kono kimi ni hito shiku te

ka do shou di mi fu gue datsu
 過 度 生 死 靡 不 解 脱
 fu se dyou i kai nin shou din
 布 施 調 意 戒 忍 精 進
 nyo ze san mai ti e i dyou
 如 是 三 昧 智 慧 爲 上

a fim de salvar os seres humanos dos nascimentos e mortes e conduzi-los à libertação.

Minha disciplina de doação, plena atenção, observância de preceitos, perseverança e diligência,

bem como de meditação e sabedoria, há de ser suprema e insuperável.

まよえる^{うみ}海を わたしては
 さとりの^{きし}岸に ^つ着かしめん
 ほどこし・おきて・つつしみや
 しのび・はげみに ^{じょう}定と^{ちえ}智慧
 ぼさつ^{ぎょう}菩薩の行を いそしみて
^よ世にすぐれたる ^{ぶつ}仏たらん

mayo eru umi o wata shite wa
 sato rino kishi ni tsuka shime n
 hodo koshi oki te tsutsu shimi ya
 shino bi hague mini dyou toti e
 bossa tsuno guiou o isso shimi te
 yoni sugu reta ru butsu tara n

go sei toku butsu fu guiou shi gan
 吾 誓 得 佛 普 行 此 願
 i' sai ku ku i sa dai an
 一 切 恐 懼 爲 作 大 安
 ke shi u butsu hyaku sen noku man
 假 使 有 佛 百 千 億 萬

Juro que quando me tiver tornado um Buda, hei de cumprir esse juramento em toda parte.

E a todos os seres tomados pelo medo, proporcionarei grande serenidade.

Ainda que existam Budas, um número inconcebível deles,

われ^{ちこ}誓うらく さとりえて
 ひろくこの^{がん}願 はたしなば
 おそれなやめる もろびとの
 いこ^{いえ}憩いの家と ならんかな
 ごうが^{かわ}恒伽の河の ^{すな}砂のごと
 その^{かずお}数多き ほとけたち

ware tiko ora ku sato rie te
 hiro ku kono gan hata shina ba
 osso re naya meru moro bito no
 iko ino ie to nara n-ka na
 gou gano kawa no suna nogo to
 sono kazu o ki hoto keta ti

mu ryō dai shō shu nyo gou dya
 無 量 大 聖 數 如 恒 沙
 ku you i' sai shi tou sho butsu
 供 養 一 切 斯 等 諸 佛
 fu nyo gu dou ken shou fu kyaku
 不 如 求 道 堅 正 不 却

e multidões de grandes
 sábios, incontáveis como
 as areias do Ganges,

farei oferendas a todos
 esses Budas.

Buscarei o supremo
 Caminho, resoluta e in-
 cansavelmente.

^よ世にいまさんを あますなく

yon i ima san o ama suna ku

^{くよう}供養すとても しかじなお

kuyo ossu tote mo shika dina o

^{みち}道をもとめて いやすすみ

miti o moto me te iya sussu mi

たゆまず^た絶えじ ^よ世にみつる

tayu mazu tae di yoni mitsu ru

^ひ火をも^す過ぎつつ ^{かた}いと堅き

hio mo sugui tsutsu ito kata ki

^{ねが}願いはたさん わがこころ

nega i hata san waga koko ro

hi nyo gou dya sho butsu se kai
 譬 如 恒 沙 諸 佛 世 界
 bu fu ka ke mu shu setsu do
 復 不 可 計 無 數 刹 土
 kou myou shi' shou hen shi sho koku
 光 明 悉 照 徧 此 諸 國

Mesmo que as terras
 de Budas sejam inu-
 meráveis como as areias
 do Ganges,

e outras regiões e mun-
 dos além desses sejam
 igualmente numerosos,

minha luz há de brilhar
 em toda parte, perme-
 ando todas essas terras.

^{はま}浜のまさごの ^{それ}のごと

hama no massa gono sore nogo to

^{かず}数かぎりなき ^{みほとけ}の

kazu kagui rina ki miho toke no

^{くに}国とし^{くに}国は あらんとも

kuni toshi kuni wa ara nto mo

みなおしなべて もろともに

mina oshi nabe te moro tomo ni

それらのさとに くまもなく

sore rano sato ni kuma mona ku

^て照りわたらなん わがひかり

teri wata rana n waga hika ri

nyo ze shou din i din nan ryou
 如 是 精 進 威 神 難 量
 ryou ga sa butsu koku do dai iti
 令 我 作 佛 國 土 第 一
 go shu ki myou dou dyou tyou zetsu
 其 衆 奇 妙 道 場 超 絶

Se for esse o resultado de meus esforços, meu poder majestoso há de ser imensurável.

Quando eu me tiver tornado um Buda, minha terra será a mais rara e admirável,

e seu povo, maravilhoso e insuperável. O assento da Iluminação será supremo.

かくてはげみの ^{みち}道すすみ

kaku te hague mino miti sussu mi

^{いじん}威神のきわみ なかるらん

idi n-no kiwa mi naka rura n

われみほとけと ならんとき

ware miho toke to nara n-to ki

^{くに だいいち}国第一と ならしめん

kuni dai iti to nara shime n

^{ひと}人みな ^く奇しき ^{とく}徳ありて

hito mina kushi ki toku ari te

おしえのにわも ^よ世に ^こ超えん

oshi eno niwa mo yoni koe n

koku nyo nai on ni mu tou sou
 國 如 泥 洹 而 無 等 雙
 ga tou ai min do datsu i' sai
 我 當 哀 愍 度 脱 一 切
 di' pou rai shou shin netsu shou dyou
 十 方 來 生 心 悅 清 淨

Minha terra, sendo o Nirvana, estará acima de qualquer comparação.

Compadecer-me-ei dos seres vivos e tomarei a firme decisão de salvá-los.

Aqueles que vierem das dez regiões encontrarão alegria e serenidade de coração.

さとりしずけき ^{くに}この国よ

sato ri shizu keki kono kuni yo

ひとしくならぶ ものぞなき

hito shiku nara bu mono zona ki

われあわれみを ほどこして

ware awa remi o hodo koshi te

^よ世の ^{すく}もろびとを 救わなん

yono moro bito o suku wana n

^{よも}十方のさとより きたるもの

yomo no sato yori kita rumo no

^{こころよろこ}心悦び きよらにて

koko ro yoro kobi kiyo rani te

i tou ga koku ke raku an non
 已 到 我 國 快 樂 安 穩
 kou butsu shin myou ze ga shin shou
 幸 佛 信 明 是 我 真 證
 hotsu gan no hi riki shou sho yoku
 發 願 於 彼 力 精 所 欲

Ao alcançarem minha terra, eles hão de permanecer serenos e contentes.

Rogo ao Buda que seja minha testemunha e ateste a veracidade de minha aspiração.

Tendo feito meus votos diante do Buda, esforçar-me-ei para cumpri-los.

くに まどいの やす くらけく kuni no mado ino yassu rake ku
 とわ 永遠のたのしみ うけしめん towa no tano shimi uke shime n
 し ねが 師よ願わくは あかしあれ shiyo nega waku wa aka shia re
 ちか わが誓いかく まことなり waga tika i kaku mako tona ri
 われつとめつつ はげみつつ ware tsuto metsu tsu hague mitsu tsu
 はた 果しとげばや この誓い hata shi togue baya kono tika i

di' pou se son ti e mu gue
 十 方 世 尊 智 慧 無 礙
 dyou ryou shi son ti ga shin guiou
 常 令 此 尊 知 我 心 行
 ke ryou shin shi sho ku doku tyū
 假 令 身 止 諸 苦 毒 中

Os Honrados do Mundo das dez direções têm sabedoria livre de impedimentos.

Rogo a esses honrados Budas que prestem testemunho à minha intenção.

Mesmo que eu deva permanecer num estado de extrema dor,

よも くに 十方のみ国の ほとけたち yomo no miku nino hoto keta ti
 ちえ 智慧さわりなく おわします tie sawa rina ku owa shima su
 つねにあわれみ たれたまい tsune ni awa remi tare tama i
 わがこころざし みそなわせ waga koko roza shi misso nawa se
 みち もと 道を求めて たとい身は miti o moto mete tato imi wa
 くなん どく しず 苦難の毒に 沈むとも kuna n-no doku ni shizu muto mo

ga guiou shou din nin dyū fu ke ● resistindo a todas as
 我行精進 忍終不悔 dificuldades com vigor
 incansável, realizarei as
 práticas diligentemente.

■ na man da bu ● □ na man da bu na man da bu
 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛
 na man da bu na man da bu na man da bu ●
 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛 南無阿彌陀佛

ねがい果さん その日まで ne-ga i hata sa n son o hi ma de
 しのはげみて 悔いざらん ● shino bi ha guemi te ku i za ra n ●

■ na mo a mi dan bu □ na mo a mi dan bu
 南無阿彌陀仏 南無阿彌陀仏
 na mo a mi dan bu na mo a mi dan bu na
 南無阿彌陀仏 南無阿彌陀仏 南

■ gan ni shi ku doku □ byou dou se i' sai
 願以此功德 平等施一切
 dou hotsu bo dai shin ou dyou an ra' ko ●
 同發菩提心 往生安樂國

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

によらいだいひ おんどく
 如来大悲の恩徳は nyo ra i da i hi no o n do ku wa
 み こ ほう
 身を粉にしても報ずべし mi o ko ni shi te mo ho u zu be shi
 ししゅちしき おんどく
 師主知識の恩徳も shi shu ti shi ki no o n do ku mo
 ほねをくだきても謝すべし ho ne o ku da ki te mo sha su be shi
 ほとけのみなを聞きひらき ho to ke no mi na o ki ki hi ra ki
 こよなき信をめぐまれて ko yo na ki shi n o me gu ma re te
 よろこぶこころ身に得れば yo ro ko bu ko ko ro mi ni u re ba
 さとりかならずさだまらん sa to ri ka na ra zu sa da ma ra n ● ● ●

DYŪSSEIGUE

重誓偈

O Dyūsseigue, Hino de Reafirmação do Voto, faz parte do Sutra do Buda da Vida Imensurável, tal como o Sambutsugue. A passagem está situada após o trecho em que o Bodisatva Darmākara anuncia os 48 votos em prol da salvação de todos os seres. Esses versos reafirmam que os votos estabelecidos serão cumpridos infalivelmente.

Palavras laudatórias

● ●
■ ware ima saiwai ni
makoto no minori o kiite
kaguri naki inoti o tamawari
nyorai no daihi ni idakarete
yassuraka ni niti niti o okuru
tsutsushin de
fukaki megumi o yorokobi
tōtoki mioshie o itadaki matsuran ●

Tenho agora a felicidade de ouvir o ensinamento e de ser agraciado com a Vida Imensurável.

Abraçado pela Grande Compaixão do Tatāgata, vivo meu dia a dia em paz.

Em reverência, me alegro com as dádivas profundas e recebo o ensinamento precioso.

● ●
■ ga gon tyou se gan
我 建 超 世 願
□ hi' shi mu dyou dou
必 至 無 上 道
shi gan fu man zoku
斯 願 不 滿 足
sei fu dyou shou gaku
誓 不 成 正 覺

Eu prometo,

ao enunciar votos incomparáveis,

que hei de alcançar infalivelmente o Caminho Supremo;

se os votos não se cumprirem, que eu não alcance a Iluminação.

■ われ世に超えし 願をたて

■ ware-|yoni-|koe-|shi-|gan-|ota-|te-|

□ たぐいなき道 さとらなん

□ tagu-|i-|naki-|miti-|sato-|rana-|n-|

このねがいもし みたざれば

kono-|nega-|i-|moshi-|mita-|zare-|ba-|

ちか 誓いてさとり えざらまし

tika-|ite-|sato-|ri-|eza-|rama-|shi-|

ga o mu ryou kou
 我 於 無 量 劫
 fu i dai se shu
 不 爲 大 施 主
 fu sai sho bin gu
 普 濟 諸 貧 苦
 sei fu dyou shou gaku
 誓 不 成 正 覺

Eu prometo que, por imensuráveis kalpas,

serei o grande doador de bênçãos

aos que carecem de sabedoria e aos aflitos.

Se não puder salvá-los, que eu não alcance a Iluminação.

われはてしなき ^{すえ}末かけて
^{おお}大きめぐみの ^{ぬし}主となり
^{まず}貧しき群れを ^{すく}救わずば
^{ちか}誓いてさとる えざらまし

ware hate shina ki sue kake te
 ō ki megu mino nushi tona ri
 mazu shiki mure o suku wazu ba
 tika ite sato ri eza rama shi

ga shi dyou butsu dōu
 我 至 成 佛 道
 myou shou tyō di' pōu
 名 聲 超 十 方
 ku kyou mi sho mon
 究 竟 靡 所 聞
 sei fu dyou shou gaku
 誓 不 成 正 覺

Prometo que, ao atingir a Iluminação,

meu nome transcenderá as dez direções;

se assim não for,

que eu não alcance a Iluminação.

^{ぶつ}われ仏の道 ^{みち}さとるえは
^なその名は ^{よも}十方に きこえなん
^{いた}もし至らざる くまあらば
^{ちか}誓いてさとる えざらまし

ware butsu no miti sato rie ba
 sono nawa yomo ni kiko ena n
 moshi ita raza ru kuma ara ba
 tika ite sato ri eza rama shi

ri yoku din shou nēn
 離 欲 深 正 念
 dyou e shū bon guiōu
 淨 慧 修 梵 行
 shi gu mu dyou dōu
 志 求 無 上 道
 i sho ten nin shi
 爲 諸 天 人 師

Sem ganância, com pensamento profundo,
 com sabedoria pura, realizarei a prática sagrada
 para almejar a Iluminação Suprema, para ser o
 instrutor de todos os seres celestiais e humanos.

けがれをのぞき 正念と
 ちえ 智慧もてきよき ぎょう 行おさめ
 ほとけの道に ささげてぞ
 よ 世のもろびとの し 師とならん

kega reo nozo ki shou nen to
 tie mote kiyo ki guiou ossa me
 hoto keno miti ni sassa guete zo
 yono moro bito no shito nara n

din riki en dai kōu
 神 力 演 大 光
 fu shou mu sai dō
 普 照 無 際 土
 shou dyo san ku myōu
 消 除 三 垢 冥
 kou sai shu yaku nan
 廣 濟 衆 厄 難

Dissiparei as três máculas, ira, ambição e malícia;
 assim sendo, eu, com poder majestoso,
 enviarei raios de grande luz para iluminar as terras
 sem limite e dispensarei as hostes do mal.

ふしぎ ちから 不思議の力 かがやきて
 あまねく 闇の 世をてらす
 よく 欲といかりと おろかさの
 わざわい 永遠に 除かなん

fushi guino tika ra kaga yaki te
 ama neku yami no yoo tera su
 yoku to ika rito oro kassa no
 waza wai towa ni nozo kana n

kai hi ti e guen
 開 彼 智 慧 眼
 me' shi kon mou an
 滅 此 昏 盲 闇
 hei soku sho aku dou
 閉 塞 諸 惡 道
 tsū datsu zen shu mon
 通 達 善 趣 門

Abrindo os olhos da sabedoria,

farei desaparecer a escuridão da ignorância,

bloqueando todos os caminhos do mal,

levando-os para o reino afortunado.

ちえ 智慧のまなこを ひらきては
 めしいの闇を うちやぶり
 よこしまの道 たちふさぎ
 よきくにの門に いらしめん

tie no mana koo hira kite wa

meshi ino yami o uti yabu ri

yoko shima no miti tati fussa gui

yoki kuni noto ni ira shime n

kou so dyou man zoku
 功 祚 成 満 足
 i you rou di' pou
 威 耀 朗 十 方
 niti ga' shū dyū ki
 日 月 戡 重 暉
 ten kou on pu guen
 天 光 隱 不 現

Quando minhas práticas e virtudes se consuma-
 rem

e eu atingir a Iluminação, meu esplendor

brilhará nas dez direções, ofuscando o sol e a

lua juntos. Então a luz dos céus perderá seu brilho.

いさおみちたり みほとけの
 さとり開かん そのときぞ
 みいずは十方に かがやきて
 つきひ 月日もために 隠れなん

issa o miti tari miho toke no

sato ri hira kan sono toki zo

mii zuwa yomo ni kaga yaki te

tsuki himo tame ni kaku rena n

i shu kai hou zōu
 爲 衆 開 法 藏
 kou se ku doku hōu
 廣 施 功 德 寶
 dyou o dai shu tyū
 常 於 大 衆 中
 se' pou shi shi ku
 説 法 獅 子 吼

Eu revelarei o tesouro do Dharma às multidões,
 dotando-as com tesouros do mérito;
 sempre estarei entre as multidões
 e pregarei, com o rugido do leão, o Dharma.

みのり くら ひら
 法の蔵を 開きては
 くどく たから
 功德の宝 ほどこして
 つねに群れいる ひとびと
 獅子吼ゆるごと 法とかん

mino rino kura o hira kite wa
 kudo kuno taka ra hodo koshi te
 tsune ni mure iru hito bito ni
 shishi hoyu rugo to nori toka n

ku you i' sai butsu
 供 養 一 切 佛
 gu soku shu toku hōn
 具 足 衆 德 本
 gan ne shitsu dyou man
 願 慧 悉 成 滿
 toku i san gai o
 得 爲 三 界 雄

Ofertando a todos os Budas,
 serei dotado de raízes de virtudes.
 Quando votos e sabedoria forem realizados,
 serei o soberano dos três mundos.

よろずの仏を たたえつつ
 すべての徳の もとそなえ
 ねがいも智慧も 満ちみちて
 世にたぐいなき 雄者たらん

yoro zuno butsu o tata etsu tsu
 sube teno toku no moto sona e
 nega imo tie mo miti miti te
 yoni tagu ina ki ossa tara n

nyo butsu mu gue ti
 如 佛 無 礙 智
 tsū datsu mi fu shō
 通 達 靡 不 照
 gan ga ku e riki
 願 我 功 慧 力
 tou shi sai shou sōn
 等 此 最 勝 尊

Tal como a vossa sabedoria sem impedimentos,

ó Buda, a minha há de atingir toda parte.

Que o poder da sabedoria seja como o vosso,

O ser mais honrado do mundo.

し 師のみほとけの むげ ちえ 無碍の智慧
 て 照らさぬくまの なきがごと
 わがいさおしの ちから 力また
 このみほとけに にかよわん

shino miho toke no mugue noti e

tera sanu kuma no naki gago to

waga issa oshi no tika rama ta

kono miho toke ni nika yowa n

shi gan nya' ko' ka
 斯 願 若 剋 果
 dai sen ou kan dōu
 大 千 應 感 動
 ko kū sho ten nin
 虚 空 諸 天 人
 tou u tin myou ke ●
 當 雨 珍 妙 華

Se esses votos forem completados,

que o universo de bilhões de mundos

estremeça e que todos os seres celestiais e

humanos façam chover as flores maravilhosas.

ああこの願い 遂ぐべくば ā kono nega i togu beku ba

あめつちために うちふるい ame tsuti tame ni uti furu i

あま 天つもろびと みそら 虚空より ama^{ma} tsu^{tsu} moro^{mo} bito^{bi} misso^{mi} ra^{ra} yo^{yo} ri^{ri}

たえ はな 妙なる花を ふらさなん tae^{tae} naru^{na} hana^{ha} o^o fu^{fu} ra^{ra} sa^{sa} na^{na} nⁿ ●

■ na man da bu ●	□ na man da bu	na man da bu
南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛
na man da bu	na man da bu	na man da bu ●
南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛

■ gan ni shi ku doku	□ byou dou se i' sai
願 以 此 功 德	平 等 施 一 切
dou hotsu bo dai shin	ou ● dyou an ● ra' ko ●
同 發 菩 提 心	往 生 安 樂 國

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

♪ = Lá

■ na mo a mi dan bu	□ na mo a mi dan bu
南 無 阿 彌 陀 仏	南 無 阿 彌 陀 仏
na mo a mi dan bu	na mo a mi dan bu na
南 無 阿 彌 陀 仏	南 無 阿 彌 陀 仏 南

によらいだいひ おんどく
 如来大悲の恩徳は
 み こ ほう
 身を粉にしても報ずべし
 ししちしき おんどく
 師主知識の恩徳も
 ほねをくだきても謝すべし

nyo ra i da i hi no o n do ku wa
 mi o ko ni shi te mo ho u zu be shi
 shi shu ti shi ki no o n do ku mo
 ho ne o ku da ki te mo sha su be shi

ほとけのみ名を聞きひらき
 こよなき信をめぐまれて
 よろこぶころ身に得れば
 さとりかならずさだまらん

ho to ke no mi na o ki ki hi ra ki
 ko yo na ki shi n o me gu ma re te
 yo ro ko bu ko ko ro mi ni u re ba
 sa to ri ka na ra zu sa da ma ra n

DYŪNIRAI

十二礼

O Dyūnirai, Hino das Doze Reverências, teria sido escrito por Nāgārjuna, o primeiro dos sete patriarcas do Shin Budismo da Terra Pura. Nas doze estrofes, os versos louvam as virtudes do Buda Amida e o caráter sagrado da Terra Pura, e exprimem o anseio de compartilhar a alegria de nascer nesta Terra.

Palavras laudatórias

- ●
 ■ ware ima saiwai ni
 makoto no minori o kiite
 kaguri naki inoti o tamawari
 nyorai no daihi ni idakarete
 yassuraka ni niti niti o okuru
 tsutsushin de
 fukaki megumi o yorokobi
 tōtoki mioshie o itadaki matsuran ●

Tenho agora a felicidade de ouvir o ensinamento e de ser agraciado com a Vida Imensurável.

Abraçado pela Grande Compaixão do Tatāgata, vivo meu dia a dia em paz.

Em reverência, me alegro com as dádivas profundas e recebo o ensinamento precioso.

- ●
 ■ kei / shu / ten - nin - sho - ku - guiou \
 稽首天人所恭敬
 Curvo-me reverentemente diante de Amida, o Sábio,
 □ a \ mi \ da \ sen \ ryou \ zoku \ son -
 阿彌陀仙兩足尊
 o mais honrado do mundo, reverenciado por devas e homens;
 zai - hi - mi - meu - an / ra' - ko -
 在彼微妙安樂國
 aquele que reside na Terra da Paz e Serenidade,
 mu - ryou - bu' - shi - shu - i - neu \
 無量佛子衆圍繞
 cercado de multidões de bodisatvas.

- てんにん あお
 ■ 天人ともに 仰ぎみる

- ten | nin | tomo | ni | ao | guimi | ru |

- あみだ とうと
 □ 阿彌陀ほとけの 尊しや

- ami | da | hoto | keno | tō | toshi | ya |

- やす くに
 安けき国に かのほとけ

- yassu | keki | kuni | ni | kano | hoto | ke |

- あまたの子らを 率います

- ama | tano | kora | o | hiki | ima | su |

kon-diki-shin-dyou-nyo-sen-nou

金色身淨如山王

Seu corpo dourado e imaculado é qual o monte Meru, rei dos Montes.

sha-ma-ta-guiou-nyo-zou-bu

奢摩他行如象步

Sua prática shamata é serena como os passos de um elefante.

ryou-moku-dyou-nyaku-shou-ren-gue

兩目淨若青蓮華

Seus olhos são tão puros como flores de lótus azuis.

ko-ga-tyou-rai-mi-da-son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

すがた しゅみ
けだかき姿 須弥のごと

keda kaki suga ta shumi nogo to

あゆ ぞう に
しずけき歩み 象に似て

shizu keki ayu mi zou nini te

す
やさしきまなこ 澄みとおる

yassa shiki mana ko sumi tō ru

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

men zen en dyou nyo man gatsu

面善圓淨如滿月

Sua face é plena e serena como a lua cheia.

i kou yū nyo sen niti gatsu

威光猶如千日月

Sua luz majestosa brilha como mil sóis e luas juntos.

shou nyo ten ku ku shi ra

聲如天鼓俱翅羅

Sua voz soa como o tambor celestial ou a voz do pássaro kokila.

ko ga tyou rai mi da son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

かお まんがつ
み顔うるわし 満月よ

mi kao uru washi man gatsu yo

つきひ こ
みいずは月日に 超えすぐれ

mii zuwa tsuki hini koe sugu re

こえ くしら に
み声は俱翅羅に さも似たる

miko ewa kushi rani samo nita ru

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

kan non tyou dai kan tiu diu

觀音頂戴冠中住

Está na coroa que fica no topo da cabeça de Kannon,

shu dyu meu sou hou shou gon

種種妙相寶莊嚴

suas feições excelsas são adornadas com ornamentos de joias.

nou buku gue dou ma keu man

能伏外道魔憍慢

Esmaga o demônio da arrogância e da heresia.

ko ga tyou rai mi da son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

かんのん さった かんむり
観音薩埵の冠に

kan non sa' tano kan muri ni

すがた たえ
やどれる相いと妙に

yado reru suga ta ito tae ni

あくま げどう
悪魔・外道もくじきます

aku ma guedo omo kudi kima su

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

mu bi mu ku kou shou dyou

無比無垢廣清淨

Incomparável, generosa e imaculada é sua virtude.

shū toku keu ketsu nyo ko kū

衆徳皎潔如虚空

Serena e nítida como o Vazio,

sho sa ri yaku toku di zai

所作利益得自在

beneficia os seres de forma desimpedida.

ko ga tyou rai mi da son

故我頂禮彌陀尊

Assim, reverencio Amida, o Venerável.

とく
み徳すぐれてならびなく

mi toku sugu rete nara bina ku

おおぞら す
虚空のごと澄みわたり

ō zora no goto sumi wata ri

おも すく
思いのままに救います

omo ino mama ni suku ima su

あみだ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

di' pou myou mon bo sa' shu
 十 方 名 聞 菩 薩 衆
 mu ryou sho ma dyou san dan
 無 量 諸 魔 常 讚 嘆
 i sho shu dyou gan riki diu
 爲 諸 衆 生 願 力 住
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

Bodisatvas célebres nas dez di-
 reções

são sempre exaltados até mesmo
 por inúmeros Maras.

Ele vive com a força do voto por
 todos os seres.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

つねにわれらを ^{おさ と} 撰め取る

tsune ni ware rao ossa meto ru

とうとき ^{がん い} 願に 生きたまい

tō toki gan ni iki tama i

^{ぼさつ ましょう} 菩薩・魔性も ほめたとう

bo satsu masho omo home tato o

^{あみだ} 阿弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

kon tai hou ken ti shou ke
 金 底 寶 間 池 生 華
 zen gon sho dyou meu dai za
 善 根 所 成 妙 臺 座
 o hi za dyou nyo sen nou
 於 彼 座 上 如 山 王
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

No lago entesourado de areia dou-
 rada cresce uma flor de lótus.

No topo de seu excelente trono, re-
 sultante de seus atos meritórios,

está sentado Amida, tal qual Meru.

Assim, prostro-me ao chão e
 reverencio Amida, o Venerável.

^{こがね いけ はな} 黄金の池に ひらく花

koga neno ike ni hira kuha na

これぞ ^{よ とく} 善き徳 つみて ^な 成る

kore zo yoki toku tsumi tena ru

^{はちすざ やま ざ} その蓮座に 山と坐す

sono hati suza ni yama toza su

^{あみだ} 阿弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

di' pou sho rai sho bu' shi
 十 方 所 來 諸 佛 子
 ken guen din zū shi an raku
 顯 現 神 通 至 安 樂
 sen gou son guen dyou ku guiou
 瞻 仰 尊 顏 常 恭 敬
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

De todas as regiões, chegam legiões
 de bodisatvas.

Manifestam maravilhosos poderes,
 e atingem a Terra da Paz e Sereni-
 dade.

Honrando sua face augusta, cur-
 vam-se, ofertando-lhe eterna ho-
 menagem.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

ここにつどえる ほとけ^ご子ら

koko ni tsudo eru hoto kego ra

くすし^{ちから}き力 あらわして

kussu shiki tika ra ara washi te

み^{かお}顔を^{とうと}尊^{あお}み 仰^{あお}ぐなる

mika oo tō tomi ao guna ru

阿^{あみだ}弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

sho u mu dyou mu ga tou
 諸 有 無 常 無 我 等
 yaku nyo sui gatsu den you ro
 亦 如 水 月 電 影 露
 i shu se' pou mu myou di
 爲 衆 説 法 無 名 字
 ko ga tyou rai mi da son
 故 我 頂 禮 彌 陀 尊

Todas as coisas são transitórias e
 desprovidas de substancialidade,

qual lua refletida na água, o relâm-
 pago ou o orvalho da manhã.

O Dharma que ele prega é inex-
 primível.

Assim, reverencio Amida, o Ve-
 nerável.

もの^{むな}みな空し あだなれや

mono mina muna shi ada nare ya

水面^{みなも}の月^{つき}に 電^{でん}・影^{よう}・露^ろ

mina mono tsuki ni den you ro

まぼろ^みしの身^とと 説^ときたもう

mabo roshi no mito toki tamo o

阿^{あみだ}弥陀ほとけを おがまなん

ami da hoto keo oga mana n

hi son bu' setsu mu aku myou	Na terra do Buda não ressoam pala-
彼 尊 佛 刹 無 惡 名	bras nocivas
yaku mu nyo nin aku dou fu	nem há seres maus ou caminhos
亦 無 女 人 惡 道 怖	malignos,
shu nin shi shin kyou hi son	todos veneram o Honrado do Mun-
衆 人 至 心 敬 彼 尊	do com sinceridade.
ko ga tyou rai mi da son	Assim, reverencio Amida, o Ve-
故 我 頂 禮 彌 陀 尊	nerável.

あく な き く に
悪の名聞かぬ かの国よ

aku nona kika nu kano kuni yo

みち さま た
道妨ぐる おそれなく

miti sama tagu ru osso rena ku

もと び と あ つ く う や ま
もとびとあつく 敬える

moro bito atsu ku uya mae ru

あ み だ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

hi son mu ryou hou ben kyou	Na terra do Buda, lograda por sua
彼 尊 無 量 方 便 境	infinita capacidade,
mu u sho shu aku ti shiki	não há reinos samsáricos nem maus
無 有 諸 趣 惡 知 識	mestres.
ou dyou fu tai shi bo dai	Todos os que nela nascem atingem
往 生 不 退 至 菩 提	o bodhi, sem retrocederem.
ko ga tyou rai mi da son	Assim, reverencio Amida, o Ve-
故 我 頂 禮 彌 陀 尊	nerável.

このみほとけの はぐくみに

kono miho toke no hagu kumi ni

まがれるたぐい さらになく

maga reru tagu i sara nina ku

さとの ^{みち}道の ^いに 入らしむる

sato rino miti ni ira shimu ru

あ み だ
阿弥陀ほとけを おがまん

ami da hoto keo oga mana n

ga—setsu—hi—son—ku—doku—di—

我 説 彼 尊 功 徳 事

shu—zen—mu—hen—nyo—kai—sui—

衆 善 無 邊 如 海 水

sho—guiaku—zen—gon—shou—dyou—sha—

所 獲 善 根 清 浄 者

e—se—shu—dyou—shou—hi—koku—

回 施 衆 生 生 彼 國

Exaltei as magníficas virtudes do Buda,

adquirindo deste modo méritos ilimitados como o oceano.

As raízes do bem puro que assim obtive, desejo compartilhar com todos os seres,

aspirando juntos a renascer em sua Terra.

われみほとけの いさおしを ware miho toke no issa oshi o

たたえまつりて 身に得たる tata e matsu rite mini eta ru

はかりなき徳 もろびとに ha—kari—naki—toku— moro—bi—to—ni—

わかちて往かん かのみ国 ● waka—tite—yuka—ni—ka—no—mi—ku—ni— ●

■ na man da bu ●

南無阿彌陀佛

na man da bu

南無阿彌陀佛

□ na man da bu

南無阿彌陀佛

na man da bu

南無阿彌陀佛

na man da bu

南無阿彌陀佛

na man da bu ●

南無阿彌陀佛

■ gan ni shi ku doku □ byou dou se i' sai

願 以 此 功 徳 平 等 施 一 切

dou hotsu bo dai shin ou ● dyou an ● ra' ko ●

同 発 菩 提 心 往 生 安 樂 国

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

♪ = Lá

■ na—mo—a—mi—dan—bu— □ na—mo—a—mi—dan—bu—

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

na—mo—a—mi—dan—bu— na—mo—a—mi—dan—bu— na—

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南

によらいだいひ おんどく
如来大悲の恩徳は
み こ ほう
身を粉にしても報ずべし
ししゅちしき おんどく
師主知識の恩徳も
ほねをくだきても謝すべし

nyo^{ra}i^{da}i^{hi} no^o n^{do} ku^{wa}
mi^o koⁿⁱ shi^{te} mo^{ho} u^{zu} be^{shi}
shi^{shu} ti^{shi} ki^{no} oⁿ do^{ku} mo^{ho}
ho^{ne} o^{ku} da^{ki} te^{mo} sha^{su} be^{shi}

ほとけのみ名を聞きひらき
こよなき信をめぐまれて
よろこぶころ身に得れば
さとりかならずさだまらん

ho^{to} ke^{no} mi^{na} o^{ki} ki^{hi} ra^{ki}
ko^{yo} na^{ki} shiⁿ o^{me} gu^{ma} re^{te}
yo^{ro} ko^{bu} ko^{ko} ro^{mi} ni^u re^{ba}
sa^{to} ri^{ka} na^{ra} zu^{sa} da^{ma} raⁿ

BU'SSETSU AMIDAKYŌ (SUTRA DO BUDA AMIDA) 仏説阿弥陀經

O Bu'ssetsu Amidakyō, Sutra do Buda Amida, é o mais breve do Tríplice Sutra da Terra Pura pregado pelo Buda Shakyamuni. Nesta pregação, Shakyamuni descreve as características gloriosas de Amida e de sua Terra da Suprema Bem-aventurança e recomenda a recitação do Nome Sagrado (Namo Amida Butsu) como forma para o nascimento na Terra Pura. Além disso, os Budas das seis direções incitam todos os seres a aceitarem este sutra com confiança. A presente versão se baseia na tradução de Kumārajīva (344-413 da era oficial) para o chinês.

ぶつ せつ あ み だ きょう
 仏 説 阿 弥 陀 経
 bu' setsu a mi da kyō
 によ ぜ が もん 一 じ ぶつ ざい しゃ え こく ぎ
 如 是 我 聞 。 時 仏 在 。 舎 衛 国 。 祇
 nyo ze ga mon iti di butsu zai sha e koku gui
 じゅ 給 き 孤 どく おん 。 丘 衆 。 二 ひやく
 dyu ki' ko doku on ku shu sen ni hyaku
 ご じゅう にん く かい ぜ だい あ ら かん しゅ しょ ち
 go dyū nin ku kai ze dai a ra kan shu sho ti
 しき 。 ちよう ろう しゃ ほと 摩 ま けん 連 。 ま
 shiki tyō rō sha hotsu ma ken ren ma
 か 迦 しょう 摩 。 訶 迦 せん ねん 摩 訶 俱 ち 羅
 ka ka shō ma ka ka sen nen ma ka ku ti ra
 り 離 は 婆 多 。 しゅう 周 り 槃 だ 陀 が 伽 。 難 陀 阿 難
 ri ha ta shū ri han da ga nan da a nan

だ 陀 。 ら 羅 。 暎 羅 。 きょう ぼん は だい びん ず る は
 da ra go ra kyō bon ha dai bin zu ru ha
 ら だ 墮 。 羅 留 だ い 夷 。 摩 羅 羅 薄
 ra da ra ra da i 。 ma ra ra ha
 く 拘 羅 。 ぬ 宛 だ 駄 。 如 賓 那 。 大 弟
 ku ra a nu ru da 。 nyo hin na dai de
 し 子 。 びよう 竝 諸 ぼ 菩 かつ 摩 ま かつ 薩 。 師 利 法
 shi byō sho bo satsu ma satsu shi ri hō
 おう 王 じ 子 。 あ 阿 い 逸 ぼ 菩 かつ 薩 。 提 菩 薩
 ō di a i' bo satsu bo satsu dai bo satsu
 じよう 常 しょう 進 ぼ 菩 かつ 薩 。 陀 乾 とう 等 諸 大 菩 薩
 dyō shō din bo satsu 。 ken da sho dai bo satsu
 ぎゅう 及 しゃく 釈 だい 提 かん 桓 とう 等 。 む 無 りよう 量 しょ 諸 天 大 衆 俱
 guiū shaku dai kan in tō mu ryō sho ten dai shu ku

に 爾 ni	じ 時 di	ぶつ 仏 butsu	ごう 告 gō	。	ちよう 長 tyō	ろう 老 rō	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	じゅ 從 dyu	ぜ 是 ze	さい 西 sai	ほう 方 hō
か 過 ka	じゅう 十 dyū	まん 万 man	のく 億 noku	ぶつ 仏 butsu	ど 土 do	。	う 有 u	せ 世 se	かい 界 kai	。	みよう 名 myō	わつ 曰 watsu	ごく 極 goku	らく 楽 raku
ご 其 go	ど 土 do	う 有 u	ぶつ 仏 butsu	。	ごう 号 gō	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	。	こん 今 kon	げん 現 guen	ざい 在 zai	ほう 法 pō	
しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	ひ 彼 hi	ど 土 do	が 何 ga	こ 故 ko	。	みよう 名 myō	い 為 i	ごく 極 goku	らく 楽 raku	ご 其 go	
こく 国 koku	しゅ 衆 shu	じょう 生 dyō	。	む 無 mu	う 有 u	しゅ 衆 shu	く 苦 ku	。	たん 但 tan	じゅ 受 dyu	しよ 諸 sho	らく 楽 raku	こ 故 ko	
みよう 名 myō	ごく 極 goku	らく 楽 raku	。	。	。	。	。	。	。	。	。	。	。	
う 又 u	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	ごく 国 goku	らっ 楽 ra'	こく 国 koku	ど 土 do	。	しち 七 shiti	じゅう 重 dyū	らん 欄 ran	じゅん 楯 dyun	

しち 七 shiti	じゅう 重 dyū	ら 羅 ra	もう 網 mou	。	しち 七 shiti	じゅう 重 dyū	ごう 行 gō	じゅ 樹 dyu	。	かい 皆 kai	ぜ 是 ze	し 四 shi	ほう 宝 hō
しゅう 周 shū	そり 帀 sō	い 圀 i	によう 繞 nyō	。	ぜ 是 ze	こ 故 ko	ひ 彼 hi	こく 国 koku	。	みよう 名 myō	わつ 曰 watsu	ごく 極 goku	らく 楽 raku
う 又 u	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	ごく 極 goku	らっ 楽 ra'	こく 国 koku	ど 土 do	。	う 有 u	しっ 七 shi'	ぼう 宝 pō	ち 池 ti
はっ 八 ha'	く 功 ku	どく 徳 doku	すい 水 sui	。	じゅう 充 dyū	まん 滿 man	ご 其 go	ちゅう 中 tyū	。	ち 池 ti	たい 底 tai	じゅん 純 dyun	に 似 ni
こん 金 kon	しゃ 沙 sha	ふ 布 fu	じ 地 di	。	し 四 shi	へん 辺 hen	かい 階 kai	どう 道 dō	。	こん 金 kon	ごん 銀 gon	る 瑠 ru	り 璃 ri
は 玻 ha	り 璣 ri	ごう 合 gō	じょう 成 dyō	。	じょう 上 dyō	う 有 u	ろう 樓 rō	かく 閣 kaku	。	やく 亦 yaku	い 以 i	こん 金 kon	ごん 銀 gon
り 璃 ri	。	は 玻 ha	り 璣 ri	しゃ 磔 sha	こ 磔 ko	。	しゃく 赤 shaku	しゅ 珠 shu	め 碼 me	のう 磧 nō	。	に 而 ni	ごん 嚴 gon
													じき 飾 diki

し	ち	ちゅう	れん	げ	だい	によ	しゃ	りん	しょう	しき	しょう
之	池	中	蓮	華	大	如	車	輪	青	色	青
shi	ti	tyū	ren	gue	dai	nyo	sha	rin	shō	shiki	shō
こう	おう	しき	おう	こう	しゃく	しき	しゃっ	こう	びやく	しき	びゃっ
光	黄	色	黄	光	赤	色	赤	光	白	色	白
kō	ō	shiki	ō	kō	shaku	shiki	sha'	kō	byaku	shiki	bya'
こう	み	みよう	こう	けつ	しゃ	り	ほつ	ごく	らっ	こく	ど
光	微	妙	香	潔	舎	利	弗	極	楽	国	土
kō	mi	myō	kō	ketsu	sha	ri	hotsu	goku	ra'	oku	do
じょう	じゅ	によ	ぜ	く	どく	しょう	ごん				
成	就	如	是	功	徳	莊	嚴				
dyō	dyu	nyo	ze	ku	doku	shō	gon				
う	しゃ	り	ほつ	ひ	ぶっ	こく	ど	じょう	さ	てん	がく
又	舎	利	弗	彼	仏	国	土	常	作	天	楽
u	sha	ri	hotsu	hi	bu'	koku	do	dyō	sa	ten	gaku
おう	ごん	い	じ	ちゅう	や	ろく	じ	に	う	まん	だ
黄	金	為	地	昼	夜	六	時	而	雨	曼	陀
ō	gon	i	di	tyū	ya	roku	di	ni	u	man	da
け	ご	こく	しゅ	じょう	じょう	い	しょう	たん	かく	い	え
華	其	国	衆	生	常	以	清	旦	各	以	衣
ke	go	koku	shu	dyō	dyō	i	shō	tan	kaku	i	e

く	じょう	しゅ	みよう	け		く	よう	た	ほう		じゅう	まん	のく
祓	盛	衆	妙	華		供	養	他	方		十	万	億
koku	dyō	shu	myō	ke		ku	yō	ta	hō		dyū	man	noku
ぶつ	そく	い	じき	じ		げん	とう	ほん	ごく		ぼん	じき	きょう
仏	即	以	食	時		還	倒	本	国		飯	食	經
butsu	soku	i	diki	di		guen	tō	hon	goku		bon	diki	kyō
ぎょう	しゃ	り	ほつ		ごく	らっ	こく	ど		じょう	じゅ	によ	ぜ
行	舍	利	弗		極	楽	国	土		成	就	如	是
guiō	sha	ri	hotsu		goku	ra'	koku	do		dyō	dyu	nyo	ze
く	どく	しょう	ごん										
功	徳	莊	嚴										
ku	doku	shō	gon										
ぶ	し	しゃ	り	ほつ	ひ	こく	じょう	う		しゅ	じゅ	き	みよう
復	次	舍	利	弗	彼	国	常	有		種	種	奇	妙
bu	shi	sha	ri	hotsu	hi	koku	dyō	u		shu	dyu	ki	myō
ざ	しき	し	ちよう		びゃっ	こう	く	じゃく	おう	む	しゃ	り	
雑	色	之	鳥		白	鵠	孔	雀	鸚	鷗	舍	利	
za'	shiki	shi	tyō		bya'	kō	ku	dyaku	ō	mu	sha	ri	
か	りよう	びん	が		ぐ	みよう	し	ちよう	ぜ	しょ	しゅ	ちよう	
迦	陵	頻	伽		共	命	之	鳥	是	諸	衆	鳥	
ka	ryō	bin	ga		gu	myō	shi	tyō	ze	sho	shu	tyō	

ちゅう 昼	や 夜	ろく 六	じ 時	。	すい 出	わ 和	げ 雅	おん 音	。	ご 其	おん 音	えん 演	ちよう 暢	。
tyū	ya	roku	di		sui	wa	gue	on		go	on	en	tyō	
ご 五	こん 根	ご 五	りき 力	。	しち 七	ぼ 菩	だい 提	ぶん 分	。	はっ 八	しょう 聖	どう 道	ぶん 分	。
go	kon	go	riki		shiti	bo	dai	bun		ha'	shō	dō	bun	
によ 如	ぜ 是	とう 等	ほう 法	。	ご 其	ど 土	しゅ 衆	じよう 生	。	もん 聞	ぜ 是	おん 音	に 己	。
nyo	ze	tō	hō		go	do	shu	dyō		mon	ze	on	ni	
かい 皆	しつ 悉	ねん 念	ぶつ 仏	。	ねん 念	ぼう 法	ねん 念	そう 僧	。	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗	。	によ 汝
kai	shitsu	nen	butsu		nen	pō	nen	sō		sha	ri	hotsu		nyo
もつ 勿	い 謂	し 此	ちよう 烏	。	じつ 実	ぜ 是	ざい 罪	ほう 報	しょ 所	しょう 生	。	しょ 所	い 以	しゃ 者
motsu	i	shi	tyō		ditsu	ze	zai	hō	sho	shō		sho	i	sha
が 何	。	ひ 彼	ぶつ 仏	こく 国	ど 土	。	む 無	さん 三	まく 惡	しゅ 趣	。	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗
ga		hi	bu'	koku	do		mu	san	maku	shu		sha	ri	hotsu
ご 其	ぶつ 仏	こく 国	ど 土	。	しょう 尚	む 無	さん 三	まく 惡	どう 道	し 之	みよう 名	。	が 何	きよう 況
go	bu'	koku	do		shō	mu	san	maku	dō	shi	myō		ga	kyō

う	じつ	。	ぜ	しよ	しゅ	ちやう	かい	ぜ	あ	み	だ	ぶつ	。
有	実		是	諸	衆	鳥	皆	是	阿	弥	陀	仏	
u	mitsu		ze	sho	shu	tyō	kai	ze	a	mi	da	butsu	
よく	りやう	ほう	おん	せん	る		へん	げ	しよ	さ	しゃ	り	ほつ
欲	令	法	音	宣	流	。	変	化	所	作	。	舎	利
yoku	ryō	hō	on	sen	ru		hen	gue	sho	sa	sha	ri	hotsu
ひ	ぶつ	こく	ど	。	み	ふう	すい	どう	。	しよ	ほう	ごう	じゅ
彼	仏	国	土		微	風	吹	動		諸	宝	行	樹
hi	bu'	koku	do		mi	fū	sui	dō		sho	hō	gō	dyu
ぎゅう	ほう	ら	もう	。	すい	み	みよう	おん	。	ひ	によ	ひやく	せん
及	宝	羅	網		出	微	妙	音		譬	如	百	千
guiū	hō	ra	mō		sui	mi	myō	on		hi	nyo	hyaku	sen
がく	。	どう	じ	く	さ		もん	ぜ	おん	しゃ	かい	じ	ねん
楽		同	時	俱	作	。	聞	是	音	者	。	皆	自
gaku		dō	di	ku	sa		mon	ze	on	sha	kai	di	nen
じやう	。	ねん	ぶつ	ねん	ほう	。	ねん	そう	し	しん	しゃ	り	ほつ
生		念	仏	念	法		念	僧	之	心	。	舎	利
dyō		nen	butsu	nen	pō		nen	sō	shi	shin	sha	ri	hotsu
ご	ぶつ	こく	ど	。	じやう	じゅ	によ	ぜ	。	く	どく	しやう	ごん
其	仏	国	土		成	就	如	是		功	徳	莊	嚴
go	bu'	koku	do		dyō	dyu	nyo	ze		ku	doku	shō	gon

しゃ 舍	り 利	ほつ 弗	。□	お 於	によ 汝	い 意	うん 云	が 何	。	ひ 彼	ぶつ 仏	が 何	こ 故	。
sha	ri	hotsu		o	nyo	i	un	ga		hi	butsu	ga	ko	
ごう 号	あ 阿	み 弥	だ 陀	。	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗	。	ひ 彼	ぶつ 仏	こう 光	みょう 明	む 無	りょう 量
gō	a	mi	da		sha	ri	hotsu		hi	butsu	kō	myō	mu	ryō
しょう 照	じっ 十	ほう 方	こく 国	。	む 無	しょ 所	しょう 障	げ 碍	。	ぜ 是	こ 故	ごう 号	い 為	あ 阿
shō	di'	pō	koku		mu	sho	shō	gue		ze	ko	gō	i	a
み 弥	だ 陀	。	う 又	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗	。	ひ 彼	ぶつ 仏	じゅ 寿	みょう 命	。	ぎゅう 及	ご 其
mi	da		u	sha	ri	hotsu		hi	butsu	dya	myō		guiū	go
にん 人	みん 民	。	む 無	りょう 量	む 無	へん 辺	。	あ 阿	そう 僧	ぎ 祇	こう 劫	。	こ 故	みょう 名
nin	min		mu	ryō	mu	hen		a	sō	gui	kō		ko	myō
あ 阿	み 弥	だ 陀	。	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗	。	あ 阿	み 弥	だ 陀	ぶつ 仏	。	じょう 成	ぶつ 仏
a	mi	da		sha	ri	hotsu		a	mi	da	butsu		dyō	butsu
い 己	らい 来	。	お 於	こん 今	じっ 十	こう 劫	。	う 又	しゃ 舍	り 利	ほつ 弗	。	ひ 彼	ぶつ 仏
i	rai		o	kon	di'	kō		u	sha	ri	hotsu		hi	butsu

う	む	りやう	む	へん	。	しやう	もん	で	し	。	かい	あ	ら	かん
有	無	量	無	辺	。	声	聞	弟	子	。	皆	阿	羅	漢
u	mu	ryō	mu	hen		shō	mon	de	shi		kai	a	ra	kan
ひ	ぜ	さん	じゅ	。	し	しよ	のう	ち	。	しよ	ぼ	さつ	しゅ	。
非	是	算	数	。	之	所	能	知	。	諸	菩	薩	衆	。
hi	ze	san	dyu		shi	sho	nō	ti		sho	bo	sa'	shu	
やく	ぶ	によ	ぜ	。	しゃ	り	ほつ	。	ひ	ぶつ	こく	ど	。	じやう
亦	復	如	是	。	舎	利	弗	。	彼	仏	国	土	。	成
yaku	bu	nyo	ze		sha	ri	hotsu		hi	bu'	koku	do		dyō
じゅ	によ	ぜ	。	く	どく	しやう	ごん	。						
就	如	是	。	功	徳	莊	嚴	。						
dyu	nyo	ze		ku	doku	shō	gon							
う	しゃ	り	ほつ	。	ごく	らっ	こく	ど	。	しゅ	じやう	しやう	じゃ	。
又	舎	利	弗	。	国	楽	国	土	。	衆	生	生	者	。
u	sha	ri	hotsu		goku	ra'	koku	do		shu	dyō	shō	dya	
かい	ぜ	あ	び	ばつ	ち	。	ご	ちゅう	た	う	。	いっ	しやう	ふ
皆	是	阿	鞞	跋	致	。	其	中	多	有	。	一	生	補
kai	ze	a	bi	ba'	ti		go	tyū	ta	u		i'	shō	fu
しよ	。	ご	しゅ	じん	た	。	ひ	ぜ	さん	じゅ	。	しよ	のう	ち
処	。	其	数	甚	多	。	非	是	算	数	。	所	能	知
sho		go	shu	din	ta		hi	ze	san	dyu		sho	nō	ti

し 之 shi	。 。	たん 但 tan	か 可 ka	い 以 i	む 無 mu	りよう 量 ryō	む 無 mu	へん 辺 hen	。 。	あ 阿 a	そう 僧 sō	ぎ 祇 gui	こう 劫 kō	せつ 説 setsu
しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	しゅ 衆 shu	じょう 生 dyō	もん 聞 mon	しゃ 者 sha	。	おう 応 ō	とう 当 tō	ほつ 発 hotsu	がん 願 gan	。	がん 願 gan
しょう 生 shō	ひ 彼 hi	こく 国 koku	。	しょ 所 sho	い 以 i	しゃ 者 sha	が 何 ga	。	とく 得 toku	よ 与 yo	にょ 如 nyo	ぜ 是 ze	。	しょ 諸 sho
じょう 上 dyō	ぜん 善 zen	にん 人 nin	。	く 俱 ku	え 会 e	いっ 一 i'	しょ 処 sho	。	しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	ふ 不 fu	か 何 ka
い 以 i	しょう 少 shō	ぜん 善 zen	こん 根 gon	。	ふく 福 fuku	とく 徳 toku	いん 因 in	ねん 縁 nen	。	とく 得 toku	しょう 生 shō	ひ 彼 hi	こく 国 koku	。
しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	にやく 若 nyaku	う 有 u	ぜん 善 zen	なん 男 nan	し 子 shi	。	ぜん 善 zen	にょ 女 nyo	にん 人 nin	。	もん 聞 mon
せつ 説 setsu	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 butsu	。	しゅう 執 shū	じ 持 di	みょう 名 myō	ごう 号 gō	。	にやく 若 nyaku	いち 一 iti	にち 日 niti	。

にやく 若 nyaku	に 二 ni	にち 日 niti	。	にやく 若 nyaku	さん 三 san	にち 日 niti	。	にやく 若 nyaku	し 四 shi	にち 日 niti	。	にやく 若 nyaku	ご 五 go	にち 日 niti
にやく 若 nyaku	ろく 六 roku	にち 日 niti	。	にやく 若 nyaku	しち 七 shiti	にち 日 niti	。	いっ 一 i'	しん 心 shin	ふ 不 fu	らん 乱 ran	。	ご 其 go	にん 人 nin
りん 臨 rin	みょう 命 myō	じゅう 終 dyū	じ 時 di	。	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 butsu	。	よ 与 yo	しょう 諸 shō	しょう 聖 shō	じゅう 衆 dyu	。
げん 現 guen	ざい 在 zai	ご 其 go	ぜん 前 zen	。	ぜ 是 ze	にん 人 nin	じゅう 終 dyū	じ 時 di	。	しん 心 shin	ぶ 不 pu	てん 顛 ten	どう 倒 dō	。
そく 即 soku	とく 得 toku	おう 往 ō	じょう 生 dyō	。	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 butsu	。	ごく 極 goku	らっ 楽 ra'	こく 国 koku	ど 土 do	。
しゃ 舎 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	が 我 ga	けん 見 ken	ぜ 是 ze	り 利 ri	。	こ 故 ko	せつ 説 se'	し 此 shi	ごん 言 gon	。	にやく 若 nyaku
う 有 u	しゅ 衆 shu	じょう 生 dyō	。	もん 聞 mon	ぜ 是 ze	せつ 説 se'	しゃ 者 sha	。	おう 応 ō	とう 当 tō	ほつ 発 hotsu	がん 願 gan	。	しょう 生 shō

ひ	こく	ど	。											
彼	国	土												
hi	koku	do												
しゃ	り	ほつ		によ	が	こん	じゃ		さん	だん	あ	み	だ	ぶつ
舍	利	弗	。	如	我	今	者	。	讃	歎	阿	弥	陀	仏
sha	ri	hotsu		nyo	ga	kon	dya		san	dan	a	mi	da	butsu
ふ	か	し	ぎ	く	どく	。	とう	ぼう	やく	う		あ	しゅく	び
不	可	思	議	功	徳		東	方	亦	有	。	阿	闕	鞞
fu	ka	shi	gui	ku	doku		tō	bō	yaku	u		a	shuku	bi
ぶつ	。	しゅ	み	そう	ぶつ	。	だい	しゅ	み	ぶつ		しゅ	み	こう
仏		須	弥	相	仏		大	須	弥	仏	。	須	弥	光
butsu		shu	mi	sō	butsu		dai	shu	mi	butsu		shu	mi	kō
ぶつ	。	みょう	おん	ぶつ	。	によ	ぜ	とう		ごう	が	しゃ	しゅ	しよ
仏		妙	音	仏		如	是	等	。	恒	河	沙	数	諸
butsu		myō	on	butsu		nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho
ぶつ	。	かく	お	ご	こく	。	すい	こう	じょう	ぜっ	そう		へん	ぶ
仏		各	於	其	国		出	広	長	舌	相	。	徧	覆
butsu		kaku	o	go	koku		sui	kō	dyō	ze'	sō		hen	pu
さん	ぜん	。	だい	せん	せ	かい	。	せつ	じょう	じつ	ごん		によ	とう
三	千		大	千	世	界		説	誠	実	言	。	汝	等
san	zen		dai	sen	se	kai		setsu	dyō	ditsu	gon		nyo	tō

しゅ	じょう	。	とう	しん	ぜ	しょう	さん	。	ふ	か	し	ぎ	く	どく	。
衆	生		当	信	是	称	讚		不	可	思	議	功	徳	
shu	dyō		tō	shin	ze	shō	san		fu	ka	shi	gui	ku	doku	
いっ	さい	しょ	ぶつ	。	しょ	ご	ねん	ぎょう	。						
一	切	諸	仏		所	護	念	經							
i'	sai	sho	butsu		sho	go	nen	guiō							
しゃ	り	ほつ	。	なん	ほう	せ	かい	。	う	にち	がっ	とう	ぶつ	。	
舍	利	弗		南	方	世	界		有	日	月	燈	仏		
sha	ri	hotsu		nan	pō	se	kai		u	niti	ga'	tō	butsu		
みょう	もん	こう	ぶつ	。	だい	えん	けん	ぶつ	。	しゅ	み	とう	ぶつ	。	
名	聞	光	仏		大	焰	肩	仏		須	弥	燈	仏		
myō	mon	kō	butsu		dai	en	ken	butsu		shu	mi	tō	butsu		
む	りょう	しょう	じん	ぶつ	。	にょ	ぜ	とう	。	ごう	が	しゃ	しゅ	しよ	
無	量	精	進	仏		如	是	等		恒	河	沙	数	諸	
mu	ryō	shō	din	butsu		nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho	
ぶつ	。	かく	お	ご	こく	。	すい	こう	じょう	ぜっ	そう	。	へん	ぶ	
仏		各	於	其	国		出	広	長	舌	相		徧	覆	
butsu		kaku	o	go	koku		sui	kō	dyō	ze'	sō		hen	pu	
さん	ぜん	。	だい	せん	せ	かい	。	せつ	じょう	じつ	ごん	。	にょ	とう	
三	千		大	千	世	界		説	誠	実	言		汝	等	
san	zen		dai	sen	se	kai		setsu	dyō	ditsu	gon		nyo	tō	

しゅう じょう とう しん ぜ しょう さん ふ か し ぎ く どく
 衆 生 。 当 信 是 称 讃 。 不 可 思 議 功 徳 。
 shu dyō tō shin ze shō san fu ka shi gui ku doku
 いっ さい しょう ぶつ しょう ご ねん ぎょう
 一 切 諸 仏 。 所 護 念 經 。
 i' sai sho butsu sho go nen guiō
 しゃ り ほつ さい ほう せ かい う む りょう じゅ ぶつ
 舎 利 弗 。 西 方 世 界 。 有 無 量 寿 仏 。
 sha ri hotsu sai hō se kai u mu ryō dyu butsu
 む りょう そう ぶつ む りょう どう ぶつ だい こう ぶつ だい
 無 量 相 仏 。 無 量 幢 仏 。 大 光 仏 。 大
 mu ryō sō butsu mu ryō dō butsu dai kō butsu dai
 みょう ぶつ ほう そう ぶつ じょう こう ぶつ によ ぜ とう
 明 仏 。 宝 相 仏 。 淨 光 仏 。 如 是 等 。
 myō butsu hō sō butsu dyō kō butsu nyo ze tō
 ごう が しゃ しゅ しょう ぶつ かく お ご こく すい こう じょう
 恒 河 沙 数 諸 仏 。 各 於 其 国 。 出 広 長
 gō ga sha shu sho butsu kaku o go koku sui kō dyō
 ぜっ そう へん ぶ さん ぜん だい せん せ かい せつ じょう
 舌 相 。 徧 覆 三 千 。 大 千 世 界 。 説 誠 誠
 ze' sō hen pu san zen dai sen se kai setsu dyō

じつ ごん によ とう しゅ じょう とう しん ぜ しょう さん ふ
 実 言 。 汝 等 衆 生 。 当 信 是 称 讃 。 不
 ditsu gon nyo tō shu dyō tō shin ze shō san fu
 か し ぎ く どく いう さい しょう ぶつ しょう ご ねん ぎょう
 可 思 議 功 徳 。 一 切 諸 仏 。 所 護 念 經 。
 ka shi gui ku doku i' sai sho butsu sho go nen guiō
 しゃ り ほつ さい ほう せ かい う えん けん ぶつ さい
 舎 利 弗 。 北 方 世 界 。 有 焰 肩 仏 。 最
 sha ri hotsu ho' pō se kai u en ken butsu sai
 しょう おん ぶつ しょう ぶつ ぶつ じょう ぶつ じょう ぶつ
 勝 音 仏 。 難 沮 仏 。 日 生 仏 。 網 明 仏 。
 shō on butsu nan sho butsu ni' shō butsu mō myō butsu
 によ ぜ とう じょう ぜっ そう が しゃ しゅ しょう ぶつ かく お ご こく
 如 是 等 。 恒 河 沙 数 諸 仏 。 各 於 其 国 。
 nyo ze tō gō ga sha shu sho butsu kaku o go koku
 すい こう じょう ぶつ せい さん ぜん だい せん せ かい せい じょう
 出 広 長 舌 相 。 徧 覆 三 千 。 大 千 世 界 。
 sui kō dyō ze' sō hen pu san zen dai sen se kai
 せつ じょう じつ ごん によ とう しゅ じょう とう しん ぜ しょう さん
 説 誠 実 言 。 汝 等 衆 生 。 当 信 是 称 讃 。
 setsu dyō ditsu gon nyo tō shu dyō tō shin ze shō san

ふ	か	し	ぎ	く	どく	。	いっ	さい	しよ	ぶつ	。	しよ	ご	ねん
不	可	思	議	功	徳		一	切	諸	仏		所	護	念
fu	ka	shi	gui	ku	doku		i'	sai	sho	butsu		sho	go	nen
ぎよう														
経	。													
guiō														
しゃ	り	ほつ	。	げ	ほう	せ	かい	。	う	し	し	ぶつ	。	みよう
舍	利	弗		下	方	世	界		有	師	子	仏		名
sha	ri	hotsu		gue	hō	se	kai		u	shi	shi	butsu		myō
もん	ぶつ	。	みよう	こう	ぶつ	。	だつ	ま	ぶつ	。	ほう	どう	ぶつ	。
聞	仏		名	光	仏		達	摩	仏		法	幢	仏	
mon	butsu		myō	kō	butsu		datsu	ma	butsu		hō	dō	butsu	
じ	ほう	ぶつ	。	によ	ぜ	とう	。	ごう	が	しゃ	しゅ	しよ	ぶつ	。
持	法	仏		如	是	等		恒	河	沙	数	諸	仏	
di	hō	butsu		nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho	butsu	
かく	お	ご	こく	。	すい	こう	じよう	ぜつ	そう	。	へん	ぶ	さん	ぜん
各	於	其	国		出	広	長	舌	相		徧	覆	三	千
kaku	o	go	koku		sui	kō	dyō	ze'	sō		hen	pu	san	zen
だい	せん	せ	かい	。	せつ	じよう	じつ	ごん	。	によ	とう	しゅ	じよう	。
大	千	世	界		説	誠	実	言		汝	等	衆	生	
dai	sen	se	kai		setsu	dyō	ditsu	gon		nyo	tō	shu	dyō	

とう	しん	ぜ	しよう	さん	。	ふ	か	し	ぎ	く	どく	。	いっ	さい
当	信	是	称	讃		不	可	思	議	功	徳		一	切
tō	shin	ze	shō	san		fu	ka	shi	gui	ku	doku		i'	sai
しよ	ぶつ	。	しよ	ご	ねん	ぎよう								
諸	仏		所	護	念	経								
sho	butsu		sho	go	nen	guiō								
しゃ	り	ほつ	。	じよう	ほう	せ	かい	。	う	ぼん	のん	ぶつ	。	しゅく
舍	利	弗		上	方	世	界		有	梵	音	仏		宿
sha	ri	hotsu		dyō	hō	se	kai		u	bon	non	butsu		shuku
おう	ぶつ	。	こう	じよう	ぶつ	。	こう	こう	ぶつ	。	だい	えん	けん	ぶつ
王	仏		香	上	仏		香	光	仏		大	焰	肩	仏
ō	butsu		kō	dyō	butsu		kō	kō	butsu		dai	en	ken	butsu
ざっ	しき	ほう	け	ごん	しん	ぶつ	。	しゃ	ら	じゅ	おう	ぶつ	。	ほう
雑	色	宝	華	嚴	身	仏		婆	羅	樹	王	仏		宝
za'	shiki	hō	ke	gon	shin	butsu		sha	ra	dyu	ō	butsu		hō
け	とく	ぶつ	。	けん	いっ	さい	ぎ	ぶつ	。	によ	しゅ	み	せん	ぶつ
華	徳	仏		見	一	切	義	仏		如	須	弥	山	仏
ke	toku	butsu		ken	i'	sai	gui	butsu		nyo	shu	mi	sen	butsu
によ	ぜ	とう	。	ごう	が	しゃ	しゅ	しよ	ぶつ	。	かく	お	ご	こく
如	是	等		恒	河	沙	数	諸	仏		各	於	其	国
nyo	ze	tō		gō	ga	sha	shu	sho	butsu		kaku	o	go	koku

すい 出 sui	こう 広 kō	じょう 長 dyō	ぜっ 舌 ze'	そう 相 sō	。	へん 徧 hen	ぶ 覆 pu	さん 三 san	ぜん 千 zen	。	だい 大 dai	せん 千 sen	せ 世 se	かい 界 kai	。
せつ 説 setsu	じょう 誠 dyō	じつ 実 ditsu	ごん 言 gon	。	によ 汝 nyo	とう 等 tō	しゅ 衆 shu	じょう 生 dyō	。	とう 当 tō	しん 信 shin	ぜ 是 ze	しょう 称 shō	さん 讃 san	。
ふ 不 fu	か 可 ka	し 思 shi	ぎ 議 gui	く 功 ku	どく 徳 doku	。	いっ 一 i'	さい 切 sai	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	。	しよ 所 sho	ご 護 go	ねん 念 nen	。
ぎょう 經 guiō	。														
しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	お 於 o	によ 汝 nyo	い 意 i	うん 云 un	が 何 ga	。	が 何 ga	こ 故 ko	みょう 名 myō	い 為 i	。	
いっ 一 i'	さい 切 sai	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	。	しよ 所 sho	ご 護 go	ねん 念 nen	ぎょう 經 guiō	。	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	にやく 若 nyaku	
う 有 u	ぜん 善 zen	なん 男 nan	し 子 shi	。	ぜん 善 zen	によ 女 nyo	にん 人 nin	。	もん 聞 mon	ぜ 是 ze	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	しよ 所 sho	せつ 説 setsu	

みょう 名 myou	。	ぎゅう 及 guiū	きょう 經 kyō	みょう 名 myō	しゃ 者 sha	。	ぜ 是 ze	しよ 諸 sho	ぜん 善 zen	なん 男 nan	し 子 shi	。	ぜん 善 zen	によ 女 nyo
にん 人 nin	。	かい 皆 kai	い 為 i	いっ 一 i'	さい 切 sai	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 butsu	。	ぐ 共 gu	しよ 所 sho	ご 護 go	ねん 念 nen	。	かい 皆 kai
とく 得 toku	ふ 不 fu	たい 退 tai	てん 転 ten	。	お 於 o	あ 阿 a	のく 釋 noku	た 多 ta	ら 羅 ra	。	さん 三 san	みやく 藐 myaku	さん 三 san	ぼ 菩 bo
だい 提 dai	。	ぜ 是 ze	こ 故 ko	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	によ 汝 nyo	とう 等 tō	かい 皆 kai	とう 当 tō	。	しん 信 shin	じゅ 受 dyu
が 我 ga	ご 語 go	。	ぎっ 及 gui'	しよ 諸 sho	ぶつ 仏 bu'	しよ 所 sho	せつ 説 setsu	。	しゃ 舍 sha	り 利 ri	ほつ 弗 hotsu	。	にやく 若 nyaku	う 有 u
にん 人 nin	。	い 己 i	ほつ 癸 hotsu	がん 願 gan	。	こん 今 kon	ぼつ 發 potsu	がん 願 gan	。	とう 当 tō	ほつ 癸 hotsu	がん 願 gan	。	よく 欲 yoku
しょう 生 shō	あ 阿 a	み 弥 mi	だ 陀 da	ぶつ 仏 bu'	こく 国 koku	しゃ 者 sha	。	ぜ 是 ze	しよ 所 sho	にん 人 nin	とう 等 tō	。	かい 皆 kai	とく 得 toku

ふ	たい	てん	。	お	あ	のく	た	ら	。	さん	みやく	さん	ぼ	だい	。
不	退	転		於	阿	釋	多	羅		三	藐	三	菩	提	
fu	tai	ten		o	a	noku	ta	ra		san	myaku	san	bo	dai	
お	ひ	こく	ど	。	にやく	い	しょう	。	にやっ	こん	じょう	。	にやく	とう	
於	彼	国	土		若	已	生		若	今	生		若	当	
o	hi	koku	do		nyaku	i'	shō		nya'	kon	dyō		nyaku	tō	
しょう	。	ぜ	こ	しゃ	り	ほつ	。	しよ	ぜん	なん	し	。	ぜん	によ	
生		是	故	舍	利	弗		諸	善	男	子		善	女	
shō		ze	ko	sha	ri	hotsu		sho	zen	nan	shi		zen	nyo	
にん	。	にやく	う	しん	じゃ	。	おう	とう	ほつ	がん	。	しょう	ひ	こく	
人		若	有	信	者		応	当	発	願		生	彼	国	
nin		nyaku	u	shin	dya		ō	tō	hotsu	gan		shō	hi	koku	
ど	。														
土															
do															
しゃ	り	ほつ	。	によ	が	こん	じゃ	。	しょう	さん	しよ	ぶつ	。	ふ	
舍	利	弗		如	我	今	者		称	讚	諸	仏		不	
sha	ri	hotsu		nyo	ga	kon	dya		shō	san	sho	butsu		fu	
か	し	ぎ	く	どく	。	ひ	しよ	ぶっ	とう	。	やく	しょう	せつ	が	
可	思	議	功	徳		彼	諸	仏	等		亦	称	説	我	
ka	shi	gui	ku	doku		hi	sho	bu'	tō		yaku	shō	setsu	ga	

ふ	か	し	ぎ	く	どく	。	に	さ	ぜ	ごん	。	しゃ	か	む	。
不	可	思	議	功	徳		而	作	是	言		釈	迦	牟	
fu	ka	shi	gui	ku	doku		ni	sa	ze	gon		sha	ka	mu	
に	ぶつ	。	のう	い	じん	なん	。	け	う	し	じ	のう	能	お	
一	仏		能	為	甚	難		希	有	之	事	。	nō	於	
ni	butsu		nō	i	din	nan		ke	u	shi	di			o	
しゃ	ば	こく	ど	。	ご	濁	あく	せ	。	こう	じよく	けん	じよく	。	
娑	婆	国	土		五	濁	悪	世		劫	濁	見	濁		
sha	ba	koku	do		go	dyoku	aku	se		kō	dyoku	ken	dyoku		
ぼん	のう	じよく	。	しゅ	じよう	じよく	。	みよう	じよく	ちゅう	。	とく	あ	のく	
煩	悩	濁		衆	生	濁		命	濁	中		得	阿	釋	
bon	nō	dyoku		shu	dyō	dyoku		myō	dyoku	tyū		toku	a	noku	
た	ら	。	さん	みやく	さん	ぼ	だい	。	い	しよ	しゅ	じよう	。	せつ	
多	羅		三	藐	三	菩	提		為	諸	衆	生		説	
ta	ra		san	myaku	san	bo	dai		i	sho	shu	dyō		setsu	
ぜ	いっ	さい	せ	けん	。	なん	しん	し	ほう	。	しゃ	り	ほつ	。	
是	一	切	世	間		難	信	之	法		舍	利	弗		
ze	i'	sai	se	ken		nan	shin	shi	hō		sha	ri	hotsu		
とう	ち	が	お	。	ご	じよく	あく	せ	。	ぎよう	し	なん	じ	。	
当	知	我	於		五	濁	悪	世		行	此	難	事		
tō	ti	ga	o		go	dyoku	aku	se		guiō	shi	nan	di		

とく toku	あ a	のく noku	た ta	ら ra	。	さん san	みやく myaku	さん san	ぼ bo	だい dai	。	い i	いっ i'	さい sai
得 se	阿 ken	轉 se'	多 shi	羅 nan	。	三 shin	藐 shi	三 hō	菩 ze	提 i	。	為 din	一 nan	切 。
世 se	間 ken	。	說 se'	此 shi	難 nan	信 shin	之 shi	法 hō	。	是 ze	為 i	甚 din	難 nan	。
ぶっ bu'	せつ setsu	し shi	きょう kyō	い i	。	しゃ sha	り ri	ほつ hotsu	。	ぎっ gui'	しよ sho	び bi	く ku	。
仏 bu'	說 setsu	此 shi	經 kyō	已 i	。	舍 sha	利 ri	弗 hotsu	。	及 gui'	諸 sho	比 bi	丘 ku	。
いっ i'	さい sai	せ se	けん ken	。	てん ten	にん nin	あ a	しゅ shu	ら ra	とう tō	。	もん mon	ぶっ bu'	しよ sho
一 i'	切 sai	世 se	間 ken	。	天 ten	人 nin	阿 a	修 shu	羅 ra	等 tō	。	聞 mon	仏 bu'	所 sho
せつ setsu	。	かん kan	ぎ gui	しん shin	じゅ dyu	。	さ sa	らい rai	に ni	こ ko	。			
說 setsu		歎 kan	喜 gui	信 shin	受 dyu	。	作 sa	礼 rai	而 ni	去 ko	。			
ぶっ bu'	せつ setsu	あ a	み mi	だ da	きょう kyō	。								
仏 bu'	說 setsu	阿 a	彌 mi	陀 da	經 kyō	。								

■ na man da bu ●	□ na man da bu	na man da bu
南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛
na man da bu	na man da bu	na man da bu ●
南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛	南無阿彌陀佛

■ gan ni shi ku doku	□ byou dou se i' sai	
願 以 此 功 德	平 等 施 一 切	
dou hotsu bo dai shin	ou • dyou an • ra' ko •	
同 發 菩 提 心	往 生 安 樂 国	

EKŌ - Transmissão de méritos

Desejamos que esses méritos sejam transmitidos igualmente a todos os seres, e que juntos despertemos a mente que busca a Iluminação para nascermos na Terra da Paz e da Bem-aventurança.

EXTRAÍDO DO PREFÁCIO AO KYŌGYŌSHINSHŌ

Reflito introspectivamente: o Voto Universal, difícil de perscrutar, é de fato uma embarcação ampla e vasta que nos conduz pelo oceano difícil de ser atravessado. A Luz livre de impedimentos é o sol da sabedoria que dissipa as trevas da ignorância [...]

Sabemos [...] que o Nome auspicioso que contém em si todas as virtudes perfeitamente realizadas é a verdadeira sabedoria que transforma o nosso mal em virtude, e que o Shinjin adamantino, tão difícil de aceitar, é a verdadeira realidade que afasta a dúvida e nos conduz à Iluminação.

Este é o verdadeiro ensinamento, de prática simples, para os tolos e miseráveis.

É o caminho reto, fácil de ser atravessado para o embotado e o ignorante. Entre todos os ensinamentos que o Grande Sábio pregou em sua existência, nenhum supera este oceano de virtudes.

Ah, como é difícil encontrar, mesmo em vários ciclos de nascimentos e mortes, a forte condição propícia, a do Voto Universal. Como é difícil receber, mesmo em milhões de eras cósmicas, a verdadeira e pura Mente Confiante (Shinjin). Se, por alguma circunstância, alguém vier a receber a Mente Confiante, tal pessoa deve alegrar-se com a condição propícia que o Buda criou desde o passado. Caso esteja atualmente emaranhada na rede da dúvida, inevitavelmente ela deverá passar, uma vez mais, pelo ciclo de nascimentos e mortes.

De fato, são verdadeiras as palavras do Dharma que prometem sermos abraçados e nunca mais abandonados.

O Dharma Correto é raro e insuperável. Ouça e reflita bem, sem deixar que reste qualquer dúvida [...]

MATTŌSHŌ - Cartas de Shinran

Carta 06

Causa tristeza saber que tantas pessoas, jovens e idosas, homens e mulheres, tenham morrido no presente ano e no ano passado. Mas o Tatāgata nos ensinou acerca da verdade da transitoriedade, de modo que não se deve ficar angustiado com essa questão. De minha parte, não considero que a condição boa ou má de uma pessoa em seu momento final nessa existência seja relevante.

Aqueles cujo Shinjin já está determinado não duvidam, e assim, permanecem entre os verdadeiramente assegurados. Por isso, o momento final deles – até mesmo para os ignorantes e tolos e sem sabedoria – é uma ocasião feliz. Você tem dito aos adeptos que se atinge o Nascimento por meio da ação do Tatāgata; não é, de modo algum, de outra maneira.

O que venho dizendo a todos vocês há muitos anos não mudou. Simplesmente alcancem o Nascimento, evitando firmemente toda e qualquer discussão acadêmica. Recordo-me de ter ouvido o falecido mestre Hōnen dizer: “As pessoas da tradição da Terra Pura atingem o Nascimento na Terra Pura tornando-se os seres tolos (reconhecendo que são seres ignorantes).”

Além disso, lembro-me de ter sorrido e dito, vendo pessoas sem qualquer pretensão intelectual visitando-o: “Sem dúvida o Nascimento deles está assegurado.” E o ouvi dizer, após a visita de um erudito brilhante em letras e em argumentação: “Eu realmente me questiono sobre seu Nascimento.” Até hoje essas circunstâncias me vêm à mente.

Cada um de vocês deve atingir o Nascimento sem se deixar desencaminhar pelas pessoas e sem vacilar no Shinjin. Entretanto, o praticante cujo Shinjin ainda não se estabeleceu continuará a andar ao acaso, mesmo sem ser desencaminhado por alguém, pois ele não reside entre os verdadeiramente assegurados.

Por favor, transmita o que anotei nesta para outros adeptos. (Zenshin, aos 88 anos)

Capítulo I

“Quando confiamos que o Voto Inconcebível de Amida nos salva e assegura o Nascimento na Terra Pura, surge em nosso coração o desejo de recitar o Nembutsu. Nesse mesmo momento, recebemos a dádiva de termos sido abraçados, protegidos e nunca mais abandonados.

Precisamos conscientizar-nos de que o Voto Original de Amida não faz distinção entre jovens e velhos, bons e maus. Só a Mente Confiante (Shinjin) é essencial. Isso significa que o Voto tem por fim salvar aqueles a quem afligem profundos males cármicos e intensas paixões maléficas.

Assim, ao confiarmos no Voto Original, não dependemos de outras práticas virtuosas porque não há bem superior ao Nembutsu, nem precisamos temer o mal, pois não há mal capaz de impedir o Voto Original de Amida.”

Eis algumas das palavras do Mestre.

GOBUNSHŌ - As Cartas do Mestre Rennyo

Fascículo 5, Carta 1

Matsudaimuti shō:

Capítulo sobre as pessoas ignorantes desta era do Ma'pō *

Os leigos, homens e mulheres que vivem nesta era do Ma'pō, carecem de sabedoria e estão mergulhados neste mundo de sofrimento. Mas, se confiarem profundamente no Buda Amida sem se desviar e recitarem o Nembutsu com a mente concentrada e completa devoção, serão, sem dúvida, salvos pelo Tatāgata Amida, mesmo que seu mau carma seja pesado. Esse é o significado do Décimo Oitavo Voto do "Nascimento na Terra Pura através do Nembutsu". Com a Mente Confiante (Shinjin) assim consolidada, recitaremos o Nembutsu por toda a vida, quer estejamos dormindo ou acordados.

Reverenciemos sempre, reverenciemos.

*Ma'pō: Na teoria budista dos ciclos históricos que se sucedem em declínio desde o desaparecimento do Buda Shakyamuni, Ma'pō corresponde ao último estágio, ao período da decadência, quando os seres humanos já não conseguem alcançar a libertação através de seus próprios esforços.

Shōnin Itiryū shō:
Capítulo sobre a escola fundada por Shinran Shōnin

O cerne do ensinamento pregado pela escola fundada por Shinran Shōnin é de que a Mente Confiante (Shinjin) é fundamental. Isso quer dizer que, quando abandonamos todas as várias práticas secundárias e atendemos ao chamado de Amida com a mente concentrada, o Buda assegura nosso nascimento na Terra Pura graças ao poder misterioso do Voto. Esse estágio foi assim interpretado [no comentário de T'an-luan]: "Quando ocorre a primeira percepção instantânea, livre de qualquer dúvida [quanto à eficácia do Voto], entramos no estágio dos seres cuja realização da condição de Buda já está assegurada".

A partir desse instante, a recitação do Nembutsu é compreendida como uma expressão de gratidão à bondade do Tatāgata pelo fato de ter assegurado o nosso nascimento.

Reverenciemos sempre, reverenciemos.

Hakkotsu shō:
Capítulo sobre as cinzas brancas

Contemplando cuidadosamente a condição flutuante da vida humana, vejo que, do início ao fim, esta vida se esvanece qual uma miragem. Nunca soube de alguém que tivesse vivido dez mil anos. Como é fugaz esta vida! Quantos neste mundo chegam a viver cem anos? Quem morrerá primeiro: eu ou o meu semelhante? Será hoje ou amanhã? Não sabemos. Os que ficam, os que vão, todos partem mais céleres que as gotas de orvalho caindo das folhas às raízes. Pela manhã nosso semblante pode estar radiante, ao fim da tarde podemos ser nada mais que cinzas brancas. Quando sopra o vento da impermanência, no mesmo instante os olhos se fecham, a respiração cessa, a face antes radiante se esvai e o esplendor do rosto desaparece para sempre.

A família pode se reunir e sofrer, lamentando, mas tudo isso é em vão. Chega então o momento em que o corpo é levado para a cremação. E, por fim, quando, à noite, ele se esfuma, não restam senão cinzas brancas. Isso é indescritivelmente doloroso.

Sendo a vida humana assim esvaecente, a morte pode vir tanto para o idoso como para o jovem. Por isso, precisamos nos dedicar de coração à mais fundamental das questões, que é a vida após esta existência, entregando-nos profundamente ao Buda Amida e recitando o Nembutsu.

Reverenciemos sempre, reverenciemos.

1) Difícil é nascer na condição humana. Difícil é nascer na era em que um Buda está vivo no mundo. Ainda mais difícil é receber a sabedoria da Mente Confiante. Aqueles que ouvirem o ensinamento (o Darma) devem buscar o Caminho. Aqueles que souberem manter em mente [o ensinamento] e, continuando a ouvi-lo, reverenciarem o Buda e se alegrarem na Mente Confiante, serão meus bons amigos. (*Tyūshakuban*, p. 47)

2) Quando os seres humanos possuem terras, preocupam-se com elas. Quando possuem uma casa, preocupam-se com ela. Vivem apegados a animais domésticos, como vacas e cavalos, ao dinheiro, à riqueza, a roupas, ao alimento, a móveis e empregados. Quando não possuem terras, ficam frustrados e as desejam. Quando não possuem casa, ficam infelizes e desejam-na. Quando não possuem animais domésticos, como vacas e cavalos, ou não têm dinheiro, riqueza, roupas, alimento, móveis e empregados, ficam descontentes e ambicionam tê-los. Quando chegam a possuir algumas dessas coisas, outras talvez continuem faltando. Se tiverem estas, não terão aquelas e, assim, desejarão tê-las todas. Mas, mesmo que, por alguma circunstância, venham a possuir tudo isso, o que possuem logo acabará por desaparecer ou será perdido. (*Tyūshakuban*, p. 54)

3) Prisioneiros de desejos e apegos, os seres humanos nascem e morrem a sós. Sozinhos, vêm e vão. Cada um, com seus próprios atos, determina para si uma existência de sofrimento ou de alegria. Cada um terá de assumir as consequências cármicas de seus próprios atos e nisso ninguém poderá substituí-lo. (*Tyūshakuban*, p. 56)

4) Os seres humanos preocupam-se só com os seus afazeres e tarefas mundanas. Enquanto são sadios poderiam praticar o bem, libertar-se do samsara e nascer na Terra Pura. Se o fizerem, certamente, receberão a vida infinita. Por que não buscam o Caminho? O que se pode esperar deste mundo? Que prazer ou felicidade se pode almejar aqui? (*Tyūshakuban*, p. 56)

5) Por serem tolos e ignorantes, os seres humanos não confiam no ensinamento do Buda. Sem pensar no futuro, buscam apenas a satisfação de desejos imediatos. Iludidos por desejos e apegos, não respeitam o que é moral, deixam-se dominar pela cólera e desejam avidamente a posse de bens materiais. Incapazes de seguir o Caminho, mergulham ainda mais no sofrimento das condições maléficas, permanecendo indefinidamente no samsara. Que lamentável! Que pena! (*Tyūshakuban*, p. 57)

6) De tudo que amamos um dia temos de nos separar. Tudo que prospera um dia decairá. Nada deste mundo pode propiciar-nos a verdadeira alegria. (*Tyūshakuban*, p. 58)

7) Os fortes dominam os fracos. Eles se ferem e matam uns aos outros. Os vencedores devoram os vencidos. Não sabendo trilhar o caminho do bem, cometem cruéis atrocidades. Como consequência, terão de suportar horríveis infortúnios. Cada um terá de lidar com seu próprio carma. Todos estão sujeitos a essa lei. (*Tyūshakuban*, p. 62)

8) A extensão da orientação do Buda é tal que não há país, estado, vila ou cidade que não receba os benefícios do seu ensinamento. Por isso o mundo é harmônico. O Sol e a Lua brilham imaculados, o vento e a chuva ocorrem no tempo certo, as calamidades são evitadas, o país prospera, o povo vive em paz e não são necessários armamentos ou exércitos. Os seres humanos admiram as virtudes e, plenos de compaixão, são cordiais e companheiros. (Tyūshakuban, p. 73)

KYŌGYŌSHINSHŌ

9) O ensinamento verdadeiro é o Sutra do Buda da Vida Imensurável. O significado central deste Sutra é que Amida, ao criar os Votos Supremos, difundiu amplamente o Tesouro do Dharma para todos os seres vivos. Pleno de compaixão pelos seres tolos, escolheu e lhes concedeu o Nome, que é a essência das virtudes. O Buda Shakyamuni veio a este mundo para expor claramente os ensinamentos. Quis, em especial, transmitir a todos os seres o benefício verdadeiro, que é recebido através do Nome Sagrado. Assim, expor o Voto Original do Tatāgata é o propósito central deste Sutra, e o Nome do Buda é a sua essência. (Tyūshakuban, p. 135)

10) O Outro Poder é o Poder do Voto Original do Tatāgata. (Tyūshakuban, p. 190)

11) O “ouvir” ensinado no Sutra do Buda da Vida Imensurável quer dizer que os seres vivos ouvem o significado do surgimento do Voto do Buda e de sua realização (isto é, a ação que efetiva a salvação), livres de dúvidas em suas mentes. Isso é o que significa “ouvir”. (Tyūshakuban, p. 251)

12) Aquele que recebe a Verdadeira Mente Adamantina transcende as cinco condições da ilusão e as oito condições difíceis e, sem dúvida, obterá os dez benefícios presentes:

- 1 – ser sempre protegido por vários seres invisíveis;
 - 2 – ser inundado pelas supremas virtudes [contidas no Nome];
 - 3 – converter o mal para realizar o bem;
 - 4 – ser protegido pelos vários Budas;
 - 5 – ser louvado pelos vários Budas;
 - 6 – ser protegido pela Luz da Mente [compassiva do Buda Amida];
 - 7 – ter o coração pleno da [verdadeira] alegria;
 - 8 – vivenciar a bondade [do Tatāgata] e retribuí-la com gratidão;
 - 9 – expressar sempre a Grande Compaixão do Tatāgata;
 - 10 – habitar no estágio dos seres cuja realização da condição de Buda está assegurada.
- (Tyūshakuban, p. 251)

13) Que alegria é ter o coração enraizado na terra do Buda do Voto que a tudo abrange e mergulhar o pensamento no Inconcebível Oceano do Dharma! Percebendo em profundidade a Compaixão do Tatāgata, louvamos a grande bondade dos mestres. Assim, a alegria se eleva e a gratidão se intensifica. (Tyūshakuban, p. 473)

KŌSSŌ WASSAN (HINOS DOS PATRIARCAS)

14) Infindável é o doloroso mar do samsara
Onde há tanto tempo estamos mergulhados.
Somente a nau do Voto Original de Amida
Pode nos conduzir, de modo infalível, através deste mar. (Koso Wasan, p. 28)

15) Aqueles que encontram o Poder do Voto Original
Não passam em vão.
Eles recebem o tesouro das virtudes, semelhante ao oceano,
E as paixões cegas, semelhantes a águas turvas, assimilam-se nas virtudes.
(*Koso Wasan*, p. 35)

16) Os obstáculos do mal tornam-se a substância da virtude,
Assim como no exemplo do gelo e da água:
Quanto maior o gelo, maior será a água;
Quanto maior o mal, maior a virtude. (*Koso Wasan*, p. 63)

SHŌZŌMATSU WASSAN (HINOS DAS TRÊS IDADES DO DARMA)

17) Quanto à Grande Mente de Bodhi no Caminho da Terra Pura,
Amida desperta nos seres humanos a aspiração de ser um Buda;
A aspiração de ser um Buda
É o desejo de salvar todos os seres. (*Shozomatsu Wasan*, p.39)

18) Quando no oceano do Voto da Sabedoria de Amida
Entram as águas do bem e do mal das pessoas comuns,
De imediato elas se transformam
Na Grande Compaixão. (*Shozomatsu Wasan*, p.59)

SONGŌ SHINZŌ MEIMON

(NOTAS SOBRE AS INSCRIÇÕES NAS IMAGENS SAGRADAS)

19) A intenção da expressão “aqueles que cometerem os cinco graves males e caluniarem o Dharma Correto estarão se aprisionando” contida no Décimo Oitavo Voto é nos advertir quanto aos que cometem os cinco graves males e para que saibamos quão pesado é o mal de se caluniar o Dharma Correto. Com isso, o que se pretendia mostrar era, por um lado, a gravidade destes dois grandes erros e, por outro, que todos os seres nas dez direções, sem exceção, nascerão na Terra Pura. (*Tyūshakuban*, p. 644)

ITINEN TANEN SHŌMON

(NOTAS SOBRE A RECITAÇÃO ÚNICA E A RECITAÇÃO MÚLTIPLA)

20) O Mestre Shan-tao nos ensinou, na parábola dos “Dois Rios de Fogo e Água”, que o termo “bambu – seres tolos” se refere ao ser humano que carece da verdadeira sabedoria e é cheio de paixões cegas. Seus desejos são incontáveis, e a ira, o ódio, a inveja e o ciúme nele surgem incessantemente. Até o derradeiro momento de sua vida estas paixões não cessam, não desaparecem, nem têm fim. (*Tyūshakuban*, p. 693)

MATTŌSHŌ (CARTAS DE SHINRAN)

21) De fato, Shakyamuni disse, com alegria, que a pessoa de Mente Confiante é seu bom amigo. Podemos dizer que esta pessoa de Mente Confiante é o verdadeiro discípulo do Buda. Aquele que tem a Mente Correta já foi abraçado, nunca será abandonado e possui a Mente Adamantina. (*Carta 2*, p.29)

22) Assim, Shinjin e Nembutsu parecem ser dois, mas Shinjin é o mesmo que ouvir e não duvidar que somos salvos pelo simples ato de recitar o Nome. Portanto, não há Shinjin separado do Nembutsu. Esta é a minha compreensão do ensinamento. Você deve saber ainda que não há Nembutsu separado do Shinjin. Devemos compreender que ambos nascem do Voto de Amida. Isto é, o Nembutsu e o Shinjin vêm ambos do Voto Original. (Carta 11, p.58)

23) Mesmo que se tenha Shinjin, se não se recita o Nome, não há sentido algum. Além disso, ainda que se recite o Nome exclusivamente, se Shinjin não estiver firmemente estabelecido, o Nascimento na Terra Pura não está assegurado. Por isso, quem confia profundamente em “nascer na Terra Pura através do Nembutsu” e recita o Nome, terá sempre seu Nascimento assegurado na Terra Pura da Recompensa.” (Carta 12, p.60)

24) Afirmar, baseando-se na ideia do Poder Próprio, que se é equivalente aos Tatāgatas é um grande erro. É através do Shinjin do Outro Poder que você se alegra. Então esse sentimento de alegria não tem relação alguma com o Poder Próprio.” (Carta 15, p.80)

25) Quando recitamos o Nembutsu durante muitos anos com a aspiração de nascer na Terra Pura, começamos a perceber os males que cometemos e o coração vai se transformando. Passamos então a sentir uma profunda afeição para com os amigos e demais companheiros de Caminho. Este, sim, é o sinal de que estamos nos desapegando deste mundo. Você deve compreender bem isto. (Carta 19, p.94)

26) Com pretexto de que somos por natureza seres tomados por paixões cegas, vocês sustentam que podemos deixar-nos levar por impulsos e seguir nossos instintos. Assim, deixam que façam o que não deveriam fazer, que falem o que não deveriam falar e que pensem o que não deveriam pensar. Que lástima! Isso é como dar mais bebida àquele que ainda está embriagado, oferecendo mais veneno a quem ainda está sob o seu efeito. Nunca se deve recomendar que se tome o veneno porque existe o antídoto. (Carta 20, p.99)

27) Aqueles cujo nascimento está já assegurado, ao refletirem sobre a bondade do Buda, devem recitar o Nembutsu do fundo do coração para agradecer essa bondade, fazendo votos para que realmente haja paz no mundo e o Darma se propague cada vez mais. (Carta 25)

TANNISHŌ (TRATADO DE LAMENTAÇÃO DAS DIVERGÊNCIAS)

28) O Nembutsu não é uma prática nem uma boa ação realizada por quem o recita. Não é uma prática nossa porque não é algo que fazemos intencionalmente. Nem é uma boa ação porque não é um bem que praticamos intencionalmente. O Nembutsu provém só do Outro Poder e está fora do alcance do poder próprio. Assim, o Nembutsu não é uma prática nem uma boa ação de quem o pratica.” (capítulo 8, p.50)

29) Todos os ensinamentos autênticos que revelam a essência do verdadeiro Outro Poder afirmam que, confiando no Voto Original e recitando o Nembutsu, nos tornaremos Budas. Além disso, para o Nascimento, que mais é necessário estudar? (*capítulo 12, p.57*)

30) Assim, mesmo que constatemos a nossa maldade, se aprofundarmos a reverência ao Voto, o Seu Poder despertará em nós, espontaneamente, o coração de ternura e paciência. (*capítulo 16, p.73*)

31) Neste mundo impermanente, qual uma casa em chamas, todas as palavras são falsas e insinceras, nada é autêntico, só o Nembutsu é verdadeiro. (*Epílogo, p.80*)

RENNYO SHŌNIN GOITIDAIKI KIKIGAKI
(ASSIM OUVI DO MESTRE RENNYO)

32) Certa vez, um seguidor do Darma disse: “O Darma deve ser ouvido com dedicação quando se é jovem”. Quando envelhecemos, as pernas fraquejam e somos tomados de muita sonolência. Por isso precisamos ouvir o Darma quando somos jovens. (*63, Tyūshakuban, p. 1252*)

33) Precisamos ouvir o Darma, mesmo que seja necessário deixar em segundo plano os assuntos do dia a dia. Você imagina ouvir o Darma apenas quando tiver um tempo livre. Essa é uma atitude tola. Segundo o Darma, não há amanhã. (*155, Tyūshakuban, p. 1280*)

34) Um antigo provérbio diz: “O mais mole, a água, pode furar o mais duro, a pedra. Se permanecermos fiéis ao anseio primordial do coração, não há como fracassarmos no Caminho da Iluminação.” Mesmo alguém incrédulo, se procurar ouvir o Darma diligentemente, sem dúvida receberá, graças à ação da Compaixão do Tatāgata, a Mente Confiante (Shinjin). O Darma, basta ouvi-lo de coração. (*193, Tyūshakuban, p. 1292*)

35) Percebemos com facilidade os males causados pelos outros. Os nossos, temos dificuldade de admitir. Por isso, quando nos conscientizamos de algum mal nosso, devemos considerá-lo como um grave mal, já que até mesmo nós conseguimos percebê-lo. Por isso é urgente a transformação da nossa mente. (*195, Tyūshakuban, p. 1293*)

36) Ah, compreendi! Então não compreendeu. Não compreendo! Então compreendeu. Que maravilha é a salvação oferecida pelo Buda. Assim falou o mestre. (*213, Tyūshakuban, p. 1300*)

37) Ao vermos um adepto exemplar do Darma cometer um engano, devemos refletir profundamente sobre a natureza humana, já que até mesmo tal adepto do Darma comete enganos. Apesar disso, há quem pense que, “se mesmo um adepto exemplar do Darma comete erros, então é mais natural ainda que eu os cometa”. Isso é lamentável! (*222, Tyūshakuban, p. 1304*)

SHINSHŪ SHŪKA

$\text{♩} = 69$

D A D F#m D D

1. FU KA KI MI NO RI NI A I - MA TSU RU MI
 2. TO WA NO YA MI YO RI SU KU - WA RE SHI MI
 3. U MI NO U TI TO NO HE DA - TE NA KU MI

D G D D A D

NO SA TI NA NI - NI TA TO - - BE KI HI
 NO SA TI NA NI - NI KU RA - BU BE KI RO
 O YA NO TO KU - NO TO O - TO SA O WA

Bm A#dim Bm A D A E7 A

TA SU RA MI TI O KI - KI - HI RA - KI MA
 KU JI NO MI NA O TO - NA - E TSU - TSU YO
 GA HA RA KA RA NI TSU - TA - E TSU - TSU MI

D G D G D A7 D

KO TO NO MI MU - NE I TA - DA - KA - N
 NO - NA RI WA I NI I SO - SHI - MA - N
 KU NI NO TA BI - O TO MO - NI - SE - N

真宗宗歌

1. ふかきみ法に あいまつる
 身の幸なになに たとうべき
 ひたすら道を ききひらき
 まことのみ旨 いただかん
2. とわの間より すくわれし
 身の幸なになに くらぶべき
 六字のみ名を となえつつ
 世の生業に いそしまん
3. 海の内外の へだてなく
 み仏の徳の とうとさを
 わがはからに 伝えつつ
 浄土の旅を とともにせん

SHINSHŪ SHŪKA

1. Não há felicidade que se compare ao encontro com o Dharma Supremo. Ouvindo e assim abrindo caminho com dedicação, receberemos a verdadeira intenção de Amida.
2. Não há felicidade que se compare com sabermos-nos salvos da escuridão eterna. Recitando o Nembutsu, eu me dedicarei aos afazeres diários.
3. Para além de fronteiras, partilharei com todos os companheiros a dádiva preciosa de Amida, e juntos seguiremos na viagem para a Terra Pura.

ONDOKUSSAN

Moderato ♩ = 76

D Em D A

NYO RA - I DA I HI - NO O N DO - KU WA

D G A D G D

MI O - KO NI SHI TE - MO HO - ZU - BE SHI

Em D Bm A D A

SHI SHU - - TI SHI - KI NO O N DO KU MO -

E7 A D G Gm D

HO - NE O KU DAKI TEMO SHA SU BE SHI

恩徳讃

如来大悲の恩徳は
身を粉にしても報ずべし
師主知識の恩徳も
骨を砕きても謝すべし

LOUVOR AOS BENEFÍCIOS RECEBIDOS

Hei de corresponder aos benefícios da Grande
Compaixão de Amida, mesmo que para isso meu
corpo tenha que se desintegrar na poeira.
Hei de agradecer os benefícios dos mestres e
bons instrutores, mesmo que para isso meus os-
sos se estilhassem.

VANDANA

G C D7 G

ナ モ クッ サ ヴハ ガ ヴア - ト

NA MO TAS SA BHA GA VA - TO

Em C Bm Em Em Am D7 G

ア ラ ハ - ト サン マ サンブツ ドクハツ サ

A RA HA - TO SAM MA SAMBUD DHAS SA

VANDANA

Namo Tassa Baghavato
Arhato
Sammassam buddhassa

Eu confio no Divino. Eu
confio no Admirável.
Verdadeiro. Supremo.
Iluminado.

TI-SARANA

G C G D G

ブツ ドクハン サ ラ ナーン ガツ チュハー ミ

BUD DHAM SA RA NAM GAC CHA MI

Em C G C Em Am B

ドクハン マーン サ ラ ナーン ガツ チュハー ミ

DHAM NAM SA RA NAM GAC CHA MI

Em C G D7 G

サン グハン サ ラ ナーン ガツ チュハー ミ

SAN GHAM SA RA NAM GAC CHA MI

TI-SARANA

Buddham Saranam
Gacchami
Dhammam Saranam
Gacchami
Sangham Saranam
Gacchami

Eu sou conduzido ao
refúgio no Buda.
Eu sou conduzido ao
refúgio no Dharma.
Eu sou conduzido ao
refúgio na Sanga.

SANDAN NO UTA*

$\text{♩} = 96$

1. HI KA RI KA GA YAKU KA O BA - SE - YO MI
 2. TSU KI HI NO HI KARI KA GUE KA - KU - SHI TA
 3. SE JI ZA I O - NO O N SU - GA - TA YO

I ZU KA - SHI - KO KU KI WA - MO NA SHI HO
 KA RA NO - TA - MA NO KA GA - YA KI MO MI
 NI KO E - MA - SHI TE TA GU - I NA KU SA

NO - O TO MO E TE A KI - RA KE KU HI
 NA - KO TO GO TO KU O O - WA RE TE SA
 TO - RI NO MI KO TO TA KA - RA KA NI A

TO SHI KI MO NO NO NA KA - RI KE RU
 NA GA RA SU MI NO GO TO - KU NA RI
 MA NE KU YO MO NI HI BI - KU NA RI

* Tradução nas páginas 61 e 62

NEMBUTSU

な も あ み だ - - - あ み -
 NA MO A MI DA - - - A MI -

- だ な も あ み だ - - -
 - DA NA MO A MI DA - - -

あ み - - だ な も あ み だ ぶ っ
 A MI - - DA NA MO A MI DA BU TSU

ASSOKA NO SONO

♩ = 96

F C7 F F C

1. A KA TSU KI NO HI KA RI TO A O GU MI -
 2. YA SU RA GUI NO MU NE NI NU KA ZU KU MI -
 3. U MI HA RO KA TO TSU KU NI BI TO MO SHI -

Gm C7 F C7 F

O SHI E NO FU KA KI MI TI BI KI HA
 HI KA RI NO FU KA KI MI ME GU MI HO
 TA I YO RU NO RI NO TO MO SHI BI KA

Gm7 C Bb G7 C F7

HA NA RE BA TSU - MA NA RE BA KO SO SA
 HO E MI WA I - ZU MI TO WA KI TE MI
 NA SHI MI MO I - KA RI MO KO E TE TA

Bb C F C7 F

SA - GUE MA SHI KO NO TE KO NO WA ZA }
 NA - YO BA N A SO KA NO SO NO NI } TO
 NO - MA NA N MO RO TE A WA SE TE }

F C Dm F C7 F

- TO KI WA { NO RI NO MI HI KA RI
 KU O N NO TI KA I
 HO TO KE NO O SHI E

アソカの園

1. 暁の ひかりとあおぐ
 み教えの ふかきみちびき
 母なれば 妻なればこそ
 ささげまし この手この業
 とうときは 法のみひかり
2. 安らぎの 胸にぬかずく
 みひかりの ふかきみ恵み
 ほほえみは 泉とわきて
 み名よばん アソカの園に
 とうときは 久遠の誓い
3. 海はろか 外国人も
 慕いよる 法のともしび
 悲しみも 怒りも超えて
 たのまなん 両手あわせて
 とうときは ほとけの教え

JARDIM DE ASSOKA

1. Recebemos, com reverência, a instrução sagrada do Ensino, como a luz da alvorada.
 Porque somos mãe ou esposa, estendemos a mão e oferecemos nossa ação.
 Suprema é a luz do Dharma.
2. Reverenciamos a dádiva profunda da luz com a serenidade da criança acolhida no colo.
 Um sorriso nascerá, espontâneo como a água na fonte. Chamemos o nome do Buda Amida no jardim de Assoka.
 Supremo é o Voto Primordial.
3. Mesmo aqueles que vivem distante, além do mar, se reúnem, atraídos pela chama do Dharma.
 Transcendendo a tristeza e a ira, confiemos, com as mãos postas, no supremo ensinamento do Buda.

RAISSANKA

♩ = 84

Bm Em Bm Em Bm Em F#

1. I ZU KU NI MO HI - KA RI I TA RA NU
 2. MI HO TO KE NO TI KA I NO HI - BI KI
 3. YA SU KA RI SHI KYO - - NO HI TO HI O
 4. KA GUI RI NA KI MI HI KA RI NO U TI NI
 5. A WA RE WA RE SHO - DYO - SE - SE NO

Bm Em Bm C#dim Bm Bm F#7 Bm F# Bm F#7

KU MA ZO NA - KI NO - RI NO TI KA I NO
 TA KA KE RE - BA O YO BA NU KU - MA WA
 YO RO KO BI - TE MI O YA NO MA - E NI
 A RU WA RE - TO O MO E BA YA - SU KI
 A KU O SHI RA ZU JI GUE N NO MA - E NI

Bm Em F# Bm F# Bm

HI - RO KI ME GU MI WA -
 YO NI NA KA RI KE RI -
 NU KA ZU KI MA TSU RU -
 A KE KU RE NI SHI TE -
 NA - NI O A MA YU RU -

礼讃歌

1. いづくにも ひかりいたらぬ
隈ぞなき 法の誓いの
ひろきめぐみは
2. みほとけの 誓いのひびき
たかければ およばぬ隈は
世になかりけり
3. 安かりし きょうのひと日を
よろこびて み仏のまえに
ぬかずきまつる
4. かぎりなき みひかりのうちに
あるわれと おもえば安き
あけくれにして
5. あわれわれ 生々世々の
悪をしらず 慈眼のまえに
なにをあまゆる

CÂNTICO DE LOUVOR

1. A Luz do Buda se espraia por todos os pontos do universo.
Como é ampla a dádiva do Voto do Dharma!
2. O Voto Búdico ressoa alto em toda parte.
Ele alcança qualquer recanto do mundo.
3. Imersos em serenidade, alegremo-nos pelo dia de hoje,
reverenciando o Buda que temos diante de nós.
4. Quando percebo que estou em meio à Luz Ilimitada,
os dias e as noites tornam-se tranquilos.
5. Pobres de nós, seres que desconhecemos o mal cometido ao longo de nascimentos e mortes.
Ante o olhar da Compaixão, não há lugar para a complacência.

MIHOTOKE NI IDAKARETE

♩ = 44

Bm Em F#

1.-4. MI HO TO - KE NI - I DA KA - RE TE -

Bm Bm F# Bm

KI MI YU - KI NU -

NI SHINO - KI SHI -
JI HI NO - KU NI -
HA NA NO - SA TO -
TA MA NO - I E -

Bm F#7 Bm Em C#7 F#

NA TSU KA SHI KI - O MO KA GUE MO -
MI SU KU I O - MI NI KA KE TE -
TSU KI SE ZA RU - TA NO SHI MI NI -
U TSU KU SHI KI - MI HO TO KE TO -

Bm F#7 Bm Em Bm F#7 Bm

KI E HA - TE SHI - KA NA SHI SA YO -
SHI ME SHI - MA SU - KA SHI KO SA YO -
E MI TA - MO - U RE SHI SA YO -
NA RI MA - SHI SHI - TO - TO SA YO -

みほとけにいだかれて

- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 西の岸
なつかしき おもかげも
きえはてし 悲しさよ
- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 慈悲の国
みすくいを 身にかけて
しめします かしこさよ
- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 花の里
つきせざる たのしみに
笑みたもう うれしさよ
- みほとけに いだかれて
きみゆきぬ 宝楼閣
うつくしき みほとけと
なりましし とうとさよ

ABRAÇADO PELO BUDA AMIDA

- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo ao oeste. Como é triste vermos desaparecer a sua saudosa presença!
- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo à Terra da Compaixão, mostrando com sua existência o caminho da salvação. Que admirável!
- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo à Terra das flores, tão feliz, com um sorriso pleno de eterna alegria.
- Abraçado pelo Buda Amida, você partiu, rumo ao castelo do tesouro e, na serenidade do Sagrado, tornou-se um Buda.

NAMBEI BU'PU NO UTA

(Musical notation with lyrics in Portuguese)

TI HE I NO HA - TE NI MO E I DE SHI A SA
TO - TO KU KI MI O YA NO MI TI BI KI NI MI NO
TO TSU NI BI - TO TO TE O TO RI TE NE M

HI NO GO TO KU A - RE MA SSE RU MI HO TO KE NO JI HI
RI TSU TA E RU HA - HA TO NA RI CO LÔ NI A NO TI -
BU TSU NO WA O HI - RO GUE MA SHI FU KA KI - ME GU MI

WA KA GUI RI NA KU A A, NA M BE - I NI NO -
WA TO KO SHI E NI A A, NA M BE - I NI ME -
NI HI TA RI TSU TSU A A, NA M BE - I NO SO -

RI NO A - ME DA I TI O U RU O SSU KA N RO NA - RI
BA E TA - RU SHIN JI N NO - KI WA SHI GUE RU NA - RI
RA TA KA - KU BU' - PU NO HA - TA O KA KA GUE NA - N

南米仏婦の歌

1. 地平の果てに燃えいでし
朝日の如く生れませる
みほとけの慈悲は限りなく
あゝ、南米に法の雨
大地をうるおす甘露なり
2. 尊きみおやの導きに
み法伝える母となり
コロニアの血はとこしえに
あゝ、南米に芽生えたる
信心の樹は茂るなり
3. 外つ国人と手を取りて
念仏の輪をひろげまし
深き恵みにひたりつゝ
あゝ、南米の空高く
仏婦の旗をかゝげなん

CÂNTICO DAS SENHORAS BUDISTAS

1. Surge como o crepúsculo matinal
que irradia a luz flamejante no horizonte
a Compaixão ilimitada do Buda Amida.
Ah, chuva de Dharma na América do Sul,
chuva adocicada que umedece o imenso ter-
ritório.
2. Guiada pela graça do Buda Amida,
sou a mãe que partilha com os filhos o ensi-
namento,
o sangue da colônia japonesa, eternamente.
Ah, árvore da Mente Confiante na América
do Sul,
brota, se enraíza e cresce.
3. De mãos dadas com os estrangeiros,
ampliemos o elo do Nembutsu,
sempre envolvidas na profunda benevolência
do Buda Amida.
Ah, ao elevado céu da América do Sul,
hasteemos a bandeira das senhoras budistas.

BU' KYŌ SŌNEN NO UTA

Moderato ♩ = 96

MI O YA NO MI TE NI I DA KA RE TE TE
 JI HI NO HI KA RI NI TE RA SA RE TE MU
 I RO KA MO YU KA SHI SA GA RI FU JI TA

TO TE O TO MO NI MU SU BI TSU TSU WA RE
 MYO U NO YA MI WA SA E WA TA RI BU'
 NA BI KU MI HA TA A O GUI TSU TSU BU'

RA WA MU GUE NO DA I DO U O KO KO
 SŌ NO I KI I YA TA KA KU NO RI
 SŌ NO I KI NA O TA KA KU HŌ

RO HARE BA RE SU MA NA N
 NO TO MO SHI BI KA KA GUE NA N
 SHA NO MA KO TO I SO SHI MA N

仏教壮年の歌

1. みおやのみ手に いだかれて
手と手を共に 結びつつ
われらは無碍の 大道を
心はればれ 進まん
2. 慈悲の光に 照らされて
無明の間は さえわたり
仏壮の意気 いや高く
法のともしび かかげなん
3. 色気もゆかし さがり藤
たなびくみ旗 仰ぎつつ
仏壮の意気 なお高く
報謝の誠 いそしまん

CÂNTICO DOS SENIORES BUDISTAS

1. Amparados pelo braço do Buda
Amida,
unimo-nos, de mãos dadas.
Com a mente aberta, avançamos
pelo caminho desobstruído.
2. Iluminadas pela Luz da Compaixão,
as trevas da ignorância se dissipam
e o ânimo dos seniores budistas se eleva.
Levantemos a tocha do Dharma.
3. Na bandeira tremulante
vê-se a delicada e bela glicínia.
O ânimo dos seniores budistas eleva-se
ainda mais.
Esforçar-nos-emos na sincera retribuição
de gratidão.

Edição: Comissão de difusão em português
Publicação: Comunidade Budista Sul-Americana Jodo Shinshu Honpa Hongwanji